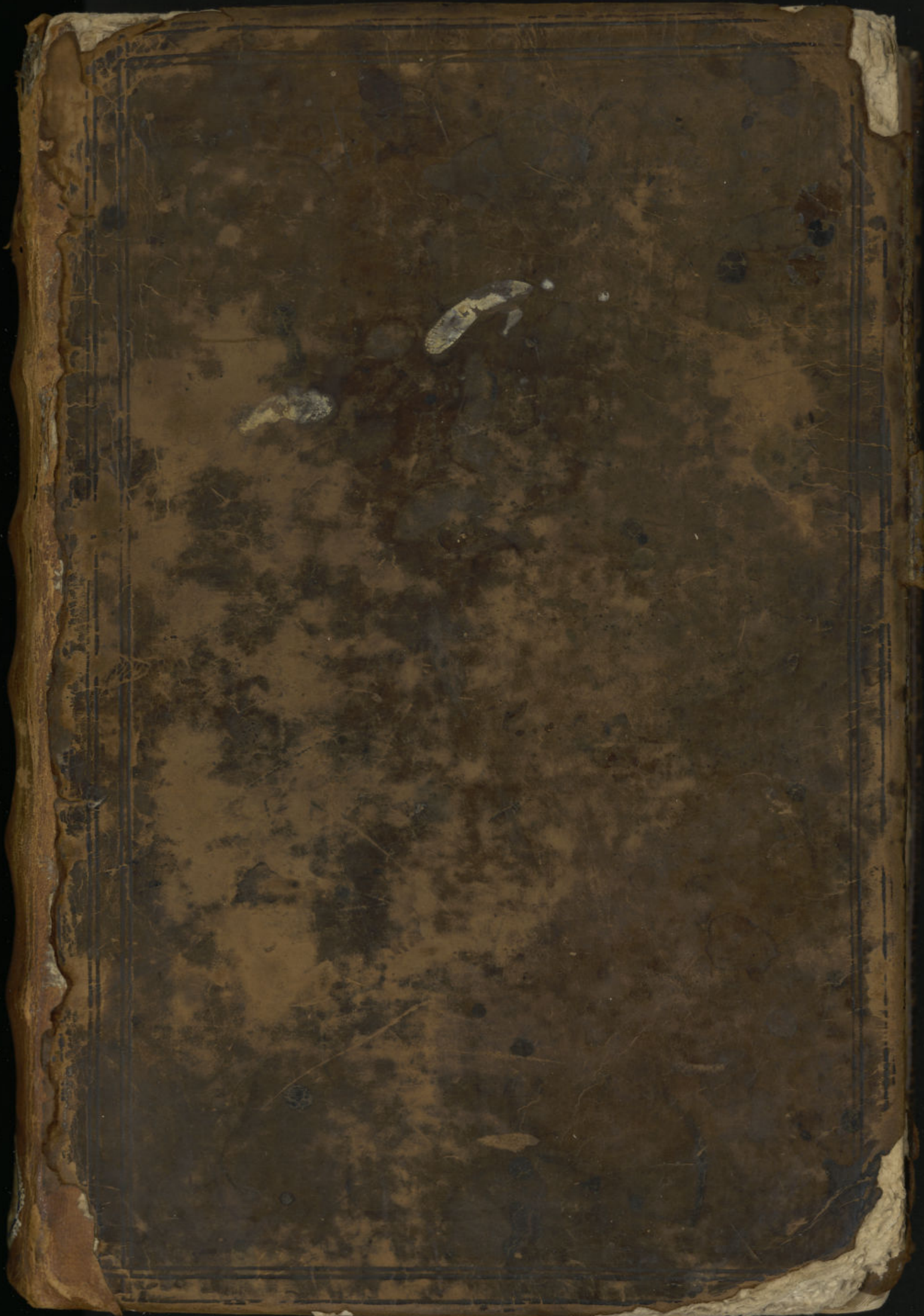


190

3

1

N^o A
8-233





27.a.4

4

1755245X

(3)
P L E A S A N T

A N D

Delightfull Dialogues

I N S P A N I S H

A N D E N G L I S H :

Profitable to the Learner, and
not vnpleasant to any other Reader.

By *John Minshew* Professor of Languages in
L O N D O N.

Virescit vulnere Virtus.



Printed at London by I O H N H A V I L A N D for
George Latham. 1623.

P L E A S A N T

A N D

Delightfull Dialogues

I N S P A N I S H

A N D E N G L I S H

Portable to the Learner, and

usefull to any other Reader.

By John Wallis, Professor of Languages in

S. P. S. S.

Queretlan in Mexico.



Printed at London by Iohn HAYLAND for
George Ballard. 1683.

117553106



*Al muy illustre Señor, Don Eduardo Hobby :
su aficionado servidor Juan Minshew
desé a salud, y perpetua felicidad.*



*Y illustre Señor, de aquel famoso pintor Apeles se
quenta, que aviendo acabado de pintar una hermosa
tabla, tenendola colgada en parte pública; innumerable
gente de todas suertes combidáda de la lindeza della,
suspendieron su curso, y se detuvieron a contemplár-
la, entre los de mas, se acertó a llegar un rústico la-
brador, y como todos alabassen grandemente el ingenio
del artífice, iuntamente con la pintura: el villano,
con voz ronca y mal compuesta, dixo, una gran falta
tiene ésta tabla; lo qual como oyesse Apeles, le pre-
guntó qual fuesse ésta? El respondió, aquella espiga sobre la qual esta aquel paxaro
sentado, deviera estar mas inclinada, porque conforme al peso que presuppone el
paxaro y la flaqueza de la caña, no podía sustentár le sin doblarse mas, oydo esto por
el pintor, vió que tenia razón el villano; y tomando el pincel, emendó luego aquel-
la falta, siguiendo su parecer; soberbio pues el rústico con ver que se vviéssse toma-
do su voto, passó mas adelante, y dixo, aquellos capatos que aquella figura tiene no
están buennos, a esto le respondió Apeles, Hermano cura de tu arte, y dexa a cada
vno el suyo. Esta figura, muy illustre señor, he querido traer, por dezir, que si to-
dos los hombres se conformássen con lo que sauen y que su ingenio alcanza, no qui-
siéssen passár adelante, a saber lo que no es de su profesion ny les toca, ny ellos queda-
rian corridos, como éste villano, ni el labrador se entremeterria a tratar de la guerra,
ny el mercader de la cavalleria, ny el oficial de las sciencias, ny el herrero se pondría
a disputár puntos de teologia; Sino que tratando cada vno aquello a que su capacidad
se estiende, y no mas, seria un concierto maravilloso, que resultaria en grande uti-
lidad de toda la república, y para esto devriamos tomar exemplo en las cosas natu-
rales, las quales perpetuamente guárdan su orden y concierto, sin entremeterse las
vnas a hazer el oficio de las otras, y ansi vemos que ny la tierra calienta, ny el fue-
go produze, ny el viento riéga, ny el agua ventea, sino que cada cosa tiene su calidad,
y oficio particular. Pues aviendo de guardar éste concierto y orden, a v. m. con-
viene y toca el juzgar de ésta mi obra, como aquel que entre todos los demas, tiene
el primado de la lengua Española, segun la facilidad con que se le a dado, y la perfe-
cion con que la habla, pero tambien en otras muchas sciencias, y facultades, en que
v. m. resplandee sobre todos los de nuestro tiempo. Aqui no es de olvidar la reful-
gente, rara y acabada perfeccion en hermosura, doctrina, lenguas, de la muy illustre
Señora Doña Margarita su muger de v. m. Dios sabe, si yo quisiera dedicar le toda*

The Epistle Dedicatory.

la obra entera y no partida en parte, (pues quando no vviéra las razones dichas para hazérlo; bastava el agradecimiento y beneuolencia, que v. m. mostró al que primero emprendió lo que he yo ampliado, y hecho mas copioso: Però el lo dexado de hazer, por los razones a my júyzio; la vna es la obligación precisa que tengo a las personas a quien va dirigida, no solo de obediencia y amistad, sino tambien de ayuda, favor, y socorro, que me han dado, para poder llegarla a su fin; y la otra razón es, a verse començado, proseguido, y acabado en su nombre, y para que se apovéchan della, en su ministerio. Però ya que lo que es mayor en cantidad tengo empleado, lo que es yqual en calidad, o fresco y dedico a v. m. y esto mas por lo que a mi importa, pues quedaré seguro que los detractores no osen morder en lo que ha sido censurado por tan primo júyzio y entendimiento, que no por la gloria o utilidad que dello se podra seguir a v. m. ultra de que con esto satisfaga en parte la deuda de agradecimiento, que de vo a quien con tanta voluntad favorece a mi profesion, oficio verdaderamente proprio de hombres sábios y discretos, ansí como es de ygnorantes y poco menos que bestias, el impedir semejantes exercicios lo qual no cabe sino en hombres gruesos de entendimiento, y de conciencias, Suplico a v. m. se serua de recibir esso pequeño servicio, aunque con grande voluntad ofrecido, y poner lo debaxo de su protección y amparo, pues con esto, la obra quedará segura, y yo tambien lo estaré, de que esta bien empleada: y tomaré alas para emprender mayores cosas en nombre de v. m. Cuya muy ilustre persona, nuestro señor guarde con acrecentamiento de mayores estados.

Bésalas manos de v. m. su servidór,

IOHN MINSHEM.

Diálogo primero para levantarse por la mañana y las cosas a ello pertenecientes, entre un hidálgo llamado don Pedro y su criado Alonso, y un su amigo llamado don Juan, y una ama.

- D.P. **O** Yes moço ?
 A. Señor.
 d.P. Que óra es?
 A. Las cinco son dadas.
 d.P. Levántate y abre aquella ventána a vér si es de día.
 A. Aun no es bien amencido.
 d.P. Pues asno, como dixiste que ha dado las cinco ?
 A. Señor las cinco yo las conté, pero el relóy y la mañana no andan a una.
 d.P. O tu miénes o el relóy miénte, que el sol no puede mentir.
 A. Mas vale que miénte yo, que no el año.
 d.P. Que día haze ?
 A. Señor nublado.
 d.P. En los ojos déves tu de tener las nubes que el cielo yo le véo cláro.
 A. Pues no estóy ciego.
 d.P. Antes créo que estas durmiendo toda vía.
 A. Sé, que no soy elefante que tengo de dormirme en pie.
 d.P. Haze frío ?
 A. Vn cerceganillo éntra por la ventána que córta las narizes.
 d.P. Dáme de vestír que me quiero levantar.
 A. A que, tan de mañana ?
 d.P. A negociár, que tengo mucho que hazer oy.
 A. Aun no estará nadie en pie.
 d.P. Tu adivinas a tu provecho.
 A. Que vestido se quiere poner vuestra merced ?
 d.P. El de velarte, que dizen que es honra y provecho.
 A. Que jubón ?
 d.P. El de ráfo respuntado.
 A. He le aquí.
 d.P. * Majadéro, pues el jubon metrá-

The first Dialogue of rising in the morning, and of those things thereunto appertaining: betweene a Gentleman named M. Peter, and his seruant Alonso, and another friend of his called M. Iohn, and a Nurse of the house.

- P. **Y** Outh, dost thou heare ?
 A. Sir.
 P. What is it of the clocke ?
 A. It hath strucken five.
 P. Rise, and open that window, to see if it be day.
 A. It is not yet breake of the day.
 P. Why then assehead, why saidst thou that it had stricke five a clocke ?
 A. Sir, I told you five, but the clocke and the morning goe not together.
 P. Either thou liest, or the clocke lieth, for the Sunne cannot lie.
 A. It is better that I lie, then the yeare proue out ill.
 P. What weather is it ?
 A. Sir cloudie weather.
 P. Belike thine eies be cloudie, for I see the skie cleere.
 A. Yet am I not blinde.
 P. Rather I beleue thou standest sleeping.
 A. I know I am not an Elephant to sleepe standing.
 P. Is it cold weather ?
 A. Here comes in such a cold Northerly wind at the window, that it bites off my nose.
 P. Giue me my clothes, for I will rise.
 A. What to doe so early ?
 P. To goe about businesse, for I haue much to doe to day.
 A. No body will be yet stirring.
 P. Thou dost prophesse for thine owne behoofe.
 A. What apparell will you weare to day Sir ?
 P. That of the fine blacke cloth, for it is of estimation and profitable.
 A. What doublet ?
 P. That of stitcheb Satten.
 A. Here it is.
 P. Blocke head, dost thou bring me my doublet

es, ántes que la camisa, quiéres
me mortjá de açotádo.

* Those that be
whipped, put on
their doublets in
haste before their
shirts, to saue
them from ano-
ther lash.

- A. Aun no ha traydo las camisas la
labandera.
- d.P. Pues, hide púta y'd por ellas.
- A. ✱ Al Ruyn de Roma, quando le
nómbbran, luego afóma, aquí
viene ya la labandera.
- d.P. Está enxúca?
- A. Como vn cuerno.
- d.P. No os he dicho, que no me tray-
gays éssa compariciones.
- A. ✱ Ello fuera, Sifuera, v. m. persona
Sospechosa que no se a de men-
tar la soga, en casa del ahor-
cado.
- d.P. Dame las calças de terciopelo acu-
chilladas.
- A. Aquí están señor.
- d.P. Están limpias? mira bien si tienen
algun punto suelto las medias.
- A. Éssa es vna de las tres cosas que
Ganafa dezía, que el hombre
busca con gran cuydado, y
quando las ha hallado le pésa.
- d.P. Y quales son las de mas?
- A. Vna suziedad en la cama, y los cuér-
nos, si su muger se los póne,
peró éstas sanas están.
- d.P. Calçamelas, dame el sayo de ve-
larte, quel de ráxa es muy del-
gado para éste frío que haze.
- A. Quiere, v. m. ponérse borzegui-
es?
- d.P. No sino çapátos y pantúflos, por
amor del lódo: Dame priméro
aguamános.
- A. Señor el agua está cláda en el jár-
ro.
- d.P. Buena señal A. De que señor? d.P.
de Caránbanos.
- A. Y aun de que haze frío.
- d.P. Derrítelo en el braséro, dame entre
tanto el espejo y vnas tixé-
ras que quiero adereçarme la
bárva.
- A. Aquí está el estúche donde está todo,
y tambien el péyne.
- d.P. O que de canas tengo, ya me voy
parádo

doublet before my shirt, wilt thou
scoffe me as though I had beene
whipped?

- A. The Laundresse hath not yet brought
home the shirts.
- P. Whoor sonne knawe, goe then for them.
- A. Lupus est in fabula, as soone as one
names him, presently he appeares,
here comes the Laundresse.
- P. Is it dry?
- A. As dry as a horne.
- P. Have I not told thee, that thou bring
me no such comparisons?
- A. That is true, if ye were a person suspe-
cted, for a man ought not to make
mention of a halter in the house of
a man that was hanged.
- P. Giue me my pained velvet hose.
- A. Here they are Sir.
- P. Be they made cleane? Looke well if the
stockings haue any stitches broken
in them.
- A. This is one of the three things which
Ganafa said, a man seekes dili-
gently after, and when hee hath
found them it grieues him.
- P. And what are the other two?
- A. Filth in the bed one lieth in, and hornes
if they be of his owne wines graft-
ing, but these stockings are whole.
- P. Pull them on, giue me that Ierkin of
blacke cloth, for that of thin cloth
rasht, is very thin for this cold wea-
ther.
- A. Will you weare bukkins?
- P. No, but pumps and pantofles, because of
the dirt: Giue me first water to
wash my hands.
- A. Sir, the water is frozen in the pot.
- P. A good signe. A. Of what Sir? P. Of
Ice.
- A. And also that it is cold.
- P. Thaw it in the pan of coales, in the
meane while giue me the looking
glasse and scissers, for I will trim
my beard.
- A. Here is the case where all are in it, and
likewise the combe.
- P. O what hoare haire I haue, I begin to
wax

- parándo véjo.
- A. Señor, las navidadés no se van en balde.
- d. P. Por ciérto no téngo muchas, sino * como dizen en mi tierra, cá-nas y cuérnos no viénen por días.
- A. Ya está buéna ésta água, bien se puede vuestra merced lavar.
- d. P. Pues dáca la fuénte, y la toalla.
- A. Quiére, v. m. Llever capa y gorra o herreruélo y sombrero?
- d. P. No es aóra tiémpo de gorra, dame el ferreruélo lárgo, y vn sombrero de fiéltro.
- A. Que espáda? Dorada, plateáda o Pavonáda?
- d. P. No la quiéro, sino enbarnizáda por si lloviére, Mira quien llama a sa puérta.
- A. El Señor don Iuan es.
- d. P. Corre abreprésto.
- d. I. Muy buenos días dé Dios, a v. m. Señor don Pédro.
- d. P. O señor don Iuan, v. m. séatan bien * venído como los buenos años: como está v. m?
- d. I. Muy al servicio de v. m. v. m. está buéno?
- d. P. Al servicio de v. m. como estuviére, aunque algo achacóso.
- d. I. Pues porque madrúga tanto sino anda bueno?
- d. P. Porque dizen los médicos que para la salud, es bueno levantár de mañana.
- d. I. Éssa salud ténganse la éellos, que para mi éstos son los días que devémos metér en casa cómo dize el Refrán, o que los tengámos en la cama, dixéra mejór.
- d. P. Para dezír la verdád, yo mas lo hágo, por entender en mis negocios.
- d. I. Como le va a v. m. dellos?
- d. P. Señor al servicio de v. m. mal bendíto sea Dios.
- d. I. Como ansi no despáchan a v. m?
- d. P. Si Señor despáchan me. Mucácho tráe nos de almorzár antes que salgámos.

d. I. Ya

was old.

- A. Sir, yeares passe not ouer ones head in vaine.
- P. Truly, I haue not many yeares on my backe, but as they say in my Country, Hoare baires, and hornes come not by age.
- A. This water is now well, you may now well wash Sir.
- P. Then giue here the bason and yewer, and the towell.
- A. Will you weare a short cloake and cap, or long cloake and hat?
- P. It is no weather now for a cap, giue me along cloake and a felt hat.
- A. What rapier, gilt, silvered, or sanguined?
- P. None, but that varnishd rapier, lest it should raine: Go looke who knockes at the doore.
- A. It is master Iohn.
- P. Run, open the doore quickly.
- I. God giue you good morrow master Peter.
- P. Oh master Iohn, you are as well welcome as good fortune: how doe you Sir?
- I. Readie to doe you seruice, and are you well Sir?
- P. Howsoeuer Sir, at your command, although now I am not halfe well.
- I. Why then doe you rise so early, if you be not well?
- P. Because Physitians say, that for ones health it is good to rise early in the morning.
- I. That health let them haue themselves for me, these be the good daies (as the Prouerbe saith) which wee ought to lock vp within our doores, nay (I should say) within our beds.
- P. To tell you the truth, I doe it chiefly to follow my businesse.
- I. How goeth it with you in your businesse?
- P. Sir at your command, but ill enough God be thanked.
- I. How, doe they not dispatch you?
- P. Yea Sir, they despise me. Boy, giue vs somewhat to breakefast before wee goe forth.

I. I

- d.I. Ya yo he bevido vna vez.
 d.P. Beverá. v. m. ótra que nole hará mal.
 d.I. *No, que no foy tan delicado como judío en viérnes.
 A. Que quieren vs. ms. almorzár.
 d.P. Tráe vnos pastéles y vn quartillo de cabrito assádo.
 d.I. Que bien adereçádo tiene. v. m. éste aposénto señór don P?
 d.P. Señór Razonáble como para vn hidálgo póbre.
 d.I. De donde úvo. v. m. ésta tapicería?
 d.P. Señór; de Flandes víno.
 d.I. Tambien déven deser de alla los liénçoso pintúras o Retrátos?
 d.P. Algúnos déllos, otros son de Ytália.
 d.I. De gentíl máno son por cierto: quanto le costó, a v. m. éste écricório?
 d.P. Mas que vale, quarenta ducádos.
 d.I. De que madéra es?
 d.P. La colorada es caóba dela Havána y ésta négra es évano, la blánca es marfil.
 d.I. Cierito que está muy curióso, y muy bien ascentáda la taráçca.
 d.P. Aquí verá. v. m. vn buféte mejór labrádo.
 d.I. Adonde fue hécho?
 d.P. El y las sillas viniéron de Salamanca.
 d.I. Lo mejór le falta a v. m. en este aposénto.
 d.P. Que es, por vida del Señór don Inan?
 d.I. Por lo que dezía don Juan Manuel, un sonezito de chapín.
 d.P. Ya entiendo, por la mugér lo díze v. m.
 d.I. Por la misma.
 d.P. Ami me parece que lo mejór que tiene es estár sin ella.
 d.I. *O Señór no diga. v. m. esso que es triste cosa la soledád.
 d.P. *A tengo me al que díze, que Vale mas solo que mal acompañádo.

d.I. Pues

- I. I have already eaten a bit.
 P. One bit more will doe you no harme.
 I. No, for I am not so curious as the Jew on a Friday.
 A. What will your Worships breake your fast withall?
 P. Bring a pie, and a quarter of a roasted Kid.
 I. Oh how well in order have you this lodging M. Peter?
 P. Sir reasonable for a poore Gentleman.
 I. From whence had you this Tapestry hangings?
 P. Sir it came from Flanders.
 I. And from thence also came these pictures and portraitures?
 P. Some of them did, others came from Italy.
 I. Truly they are of a fine workmans doing. What cost this deske or caske?
 P. More than it is worth, fortie duckets.
 I. Of what wood is it?
 P. The red is *Caoba of Havána, and this blacke is Ebonie, and the white is Ivorie.
 I. Truly it is very curious, and the inlaying of the wood most finely set in.
 P. Here may you see a standing table, better wrought.
 I. Where was it made?
 P. That and the chaires came from Salamanca.
 I. The best thing is yet wanting in this lodging.
 P. What is it I pray you heartily Master Iohn?
 I. That which Don Iohn Manuel said, the gentle sound of a womans shoe.
 P. Now I understand you meane a wife.
 I. Even the selfe-same.
 P. It seemes unto me, that the best thing my lodging hath, is to bee without her.
 I. Oh Sir, say not so, solitarinesse is unpleasant.
 P. Ah Sir, I stand to that old saying, Better alone than euill accompanied.

I. But

* Caoba, a fine red wood in the Indies, of which they make better worke, and other curious workes in cupboards, &c.

- d. I. Pues no se entiende que a de ser mala.
- d. P. Y adónde le hallaremos que sea buena?
- d. I. Muchas ay muy buenas.
- d. P. Es verdad, las que están enterradas.
- d. I. De suerte que quiere. v. m. dezir que la mujer estonçes es buena quando está muerta.
- d. P. Digo Señor que cada loco con su tema, yo he dado a ora en ésta.
- d. I. * Y sefaldrá. v. m. con ella, como el Rey con sus alcaválas.
- d. P. * Se dize que úna buena mûla, y vna buena cabra, y vna buena mugér son tres, malas cúcas.
- Al. La mesa está puesta bien se pueden sentar. vs. ms. a almorzar.
- d. P. Señor don Iuan tome. vs. ms. aquella cabeçera.
- d. I. Bueno sería, esso es per motejarme de viejo.
- d. P. No, si no por cumplir con la razón.
- d. I. V. m. tome su lugar que yo tomaré el mio.
- d. P. Bueno es que venga a mi casa, quien mande en ella mas que yo.
- d. I. O si por ay lo echa. v. m. yo obedesco en su casa y fuera.
- d. P. Yo soy el que tengo de servir como la razón me obliga. Muchacho dáca platos.
- Al. Aqui estan Señor.
- d. P. De adonde truxiste estos pastéles?
- Al. De la mas limpia pastelera que ay en la ciudad.
- d. P. Son de nuestra vezina la hermosa?
- Al. Si Señor.
- d. P. Bien los puede. v. m. comer sin asco que ne mujer limpia son.
- d. I. Mas que nunca lo fueran, nunca yo miro en misérias.
- d. P. Pues menos mirara, si fuera tan amigo de ellos como yo.
- d. I. Muy bien me saben, y lo mejor que yo les hallo es ser comida

- I. But you must not understand of a bad wife.
- P. And where shall we finde hir that is good?
- I. There are many very good.
- P. It is true, they which are dead and buried.
- I. So that you will say, that a woman is then good, when she is dead.
- P. I say Sir, that enery foole hatb his wilfulness, and I have lighted now upon this.
- I. And you shall as easily carrie it away as the * King doth his subsidies.
- P. It is said, that a good mule, a good goat, and a good woman are three unhappy creatures.
- A. The table is covered, your worships may well sit downe to breakefast.
- P. M. Iohn, sit you downe at the vpper end of the table.
- I. It should doe well indeed, that is a flout because I am old.
- P. Not so, but to doe you right.
- I. Take you your place, and I will take mine.
- P. It is verie good, that I should haue such a guest as should command more in my house than my selfe.
- I. Oh Sir if you take it so, I not onely obey you in your house, but abroad also.
- P. Sir I am to be at your seruice, as reason bindeth me. Boy giue mee dishes here.
- A. Heere they are Sir.
- P. From whence didst thou fetch these pies?
- A. From the cleanliest Pie-wife that is in the Citie.
- P. What from our faire neighbour?
- A. Yea Sir.
- P. Well may you eat Sir of them without loathing, for they are from a cleanly woman.
- I. And if they were not, I neuer sticke for small matters.
- P. Lesse would you stand upon it, if you did loue them as I doe.
- I. They please my taste well, and the best is that I alwaies finde them to be a

* Without controuersies.

tan acorrida, que a qual quier, ora, que el hombre la quiera la halla guisada.

d.P. Muchácho da nos de bevér que píca la pimienta.

Al. Que quiere, v. m. blanco o tinto?

* Tinto is a wine in Spaine red and black sh.

d.P. Echa de lo blanco, que es mas caliente para por la mañana.

d.I. Y aun es mas saludáble que lo tinto.

d.P. Brindo a v. m. Señor don Iuán.

d.I. Beso, a v. m. las manos, haré la razon.

Al. Por qual táca quiere, v. m. bevér, por la Llana o por esta hondilla.

d.I. Alonso amigo, avéis de fabér que yo soy muy buen borrácho y sé muy bien lo que me bevo, por esso echalcime por aquella taça llana.

d.P. Yo gusto mas de bevér por esta copa de vídrio que no por ninguna de las taças.

d.I. * Señor, contra gustos no ay disputa.

d.P. Ansi es verdád, con esta pierna de cabríto beverá, v. m. otra vez, y trae vnas aceitunas para la tercera.

d.I. Essa ya se llamará comida y no almuerzo.

d.P. Porque?

d.I. Porque dizen a buen comer o mal comer, tres vezes se a de bevér.

d.P. Ay dize nuestra madre çelestina * que está corrupta la letra que por dezir treze dixo tres.

d.I. Aora Señor bien está lo hecho, no mas que perdecimos la gana de el comer.

d.P. Den nos a bevér otras sendas de la calabriáda.

* Calabriáda : a mixed wine, halfe one wine and halfe another

d.I. Adonde yrémos?

d.P. Lo priméio a la yglésia, y encomendár nos a Dios.

d.I. * Está muy bien, que por yr a la yglésia ni dar çeuada, no se pierde jornada.

d.P. cierra

meat so in readinesse, that at whatsoever houre a man will haue it he may finde it ready drest.

P. Boy giue us drinke, for the Pepper bites.

A. Which will you haue Sir, Sack or * Tinto?

P. Fill out of the Sacke, for it is more heating, chiefly for the morning.

I. And also is more wholesome than the red.

P. I drinke to you master Iohn.

I. I thanke you Sir, I will pledge you.

A. In which cup will your worship drinke, in the plaine bowle, or in the little deepe one.

I. Friend Alonso you must know, that I am a very good drinke, and know how much I use to drinke, wherefore fill me that plaine bowle.

P. I like better to drinke out of this drinking Glasse, than out of any other of the cups.

I. Sir, against ones liking there is no disputing.

P. It is so Sir: this legge of Kid will make you once againe haue a quarrell to the cup. Bring vs some Olives for the third course.

I. This is to be called a dinner, and not a breakfast.

P. Why?

I. Because to a good meale or a bad, three draughts onely are to be had.

P. Alas saith our mother Celestine, the letter is corrupted, for whereas he should haue said thirteene, he set downe three.

I. Well Sir, it sufficeth, we haue eaten well, no more, for we shall loose our stomacks to eat at dinner.

P. Let them giue to each of vs once againe of the * Calabriáda.

I. Whither shall we goe?

P. First to the Church, to commend our selues to God.

I. It is very good, for neither in going to the Church, nor in giuing prouender to thy horse, was there euer iourney hindred or lost.

P. Shut

d. P. Cierra aquel cofre, pon en cobro
estas baratijas, llama al ama
que barra y componga este a-
posento.

P. Shut that chest, put up safe this house-
hold stuffe, call the nurse that shee
sweepe and dresse this lodging.

Al. Tengo de yr acompañando a v. m?

A. Shall I waite on you Sir?

d. P. No, sino quédate en casa, ayúda al
ama y limpia todos mis vesti-
dos y ponedla en orden y a las
once llevame el cavallo a palá-
cio.

P. No, but tarie in the house, helpe the
nurse, and brush all my apparell, and
set the house in order, and at ele-
uen of the clocke bring my horse to
the Court.

Al. Está muy bien Señor, yo lo haré
ansi.

A. Very well Sir, I will do it.

d. P. * éste mi criádo Señor don juan, es
como malilla que hago de ello
que quiero.

P. This my seruant master Iohn is as the
* Malilla, for I make of him what
I will.

* Malilla a card
agreed upon, that
he that bath him
may make of him,
king, queene,
knaue, ace, nine,
ten, or what soe-
uer, other card.

d. I. Y aun anda. v. m. en lo cierto para
fér bien servido, que quando
hombre tiene muchos criádos,
unos por otros nunca házen
côla a deréchas.

I. And thereby you are sure to bee well
serued, for when a man hath many
seruants, one by reason of the other
neuer doe that they ought.

d. P. El me sirve de mayordómo, de re-
postéro, de maestre sala, de
guarda ropa, de paje, y de lacá-
yo, y a vézes de deipenséro.

P. He serueth me for steward of my house,
for a keeper of my plate, for a gen-
tleman-usher, wardrobe-keeper,
page, and for lacquey, and some-
times for cater.

d. I. El parece buen hijo.

I. He seemes to be an honest fellow, a good
fellow or good seruant.

d. P. Bueno Señor es tan bueno que a ser
mas, no valiera nada, sola vna
falta tiene.

P. Good Sir, so good he is, that if he were
better, he were worth nothing, one-
ly one fault he hath.

d. I. Qual es?

I. What is that?

d. P. * Que es grandísimo enemigo de
el agua.

P. That he loues no water by no meanes.

d. I. Eso hará lo, por el bien que le sabe
el vino, pero essa no se puede
llamar falta, si no sóbra.

I. That is for the good he findes in Wine,
but this cannot be called a want in
him, but a superfluitie.

d. P. Muchácho cierra la puérta, con la
* llave, que a puérta çerrada el
Diablo se buelue.

P. Boy, locke the doore with the key, for at
a locked doore, the diuell himselfe
goeth his way.

Al. Ama, tráyga vn caldéro de água y
vna escoba, regarémos y barra-
rémos éste aposento.

A. Nurse, bring a kettle of water and a
broome, we will cast water on, and
sweepe this chamber.

Ama. Toma priméro esta ropa blanca
que tráxo la labandéra.

N. Take first this cleane linnen which the
Laundresse brought home.

Al. Aguarde, sacaré la memoria para
vér si falta algo.

A. Stay a little, I will take out the note to
see if any thing be wanting.

Am. Adonde la tienes?

N. Where is it?

Al. Aquí está en mi faltriquera.

A. Heere it is in my pocket.

Am. Lee la pues.

N. Reads it then.

Al. Memoria de la ropa de mi ámo
que llevó la lavandéra en diez
de março de 1599. primera-
mente, quatro camisas, con sus
cuellos

A. A note of my Masters clothes which
the Laundresse had the tenth of
March, 1599. First, foure
shirts, with their ruffe bands

Am. Aquí están. Al. dos sábanas, dos almohadas de cama, dos pares de calçones de lienço, tres de calçetas.

A. Aquí están.

Al. Vna dozena de pares de escarpines.

Am. No ay a qui mas que ocho.

Al. Pues quatro faltan a la labandera pedirle he que de quenta dellos, y si ella los perdió que los pague.

Am. Anda, que valen quatro escarpines viejos y rotos?

Al. Y ten mas dos escofietas y quatro tocadores, média dozena de pañuzuelos de narizes.

Am. Aquí está todo.

Al. Dos mesas de mantéles, y diez servilléras.

Am. Aquí están.

Al. Tres toallas, y vn frutéro, y dos cuellos de encáje con sus puños.

Am. Todo está aqui que nada falta.

Al. Pues doblémos lo, y pongámos lo en el arca.

Am. Como me Llamáys para que os ayúde a esto, no me Llamárades para que os ayudára al almuerzo.

Al. Allí tengo guardados vnos escamóchos que sobráran a mi ámo.

Am. Quiero primero barrer ésta sala y adereçarla.

Al. Entre tanto limpiaré yo la ropa, save de la escobilla?

Am. Vesta allí colgada de aquel clávo, que si fuéра pérrro ya te uviéра mordido.

Al. O quanto polvo tieae esta capa?

Am. Sacude la primero con vna vára.

Al. Ama, mas que qien hechos están estos calçones?

Am. Tambien entiendo yo de ésto, como puerca de freno.

Al. Pues que entiendo?

Am. Al lo que a mi me importa si tu pregun-

* Fruit cloth to cover the fruit when it is carried to the table.

to them.

N. Heere they are. Al. a paire of sheetes, two pillowes, two paire of linnen breeches next the skin, three paire of linnen hose under the stockings.

N. Heere they are.

A. A dozen paire of sockes.

N. There are but eight heere.

A. Then foure wants, I will require of the Laundresse that she give account of them, and if she hath lost them that she pay for them.

N. Goe, what are foure old broken sockes worth?

A. Also more, two night coifes and foure night kerchiefes, halfe a dozen of handkerchiefes.

N. Here is all.

A. Two table clothes, and ten table napkins.

N. Here they are.

A. Three towels, and one* fruit cloth and two ruffe bands wrought with their ruffes at hand.

N. All is here, nothing is wanting.

A. Then let vs fold it, and let vs put it in the chest.

N. Wherefore call you mee, that I should help you to doe this, and would not call me that I should help you to eat your breakfast?

A. There haue I saved certaine fragments which my master left.

N. I will first sweepe this hall and dresse it.

A. In the meane while will I brush the clothes: doe you know where the brush is?

N. See there hanged upon that naile, that if it were a beare it would now haue bit thee.

A. Oh what a deale of dust hath this cloke?

N. Beat it out first with a wand.

A. Nurse, how exceeding well are these breeches made.

N. I haue as good knowledge therein as a fow in a bridle.

A. What haue you knowledge in then?

N. In that which belongeth unto mee, if thou

preguntáras por una basquiña, una láya entera, una ropa, un manto, o un cuerpo, una gorguera, de una toca, y cosas semejantes, supiera te yo responder.

Al. De manera que no sabe léer, mas de por el libro de su aldea.

Am. Quieres tu, que sea yo, como el ymbidióso, que su cuidado es en lo que no le va ni le viene.

Al. Siempre es virtud saver, aunque sean cosas que parece que no nos ympórtan.

Am. Bien sé yo, que tu sabrás hazer una bellaquería, y ésta no es virtud.

Al. El saverla hazer no es malo, el usarla sí.

Am. * Siempre oy dezir que quien las sabe las tañe.

Al. * No sino que quien ha las hechas ha las sospéchas.

Am. Pues valláco que he hecho yo?

Al. No mas de hazerme regañar algunas vézes.

Ama. No me des tu ocasión.

Al. Estonces muchas merçédes, quando le doy ocasión, es menester que me perdóne, que quando no se la doy, poca amistad me haze.

Ama. A ora hermano dexate de retóricas y has lo que tu amo te mandó.

Al. Si haré aunque bien créo que no por ésto me tengo de asentár con el ala mca.

Ama. A lo menos escufarás de que el no te asiente en el rábo.

Al. Yo voy a enillar el caválo, a dios paredes hasta la buelta.

thou hadst asked of a peticoate, a womans cassocke, a womans gowne, a mantell, a paire of bodies, a gorget, or a womans head attire, and like matters, I could haue answered thee.

A. So then the Priest cannot say Masse but in his owne booke.

N. Wilt thou, that I should be as the envious person which setteth his mind on that which belongs not unto him.

A. Yet alwaies it is a vertue to know, although they be things which seeme not to appertaine unto vs.

N. I know well, that thou knowest well how to play the knave, and that I am sure is no vertue.

A. To know how to doe it is not euill, but to vse it, it is euill.

N. I alwaies haue heard say, he that can play, playeth.

A. No but whosoeuer is bad, hath suspicion of another to be bad.

N. Why knaue what haue I done?

A. Nothing else, but make mee fret and vex my selfe sometimes.

N. Doe not thou giue me occasion?

A. Then I thanke you hartily, when I giue you occasion it is necessarie that you pardon mee, that when I giue you no occasion, you doe me little * curtesie.

N. Now Brother, leaue your Rhetoricke, and doe that thy M. commanded thee.

A. So will I doe, although I beleene, for all that I am, not to sit at table with him.

N. Thou must needs beare with that, for that he doth not set it on your bum.

A. I goe to saddle the horse, farewell wals till my returne.

* Meaning then she doth not forgive him any thing, seeing he maketh no offence unto her.

Diálogo segundo, en el qual, se trata de comprar y vender joyas y otras cosas entre un Hidálgo llamado Thomas, y su muger Margarita, y un Mercader, y un Platero.

The second Dialogue, wherein is handled to buy and sell Jewels and other things, betweene a Gentleman called Thomas, and his wife Margaret, and a Merchant, and a Goldsmith.

Th. **A** Donde queréis que vamos Señora?

Th. **W** Hither will you that wee goe Ladie?

Ma. Vámos a la platería, y compraremos algunas piezas de plata.

Ma. Let vs go to the Goldsmiths shops, and we will buy some pieces of plate.

Th. Y de alli?

Th. And from thence whither?

Ma. Yrémós a la lonja para comprar algunas cosas.

Ma. We wil go to the Exchange to buy some things.

Th. En el nombre de Dios, entrémos en ésta tienda.

Th. In the name of God let vs goe into this shop.

Ma. Plegue a el, sea con pie derecho.

Ma. I pray God it be in good time, luckily.

Th. A Señor guarde Dios a v. m.

Th. Oh master Goldsmith, God saue you.

Pl. Y venga con vuestras mercedes.

Go. And God be in your company.

Th. Mande nos mostrar, algunas buenas piezas.

Th. Cause one to shew vs some good peeces.

Pl. Que géneros quiere v. m. táças, copas o jarros, fuentes, platos, y escudillas, es lo mas necessario.

Go. What kinds will your worships see, plaine cups, deep cups, or pots, ewers, platters, or dishes, all these are the most necessarie.

Th. Y tambien copas de falvo, y saleros, vinagéras.

Th. And also cups with couers, and salt-sellers, and bottles for vineger and oyle.

Pl. Ola móço, saca aqui toda essa plata de el arca.

Go. Ho sirra, take out heere all this plate out of this chest.

Ma. Veamos aquellos candeléros y despaviladéras.

Ma. Let vs see these candlestickes and snuffers.

Th. Si estos braferillos de méla estuviéran Sinceládos fueran mejores.

Th. If those chafindishes for the table were engrauen they were better.

Pl. Otros dizen, que la sinceladura es allegadero de mierda, hablando con perdón de vuestras mercedes.

Go. Others say, that the graving is a gathering of filth, speaking with reverence of your worships.

Ma. No véo aqui agua manil ninguno.

M. I see no basen here.

Pl. Aqui está vno sobre dorádo y sinceládo con su fuente de la misma labór.

G. Here is one gilt ouer, and graued with his ewer of the same worke.

Th. Yo quisiera toda la baxilla de una misma labór que no diferenciáran vnás piezas de otras.

T. I would haue all a cupboard of plate all of one worke, that there might not differ one peece from another.

Pl. Por esso dizen, que tantas opiniones ay como cabeças: otros dizen que la variedad es la que agráda.

G. Therefore they say, so many men so many minds, others say varietie breeds delight.

Th. Es verdád, pero la variedad ha de fer de cosas entéras, y por que hazér vna capa de remiéndos, no puede agradár a nadie.

T. It is true, but that varietie is to be of whole entire things by themselues, for to make a cloake with patches can please no bodie.

Pl. Con-

Go. Agree

Pl. Concierte se v. m. conmigo en el precio, que yo se la daré acabada dentro de pocas días de la hechura que la quisiere.

Ma. Siempre en las tardanças ay peligro, y vale mas páxaro en mano que bueytre bolándo.

Th. Pues elcoja de ay v.m. les pieças que mas le agradáren.

Ma. Este salpimentéro y ésta copa con su sobre copa, y éste pichél, y ésta calderéta, y ésta porcelána sean las primeras.

Th. A como hemos de dar por * el marco de estas pieças?

Pl. Por el marco de las llanas me ha de dar. v. m. a çien reales por las sinçeládas, a quinze ducados y por las doradas a treynta ducados.

Th. Si el pedir fuera dar, no se avía hecho mala hacienda oy, pero de el dicho a el hécho ay gran trecho.

Pl. Al de menos no lo daré yo por lo, que. v. m. me ha ofrecido hasta agora.

Th. Está tan caro, que yo no sé que le ofrezca si no es vna * baxa.

Pl. Esta yo la dançaré despues que. v.m. aya tañido lu álta.

Tho. Mi mas alta Señór, es a seis ducados la llána, y a çien reales, la sinçeláda, y la dorada, a veinte ducados.

Pl. Muy bien despachádo y va yo, mas me tienen ami de cósta.

Th. Pues Señór torne a dançar a vér en que pára.

Pl. En cada género, le quitaré a. v. m. dos ducados y no mas.

Th. Muy mal dançó. v. m. no le tóco mas.

Pl. Pues yo le aseguro a. v. m. que no lo halle más varáto en la calle.

Th. Calle que si hallare, que donde vna * puerta se cierra ciento se ábren.

Ma. Si ha de valer mi voto, dezir le he.

Pl. Diga

Go. Agree with me for the price, and I will make it up for you within these few daies, of what fashion you will haue it.

M. Alwaies delaiés breed danger, and better a bird in hand then a vulture flying.

T. Then choose you out those peeces which best shall like you.

M. This salt and pepper box, and this cup with his couer, and this pot made ewer wise, and this kettle of silver, and this broad cup to drinke in are the best.

Th. What are we to pay for the halfe pound of these peeces?

Go. For the halfe pound of these plaine peeces your worship is to giue mee fiftie shillings, for the engraving fiftene ducates, and for the gilt thirtie ducates.

Th. If asking were giuing, you had not made an ill match to day, but there is a great distance betwixt the word and the deed.

Go. At least I will not giue it for that you haue offered me as yet.

Th. You are so decre that I know not what I may offer for it, if there bee no abatement.

Go. That will I daunce, after your worship hath strooke the treble.

Th. My highest is six ducates the plaine, and fiftie shillings the engrauen, and the gilt twentie ducates.

Go. This businesse is well dispatched now, they cost me more.

Th. But Sir, come backe and dance againe, to see vpon what you sticke.

Go. In euery kinde of them I will abate two duckets, and no more.

Th. You daunce very ill, I play no more.

Go. But I assure your worship that you cannot finde better cheape in the street.

Th. Hold your peace, for I will finde: for where one doore shuts a hundred doe open.

Ma. If my voice may preuaile, Ile strike the stroke.

Go. Let

* Marco de plato is worth xxxij. s. Engl. sh beside the fashion.

* A daunce so called. Also an abatement.

Pl. Diga le v.m. que le soy muy devoto.

Ma. Pues otro tanto como baxó el platéro, suba el Señor Tomás y no se hable mas.

Pl. Porque su palabra de v.m. no buelva atrás, &c.

Th. No quería v. m. mas, ora peselo, pesár malo le dé dios a el diablo.

Pl. Lleven lo a cása que allá lo pesarémos.

Th. Móço carga con todo y Lleva lo a casa.

Pl. Han de bolvér se luego vuestras merçedes?

Th. No haſta de aquí a doç oras, que ymos a comprár otras cosas.

Pl. Si v.m. es servido de que le acompañe, hazér lo he.

Ma. Guarde Dios a v. m. que no querémos mas compañía.

Th. En ninguna cosa gasto el dinero, de mejor gana que en plata.

Ma. Lo que se gasta en plata no es gastár, si no trocar pieças chicas por pieças grandes.

Th. Y rambien por que cabe en ella lo que dizen que no cabe en un faco que es honra y provecho.

Ma. Si, por que si hombre se quiere servir con vidrio o china, o bárro, mas cuesta lo que se quiebra entre año que la hechura de la plata.

Th. Y con vna baxilla que hombre compra vna vez, tiene para hijos, niétos, y visniétos.

Ma. Ahora vámos a la joyería.

Th. Este es vn camino que yo hago de muy mala gana.

Ma. Por que razón?

Th. Por que éstas joyas son como las donzéllas, que mientras están encerradas son de mucho valor, y en sacando las fuéra, le pierden todo y no valen nada.

Ma. Si però, lo que se vsa no se escúsa.

Go. Let your worship speake on, for I am much deuoted.

Ma. Then so much as the Goldsmith hath abated, so much let Master Thomas rise, and let there be no more words.

Go. For that your worships word may bee taken, &c.

Th. You can desire no more, now weigh it, God giue ill weight to the diuell.

Go. Carry it to your house, there wee will weigh it.

Th. Sirra, take up all this and carry it home.

Go. Are your Worships to come backe againe this way by and by?

Th. Not till within this two houres, for we goe to buy other things.

Go. If it please you that I goe with you, I will.

Ma. God keepe you, we will no more company.

Th. In nothing I spend money with a better will than in plate.

Ma. That which is laid out in plate is not wasted, but to change small peeces for great peeces.

Th. And also there is contained in it that they say is not contained in a sacke, which is * honour and profit.

Ma. Yea, for if a man will serue his turne with glasse, or * China mettall, or earth, that which is broken thereof, costs more in a yeare than the fashion of the plate.

Th. And for a cupboord that a man buyeth once, he is furnished for his children, nephewes, and nephewes children.

Ma. Now let vs goe to the place where they sell Iewels.

Th. This is a way that I goe unwillingly.

Ma. What is the reason?

Th. Because these Iewels are as maidens, that while they are maids and kept in, they are of much value, and in taking them abroad they loose all, and are worth nothing.

Ma. Yea, but that which is a custome cannot be shunned, custome needs no excuse.

* Honour and profit is not held together in one bag.
* i. the fine dishes of earth praised such as are brought from Venice.

Th. Al mal uso quebrar le la picrna.

Th. But it is good to breake the legges of an ill custome.

Ma. No queráis señor poner vos puertas a el campo ni corregir el mundo, que anli le hallátes y anli le havéis de dexar.

Ma. I would not haue you Sir * make doores * i. to doe things for the fields, and correct the whole impossible world: for so you found it, and so shall you leaue it.

Th. Ora pues corra el rio por do suele, pues se arendo la renta con éstas condiciones.

Th. Why then let the river runne where it was wont, seeing the thing was hired with these conditions.

Ma. Entrémos en esta tienda que es la mas rica.

Ma. Let us goe into this shop, for it is the richest.

Me. Que manda v. m. señor cavallero, que ha menester?

Me. What doth your worship command, what haue you need of?

Th. Yo ninguna cosa, ésta señóra, muchas.

Th. I of nothing, this Gentlewoman of many things.

Me. Pues pida su merced, que todo se le dará aquí a muy buen precio.

Me. Then let her require what, and all shall be giuen her very good cheape.

Ma. Muestre me acá algunos tocados, guirnaldivas, rapósos, randas, deshilados, tocas de todas suertes, y tan bien venga la olanda delgada, cambray, y otras suertes de liencos.

Ma. Shew me some womens head attire, garland head attire, wires of silver, bone worke or bone lace, stitched worke, head attire of all sorts, and also bring fine holland, cambricke, and other sorts of linnen.

Me. Entre v. m. que todo lo verá aquí.

Me. May it please your worship come in, for you shall see all here.

Ma. Todo esto es obra toscó mas * prima la quíero.

Ma. All this is grosse worke, I would see * Prima, i. chiefe, principall or a more principall. see cosen gentleman.

Th. Para prima Señora no es buena la hija de vuestro tío?

Th. Will not your Vncles daughter serue you for a cosen?

Ma. Es muy gorda aquella, y por esto quería otra mas delgada.

Ma. This is very course, and therefore would I haue other finer.

Me. Pues en esta caxa verá. v. m. el primór del mundo, todo es obra de Milán.

Me. Then in this chest shall your worship see the principallest that is, all is worke of Milan.

Th. Obra de Milán veeme y no me tangas.

Th. Worke of Milan * see me but touch me * Because they are toies, if you touch them they breake in peeces. not.

Ma. Nada de esto me contenta.

Ma. None of these pleaseth me.

Me. Espanto me como se casó v. m. siendo tan mal contentadiza.

Me. I wonder how your worship married being so diuers to please your fancy.

Th. Fue por que vído a el nóbio de noche, y como dizen entonçes todos los gatos son párdos.

Th. It was because she saw the bridegroome by night, and as they say, then all cats are grey eyed.

Ma. Muestre me otra mejor obra si tiene, y dexese de preguntár quantos años tengo.

Ma. Shew me some better worke, if you haue any, and leaue of to aske how old I am.

Me. Aora ésta es la última pruéva, ve aquí v. m. obra de argentería ve allí de aljófar, ésta de abalório, y ésta de pérlas, escoja como peras en tabáque.

Me. Now is the last triall, see heere worke of silver, there of small pearle, this other of blacke Bugles, and this of pearle, choose out as peares in a basket.

Ma. Por cierto en ruin háto, poco ay que escojer.

Ma. Verily in a bad stocke, this is but a small choise.

Me. A

Me. Call

Me. A esto llama v.m. ruín, réo que es de peór condición que el philóso- pho Demócrito, que no halló cosa en el mundo que no tubi- ésse fálta.

Th. Eso sin Demócrito lo digo yo, que no ay cosa perfecta en el mundo.

Me. Eso verificarse ha, en cosas natura- les, que en las de el arte puede aver perfección cada vna en su género.

Th. Pues que pensáis vos que es el arte, sino ymiradór de la natura, y si en la natura no ay perfección meños la avrá en el arte su imi- tadór.

Me. Yo señor no soy philósofo, ni qui- ero contendér con v. m. mis mercaderías querría que tubi- éssen su perfección en el précio.

Ma. Si no le tiénen en su valór, no le pu- éden tener en el précio.

Me. Aora señora véa v.m. lo que mas le contenta, y tome lo que no ten- go otra cosa mejor.

Ma. Este rocádo, este cuélllo, ésta gar- gantilla de perlas, este regalil- lo, y este avanillo, esta dos pa- res deguentes de flores, y esta pretina, me parecen bien, todo lo de mas no.

Th. Quanto monta todo esto?

Me. Todo monta tres çientos réales.

Th. Tres çientos años esté de vn lado quien tal diére.

Me. Pues por que no le alcance a v. m. éssa maldición dos çientos, y ochéntra.

Th. No entiendo bien éssa cuenta.

Me. * Dos vézes ciento y quarenta.

Ma. Buena está la copla, no han de sér mas que dos çientos y cinquenta en todo.

Me. Con v. m. el perdér es ganar, pues manda que se a anzi, yo no ha- blaré mas palabra.

Th. Para que quiere hablar mas, si con las habladas ha hecho su agósto.

Me. Por çierto señor de este agósto, po- ca

Me. Call you this bad, I beleue that you are of a worse condition then the Philosopher Democritus, which found nothing in the world, which had not a fault.

Th. I say this without Democritus, that there is nothing perfect in the world.

Me. This is to be verified in natural things, for in those things of Art, there may be perfection, euery thing in his kinde.

Th. Why what thinke you that art is any thing else but a follower of nature, and if nature hath not her perfecti- on, much lesse shall there be any in her follower.

Me. Sir I am not a Philosopher, neither wil I contend with your worship, I would my merchandizes had their perfection in the price.

Ma. If they haue not in their worth, they cannot haue it in their price.

Me. Now Ladie, see that which best likes you, and take it, for I haue no bet- ter.

Ma. This kerchiefe, this band, this necke- lace of pearle, this muffle, and* this sanne, these two paire of gloues per- fumed, and this girdle likes me, all the rest I care not for.

Th. How much comes all this to?

Me. All comes to* three hundred rials, or sixpences.

Th. Let him lie three hundred yeares on one side that should giue so much.

Me. Then because this curse may not light upon you, giue two hundred and fourescore.

Th. I understand not well this reckoning.

Me. Twise a hundred, and twise fortie.

Ma. This copla is well, it should be no more then two hundred and fiftie in all.

Me. With your worship to lose is gaine, see- ing you command so, I will not speake a word more.

Th. Why would you speake any more, if with that which is spoken you haue made your harvest.

Me. Truly Sir, of this harvest I haue got- ten

* But not of fea- thers, for they use no feather fans in Spaine.

* i. Seauen pound ten shillings.

* Dos vézes, se refiére a ciento y tambien al quarenta.

- ca cosecha he cogido.
 Th. Señor si hiziera buena sementera cogiera mas.
 Me. Aun tengo aqui otras muchas mercaderias muy curiosas que v. m. no havisto.
 Ma. Que son?
 Me. Sartillas, joyeles, cintas de resplandor, brocadetes, rodetes cofias de oro, arandelas, alcacuellos, gorgueras de red, camisas labradas, gargantillas de perlas, y ambar, todo genero de aceite y de perfumes, véa v. m. si le contenta algo.
 Ma. Otro dia vernemos mas de espacio para ver todo esto.
 Th. Pareçeme señor que es vuestro oficio, como el de los torneros engaña muchachos y saca dineros.
 Me. Pues es mi Señora Margarita muchacho?
 Th. Basta que sea engañada.
 Me. A fee que no ha de favér poco quien la ha de engañar.
 Th. Engañarse ha ella mesma a si misma.
 Me. Como?
 Th. Dando dineros por estas bugerias que relúzen y no es oro todo, y quando váya a casa se hallará con no nada entre dos platos.
 Me. Para que es el dinero si no para luzirse con ello.
 Th. Se que esto aunque relúze no lúze.
 Ma. Ya os he dicho Señor, que os vais al coriente de la de mas gente, y pues os casátes como los otros pálla por donde los otros, no andeis por los estrémos que todo hombre estremado no está vn de do de loco, éstas son cargas de el casamiento.
 Th. La ayuda de el escaravájo que dexa la carga quanto le ayudan.

Ma. Aora

- ten but a little fruit.
 Th. If you had made your seedtime better, you had reaped more.
 Me. Yet have I many other merchandizes very fine, that your worship hath not seene yet.
 Ma. What are they?
 Me. Chaines of Ieat, Amber, or such like, tablet Jewels, girdles faire to see to, cloth of Gold the worser sort, headrolles, coifes of Gold, supporters, gorgets of net-worke, wrought shirts or smockes, necke laces of Pearles and Amber, all kinde of painting, and perfumes, see if you like any.
 Ma. We will come another day, more at leisure to see all this.
 Th. It seemesto me Sir, that your trade is as that of the * Turners, which deceives Boyes and gets money.
 Me. Why is my Lady Margaret a Boy?
 Th. It sufficeth that she be deceived.
 Me. In faith, he is not to know a little that must deceine her.
 Th. She her selfe will deceine her selfe.
 Me. How?
 Th. In giuing money for these childish toys, which shine and yet are not all gold, and when she goes home, it will bee found nothing betweene two platters.
 Me. Why is money made, but to make shew therewith?
 Th. I know that this, although it glitter double, it shines not.
 Ma. I have already told you Sir, that you goe the common course of the most, and seeing you have married as other men haue, passe that way as other men doe, goe not by extremities for enery man that is in his extremities, is not a fingers breadth from a foole, these be the charges of marriage.
 Th. The helpe of marriage * like the helpe of the Beetle under the cow-turd, which forsakes the burden as soone as they helpe him.

Ma. Sir,

* i. Make toys for children.

* The nature of the Beetle in the Cow-turd when another comes to help him, leaues all: so in marriage, when another comes to helpe to maintaine his wife, he forsakes her.

Ma. Aora Señor éllas son pendências que se han de reñir en casa vámonos.

Th. Vámos Señora, toma vueſtro dinero Señor mercader.

Me. Yo quedo muy contento y beſo a v. m. las manos y veaſi me manda otra coſa.

Th. Que con ſalúd quetengamos, nunca mas nos veámos.

Me. Por cierto Señor, yo no ſoy tan yngrato, que cada dia quería ver a v. m. por mi caſa.

Th. Yo créo que queríades ver mi bóſa mas no a mi.

Me. No ſoy tan codicióſo como a v. m. le parézco.

Th. No digó yo que lo ſoys, pero apoſtaré que queréis mas un real de a quatro, que uno de a dos.

Me. Por adivino le podrían a v. m. caſtigár.

Th. Lo que con los ojos véo con el dedo lo adivino.

Ma. A Dios mercader.

Me. Beſo a v. m. las manos mi Señora.

Ma. Vámos a ora a la lonja a comprar ſédas.

Th. Que queréis comprar Señora?

Ma. Que terciopélo raſo, damáſco, taſetán, riço, gorgarán, chamelóte, lanillas para veſturos a vos y ami.

Th. Para eſſo es menestér otro dia y a es tarde vamos a comér que mañana yrémos a comprar eſſo.

Ma. Vamos pues aunque yo mas quiſiera que quedára oy todo hecho, que no tenér que ſalir mañana otra buelta.

Th. Anda, que bien os holgáis depaſſeár un rato, para que me queréis hazér entender de el cielo cebólla?

Ma. No ſeáis malicióſo que no medraréis.

Th. Muchácho corre, llama a el platéro que venga a peſár la plata y por ſu dinéro.

Ma. Sir, theſe are quarrels to be chidden out at home. Let vs goe.

Th. Let vs goe, take your money Maſter Merchant.

Me. I am very well content, and kiſſe your hands, and ſee if you command any thing elſe.

Th. So we may haue health that we neuer ſee one another more.

Me. Truly Sir I am not ſo ingraterfull, but that enery day I would ſee your worſhip by my houſe.

Th. I beleene you would ſee my purſe rather than me.

Me. I am not ſo cometous as I ſeeme unto you.

Th. I ſay not that you are, but I will lay a wager, that you had rather haue two ſhillings than one.

Me. They might well puniſh you for a ſoothſayer.

Th. That which with the eies I ſee, I conſeſſure with my finger.

Ma. God be with you Merchant.

Me. Ladie I kiſſe your hands.

Ma. Let vs goe now to the Exchange to buy ſilkes.

Th. What would you buy?

Ma. What, plaine veluet, damacke, taſata, vncut veluet, gogram, chamlet, ſarge, to cloath you and my ſelfe.

Th. For all this another day will ſerue, it is late now let vs goe to dinner, for to morrow we will goe to buy this.

Ma. Let vs goe then, although I would rather that all were done to day, than to come forth another turne to morrow.

Th. Goe, for you take good pleaſure to walke a while, wherefore you would make me beleene the moone is made of a greene cheeſe?

Ma. Be not malitious, for you ſhall thrive neuer the ſooner.

Th. Boy, runne call the Goldſmith, that he come to weigh the plate and fetch his money.

Diálogo tercero, de un combite, entre cinco caballeros amigos, llamados, Guzman, Rodrigo, don Lorenço, Mendoça, y Oforio, un maestro sala, y un paje, en el qual, se trata, de cosas pertenecientes a un combite con otras pláticas, y dichos agüdos.

The third Dialogue, of a banquet betweene five Gentlemen friends, called Guzman, Rodricke, Sir Lorenço, Mendoça, Oforio, a Gentleman Vsher, and a Page, in which are handled things belonging to a banquet, with other speeches and wittie sayings.

G. OLa, está ay algun paje?

P. Señor.

G. Sáues a cáfa de don Rodrigo?

P. Si Señor.

G. Pues vée allá, dile que le béso las mános, y que si le parece óra de que nos veámos.

P. Aquí está un criádo de el Señor don Lorenço.

G. Entre.

Cr. Don Lorenço mi Señor, béfa a v. m. las mános y embía a saber si está en casa, por que tiene un negocio que tratar con. v. m.

G. Que beso a su merçed las manos, y que yo fuera a la Suyá, a befarle las si no tuviéra una ocupación forçósa que esperar, la qual tambien toca a su merçed que si viniére, será el bien venido y se tratará de todo.

Cr. Beso a v. m. las manos.

G. Anda con Dios, ola Dezid a el maestro sala que hága poner éllas méfas, que vernán ya los convidados.

M. Señor v. m. como se quiere servir oy, ala Ytaliana, o ala Françéza, o a la Ynglesá, o a la Flaménca, o a la Todésca?

G. De todos estos estrémos me facád vn médio, no quiero tantas çerimónias, como el Ytaliáno, ni quiero tanta curiosidad, como el Françés, ni quiero tanta abundancia, como el Yngles, ni quiero que la comída sea tan larga, como el Flaménco ni tan úmida

G. HOe, is there any Page there?

P. Sir.

G. Doſt thou know maſter Rodrick his houſe?

P. Yea Sir.

G. Then go thither and tell him that I commend me to him, and if hee thinke good now, that we may meet together.

P. Here is a ſervant of Sir Lorenço.

G. Let him come in.

S. Sir Lorenço my maſter commends him unto your worſhip, and ſends me to know whether you be at home, for hee hath a buſineſſe to entreat of with you.

G. I thanke him, and I would haue come unto his houſe to haue ſaluted him, if I had not tarried heere about a buſineſſe of importance, the which alſo concerns him, if hee come he ſhall be welcome, and wee will talke at large.

S. I take my leaue of your worſhip.

G. God be with you. Hoe tell the Gentleman-usher that he make the tables to be covered, for the gueſts will come by and by.

V. Sir, will your Worſhip haue your ſernice to day, after the Italian, after the French, after the English, after the Flemish, or after the Dutch manner?

G. Of all theſe extremes take me out one meane, I will not haue ſo many ceremonies as the Italian, neither will I ſo much curioſitie as the French, neither ſuch abundance as the English, neither will I that the meale be ſo long as the Flemings, nor ſo moſt as the Dutch,

- úmida como el tudésco, mas de todos estos estremos, componéme vn médio a la Española.
- M. Anfi se hará como v. m. lo manda.
- G. Vuestro mayor cuidádo sea que la comida sea caliente y la bebida fría.
- M. Que vinos quiere v. m.
- G. De todos géneros, blancos, tinto, halóque, claré, cándia, ribadáuia, san Martín, tóro, y sidra, porque aya de todo.
- P. Aquí viéne el Señor don Rodrigo.
- G. O Señor. v. m. y las buenos años.
- R. Befo a. v. m. las manos.
- G. Como está. v. m. parece que coxéa.
- R. Díme vn golpe a el apcár de el caválo en esta espinilla.
- G. En ora mala féa, veámos si es algo.
- R. * No señor, si no que es como dicen dolor de cóbdo, dolor de espóso, duele mucho y dura poco.
- G. Mas vale anfi.
- R. Como tienc. v. m. a mi señóra doña Maria y a toda su casa?
- G. A servício de. v. m. aunque ella por no aver me ynbidia dixo, que pues yo comía con mis amigos, ella se quería yr a comer con sus amigas.
- R. Hizo su merçéd muy discretamente, en pagar le a. v. m. en la misma * monéda.
- M. Todos estos señóres conbidados están aqui, y la comida a púnto quando vueßas merçedes fueren servidos, se podran asentár.
- G. * Señor don Lorénço. v. m. tiéne las mañas de el Rey que adonde no está no le hallan.
- L. Y v. m. quiere parecerse Alcina de quien dice Orlando que por engáño, trayálos hombres a gozár de sus regálos.
- G. Però, no serán vueßas merçedes convertidos en animáles como ella hazía.
- L. * No me asegúro, que dexé de bolverse

* In Spaine they coole their wine by setting the flagons in snow water.

* Ribadavia a whitish Sacke growing in Galicia about a village called Ribadavia.

* Wine of Saint Martin the most delicate wine of Spaine, growing about S. Martin, a towne in the kingdom of Toledo in Spaine.

* Because they have had small conversation together to increase love.

- Dutch, but of all these extremes, compound me a meane after the Spanisb fashion.*
- V. *So shall it be as your Worship commandeth.*
- G. *Let your chiefest care be that the meat be hot, and * the drinke coole.*
- V. *What wines will your Worship haue?*
- G. *Of all sorts, white Sacke, deepe red brackisb wine, Hallocke, Claret, Candie, * Ribadavia, * S. Martin, Toro, and Cider, for that there may be of every sort.*
- P. *Here commeth master Rodericke.*
- G. *Oh Sir, you are as welcome as the good yeere.*
- R. *Sir I thanke you heartily.*
- G. *How doe you Sir, it seemes you halt.*
- R. *I hit my selfe a blow in lighting from my horse, in this shin bone.*
- G. *In illtime, let vs see if it be anything.*
- R. *No Sir, it is (as they say) like the paine of a blow on the elbow, or the sorrow of a bridegroom, * it grieueth much and is quickly done.*
- G. *It is the better.*
- R. *How doth my Lady Marie your wife, and all your family.*
- G. *At your seruice, although she saies (not because she enuies me) that since I banquet with my friends, she would goe to dinner to hir friends.*
- R. *She dealt very discreetly to pay you with the same money.*
- V. *All the Gentlemen that are invited are here, and dinner is readie, when your Worships please, you may sit downe.*
- G. *Sir Lorenço you haue the propertie of a King, that where he is not, there they finde him not.*
- L. *And you will bee like Alcina of whom Orlando maketh mention, which brought men to take pleasure in her daunties to entrap them.*
- G. *But you shall not be turned into beasts, as she turned them.*
- L. *I am not assured of that, for some of vs may*

vérfese alguno en çorra.

- R. * De buen vino quien quiera se caça vna en el año.
- G. Cada vno su alma en su palma, qual el tiempo tal sea el tiéto. Ea Señores tómen fillas v. s. mercedes y sienten se.
- L. Déxenos v. m. ante todas cosas conrenplár vn rato la curiosidad de la méfa.
- R. * No tiene mas pieças vn juego de mastre corál, que están hechas de las servillétras.
- O. Yo aquí véo vna galéra, que no le falta mas, que la chúsma y palaménta.
- M. Pues acá está vn cavalloque no sé yo, si el cavallo de Troya éra tan bien hécho.
- L. Ami me ha caído en fuerte el escudo de Hércules.
- R. Y este que está aquí, que es ?
- M. A mi me parece, que es vna pirámida de las de Egipto.
- O. O es el sepulcro de Máufalo, o la torre de Babel.
- G. Aóra déxen esto vuestras marçédes y sientense, si, son servidos.
- R. No se puede dexár de mirár el castillo de la ençaláda.
- L. Por mi vida, que no tiéne mejór vista el de Milán.
- G. Si cada cosa se ha de mirár de por sí, yr senos ha el dia en flóres. Cada vna tire su silla, que ésta no es méfa de cumpliméntos.
- O. No los deve avér entre amigos.
- G. Yo soy ynicicissímo de çerimónias.
- R. * A mi no me parecen bien ningunas, si no son las que haze la yglésia.
- G. Ola, plátos, tome v. m. esse Señor don Lorenço.
- L. Haga v. m. parafí, que lo mismo hará cada vno.
- R. No sé qual sea mejór v'fo este que víamos en España o el que se v'fa en ynglaterra.

G. Que

may suffer himselfe to be * turned into a Fox. * i. To be drunk.

- R. Whosoever loves good wine, * hunts the Fox once a yeere.
- G. Every one holds free will in his hands, as the time requires so frame thy desires. Goe to Gentlemen, betake your selves to your chaires and sit downe.
- L. Suffer us I pray above all things to behold a while the curiousnesse of this table.
- R. A Inglar hath no more inventions and peeces than are made in these * table napkins.
- O. I see here a gally, there wants nothing but the gally staves and the oares.
- M. And here is a horse, that I know not if the horse of Troy were so wel made.
- L. And here hath fallen to my lot Hercules shield.
- R. And this which is here, what is it ?
- M. It seemes to me to be one of the * Pyramids of Egypt.
- O. Or it is Mausolus * Tombe, or the tower of Babel.
- G. Now leaue off this, and sit downe if it please you.
- R. One cannot choose but looke upon the sallet made like a castle.
- L. In faith the castle of Milan is no better to see to.
- G. If we must stand to behold every thing by it selfe, the time will be gone without doing any thing. Euerie one draw his chaire, for this is not a table of complements.
- O. They ought not to be among friends.
- G. I am the greatest enemy in the world to ceremonies.
- R. None of them seeme good unto me, except it be those which the Church makes.
- G. Hola, * dishes. Take this Sir Lorenço.
- L. Make a dish for your selfe, for every one will doe the like.
- R. I know not which is the better custome which wee use in Spaine, or that which is used in England.

* i. Whips the cat, or is drunk once a yeere.

* Table napkins at a banquet or inviting in Spain set out with diners fashions, as of beasts, birds, &c. this the Maestresala alwaies doth.

* There were many Pyramids, but two of them were reckoned one of the seven wonders of the world. * Which for the magnificence thereof was accounted one of the wonders of the world, and was built by his wife Queene Artemisia.

* They eat in little dishes their meat, and not upon trenchers in Spaine.

- G. Que es el v'so de ynglaterra?
 R. Comér priméro lo cozido, que lo afádo, nos ótros hazemos a el re-
 vés.
 L. Segun réglas de medicina primero se
 déven comér los manjares que
 son mas duros de digestión.
 G. Y está ello en razón para que se venga
 a hazér la digestión en vn tiem-
 po.
 L. Pues que sea más duro de digestión,
 lo afádo que lo cozido, es cosa
 clara.
 O. Yo como soy mas golóso, hallo ótra
 razón.
 L. Qual es?
 O. Que toda cosa afáda, es mas sabróa
 que la cozida, y ássi, yo lo querría
 a el principio por que sobre
 buen cimiento buen edificio se
 háze.
 Mc. Pues yo aunque cállo, piédras a-
 páño.
 R. Anda v. m. discreto, que obéja que
 bála bocado pierde.
 G. A mi me parece que ándan ya en seco
 éstos molinos.
 L. De la boca me lo quitó v. m.
 G. Pues si yo lo quité, jústo es que yo lo
 póngá. Ola, dad nos de bever,
 cada vno pida lo que mas gusto le
 diere, que de todo ay.
 R. Páje yo soy muy devóio de a quel
 santo que partió la capa con el
 pobre.
 P. A buen entendedor pocas palabras,
 de lo de sant Martin quiere
 v. m.
 R. O como eres discreto, Dios me de
 siempre conuenda, con quien me
 entiénda.
 L. Pues yo vn tiempo fui toréro, y me
 holgáva siempre con * toros
 bravos.
 G. Señores y brindo a quien toffiére.
 O. * Vala me Dios y que res friados
 que estamos todos, no se tóffe
 mas en vn sermón de quarés-
 ma.
 R. Esta grácia, dizen que tenemos los
 Españóles que somos como
 mónas

* He that is silent gathereth reasons to confute his aduersarie.

* Saint Martin gave a peece of his cloake to a poore man, and wine of Saint Martin the most dainty of all Spaine.

* He alludes to wine of Toro, wines called yino de Toro, which is a Bull, as also a townes name.

- G. What is the manner of England?
 R. To eat their sodde meat first before
 their roast, wee doe quite con-
 trary.
 L. According to the rules of Phisicke, men
 ought first to eat those meats which
 are most hard of digestion.
 G. And that stands with reason, because
 digestion may be made together.
 L. Then that roast meat is more hard of
 digestion then the sod, it is a thing
 out of doubt.
 O. I that am a great eater, finde another
 reason.
 L. What is it?
 O. That every thing roasted is more sweet
 to the taste than the sod, and so
 therefore would I haue it at the
 first, for vpon a good foundation, a
 good building is made.
 M. * Although I hold my peace, I gather
 vp stones.
 R. You say very right, for that sheepe that
 bleateth looseth a bit.
 G. Me thinkes these mills goe now dry.
 L. You tooke it out of my mouth.
 G. If I took it out, it is reason I should put
 it in. Hola giue vs drinke, every
 one aske for that which hee likes
 best, for there is of every sort.
 R. Page, I haue great deuotion to that
 * Saint which departed with a peece
 of his cloake to a poore man.
 P. To a good understander a word is
 enough, you would haue that of
 Saint Martin.
 R. O how you are in the right, God send me
 to dispute alway with him that vnder-
 standeth what I say.
 L. I was once a courser of Bulls, and I al-
 waies tooke pleasure in fierce
 * Bulls.
 G. Gentlemen, I drinke to him that shall
 cough.
 O. God blesse me, and what colds we haue
 all taken, there is not more cough-
 ing in a Lenten sermon.
 R. This fashion (they say) that we Span-
 yards haue, that we are as apes,
 which

- mónas amigos de hazer lo que vemos hazer a otros.
- L. * Anfi dize vn refrán, si no hago lo que véo, todo me méo.
- G. Cada vno asga de su perdíz, y la aderéce como mejor le pareciere, ay astán limónes, limas, naranjas, pimienta, y todo lo demás.
- R. * La perdíz, dizen los médicos, que se a de comer entre tres compañeros para que no haga mal.
- L. Tiénen razón, que han de ser el hombre, vn gato, y vn perro.
- O. Vuestras mercedés no han notado la variedad de asfados que aqui nos han traído.
- R. Que está debaxo de aquella enramada?
- G. Vna cabeça de javalí.
- R. Elónçes ramos de tavérna son aquellos.
- L. Antes a el contrario que el ramo en la táberna llama a los borrachos a el vino, y aquellos llaman a el mismo vino, asi como la piédraymán el azéro.
- O. A Señor Mendóza partí de este Xigóte con vuestros amigos.
- M. * Señor el mio murió súpito.
- R. Parece que havéis respondido, un gran A desésio. i. disparate.
- O. Pues aunque lo parece, no lo es, que a su provecho ha hablado el señór Mendóza.
- R. Pues, si no nos lo declara, no saldremos de dúbda.
- M. Señor, es el caso, que dos compañeros llegaron a una vénta y como no uviéste otra cosa que cenar, que una gallina asfada, el uno de ellos que tenía buena hambre, y era hombre astúto, dixo a el otro compañero, entanto que yo apáro ésta gallina, contáme de que murió vuestro padre: el otro se cemençó a enternecer, y con lágrimas le relató un proçeso bien largo de la enfermedad de su padre, y como avía muerto, en lo qual tardó

- which do that which they see others to doe.
- L. So saith the proverbe, If I doe not what I see, I all to bepisse me.
- G. Euery one fasten on his Partridge, and order him as best shall seeme good vnto him, there are Limons and Orenge, Pepper, and all things else.
- R. A Partridge, as Phisitions say, is to be eaten betweene three companions, that he may doe no harme.
- L. They say true, that is, betweene a man, a cat, and a dog.
- O. You have not marked the varietie of the roast, which heere they have brought vs.
- R. What is vnder those greene boughes?
- G. The head of a wilde Boare.
- R. Then it is the bush of a Tauerne.
- L. Rather the contrary, for the Tauerne bush inuities those that loue drinke to the wine, and these boughes inuities or drawes vnto it Wine it selfe, euen as the loadstone draweth to it steele.
- O. A master Mendoz a part this roast leg of mutton with your friends.
- M. Sir, mine dyed suddenly.
- R. It seemes you haue answered with a speech quine beside the purpose.
- O. Although it seeme, it is not so, for master Mendoz a hath spoken it for his advantage.
- R. But if he doe not expound it, we shall not know what it meanes.
- M. Sir, this it is, that two companions came to an Inne vpon the high way, and as there was nothing else to suppe withall, but one hen roasted: one of them which was well hungry and acraffie fellow, said to the other companion, in the meane while that I breake vp and order this hen, recount vnto me whereof your father died. The other began to be tender harted, and with teares reked vnto him a long processe of the sicknes of his father, & how he died, wherein he stood so long, that when he remembered

tardó tanto, que quando acordó ya el otro se avía comido, casi toda la gallina, el hallando se burlado, quiso esquitarse y dixo le compañero, pues yo os he contado la muerte de mi padre, contáme vos, la, de el vuestro, el compañero, por no perder la parte que le quedava y concluir presto razones, respondió, Señor, el mió murió supito: con la qual Repuesta el otro quedó muy burlado y el le ayudó a despachar lo que faltava.

R. Pues aquí no corre ese riesgo.

M. No, pero yo soy como el cuclillo que no canto bien hasta que tengo el estómago lléno.

L. Con licencia de el Señor Guzman quieró ymbiar esta pella de manjar blanco a un amigo.

G. Con mi licencia no yrá sola si no la acompaña v. m. con aquel pávo, o este faisán o el francolin.

R. Por vida de don Lorenzo es amigo o amiga?

L. * Queréis que confiese sin tormento.

G. * Y quando os le den antes mártir que confessor.

O. * O que reverenda que viene nuestra madre la olla.

R. Y bien adornada de todas sus pertenencias.

M. Yo deféo saber, donde o porque le llamaron olla podrida?

L. Metaforicamente, porque así como en vn muladar se púden muchas cosas diferentes, y de todas se haze la basura así la olla que es compuéstá de muchas cosas se viene a hazer vn guizado o potaje.

M. Tan buena metáfora fue essa como el que llamó Rey a el que guarda los puercos.

O. Por mi passatiempo yo me quiero poner a contar de quantas cosas está compuéstá su mercéd de nuestra olla, carnero, vaca, tocino.

d L. * Ellas

membred himselfe, the other had already eaten almost all the hen, he finding himselfe mocked, would quit himselfe, and said unto him, companion, seeing I have told you the death of my father, doe you tell me now the death of your father: his companion for that hee would not loose that part which remained, and because he would be short answered, Sir, my father died suddenly: with which answer he gave his fellow a scoffe, and himselfe time to dispatch the rest.

R. But here is not the like danger.

M. Although not, I am like the cuckow, which sing not untill I have my stomack full.

L. With leave of Master Guzman, I will send this round ball of * Manjar blanco to a friend.

G. With my leave it shall not goe alone, but that you accompanie with it, this peacocks, this seasant, or this francolin bird.

R. I pray you hartily Sir Lorenzo, is it a he friend or she friend?

L. Will you that. I confesse without the racke?

G. And when they doe racke you, rather prone a Martyr then a Confessor.

O. O what a reverend person comes here, our mother the meat.

R. And well adorned with all her appurtenances.

M. I desire to know, from whence or why they called it * Olla podrida.

L. Metaphorically, because even as in a dung hill many different things rot together, and of all these they make dung for the field: even so the pot which is compounded of many things is made one ielly or potage.

M. This was as good a Metaphor as that of him, which called the King the keeper of hogs.

O. For my recreation I will set my selfe to reckon, of how many things this worshipfull the pot, is compounded, first mutton, beefe, and bacon.

L. These

* A meat made of breasts of hens, milke, sugar, rice beaten, and spices mixed withall, one of the daintiest meats used.

* A rotten or putrified pot. Also a botchpotch of many meats together.

d. L. * Ellas son las tres potencias de la olla como las de la alma, memoria, entendimiento, voluntad.

L. These are the three powers of the pot, as the three powers of the soule, memorie, understanding, will.

O. Luego se sigue repollo, navos, cebollas, ajos.

O. Now follow Cabbage, Turneps, Onions, Garlike.

d. L. * Ellas son las quatro virtudes cardinales.

L. These be the foure Cardinall vertues.

O. Cavéças, y pies de áves, culantro verde, alcarabéa, cominos, todas especies, las de mas yerbas, y no las conosco, otro las quente.

O. The heads and feet of Birds, the herb Carobes or S. Johns herb, Comines, all sorts of spices, the most part of herbs, I know them not, let another speake of them.

d. R. Lo que yo contare despues, será lo bien que me ha sabido.

R. That which I will say of it shall be the good I haue tasted in it.

d. L. De el marques chapin vitelo Yraliano, que fue uno de los mas valientes soldados que ha tenido aquella nación, se cuenta que quando fue a España le dieron tanto gusto estas ollas, que nunca querría comer en su casa, si no que yendo por la calle oía en casa de algun labrador rico, adonde se comía alguna olla de éstas, y se entraba allá y se sentaba a comer con el.

L. Of Marques Chapin Vitelo, an Italian, which was one of the most valiant Souldiers, which that Nation hath had, it is said, that when he went to Spaine, these hodgepots liked his taste so well, that he neuer would dine in his owne house, but that going in the street, where he smelt in the house of any rich Farmer, where any of these hodgepots were eaten, there hee entred, and sate downe to dinner with him.

d. R. Devía lo de hazer por comer a costa agéna.

R. Belike hee did that to dine at another mans charges.

L. No, que antes que saliese mandava a su mayordomo pagarse toda la costa de la olla.

L. No, for before he went out of doores he commanded his Steward to pay all the cost of the hodgepot.

M. Pare, mira como pones esse plato no deribes el falero.

M. Stay, looke how thou puttest this platter, doe not throw downe the Salt-seller.

L. Si, si, guarda, que es el aguero de los mendozas.

L. Yea, yea, take heed, for it is the Mendozas malum omen.

R. Ya todos somos Mendozas en esso.

R. We are all Mendozas in this.

L. Esta rastro nos quedó de la gentilidad.

L. This trace doth remaine to vs from the Gentiles.

M. Hemos visto esperiencias muy verdaderas.

M. Wee haue seene many true examples hereof.

O. * Créo en Dios y no en putas viejas.

O. I beleue in God, and not in old Wines tales.

M. Ellas son de las que yo me procuro siempre guardar.

M. Those are they from which I alwaies seeke to keepe my selfe.

R. O señor Guzman para que es esto que se trae agora?

R. O master Guzman, wherefore is this that they bring now?

G. Dizen que para comer.

G. They say for to eat.

R. Si, pero era menester hazer nuevos estómagos, en que e challo.

R. Yea, but it were need to make stomacks to receiue it.

O. Mandar los hazer de barro a trueco de

O. Cause them to be made of Clay, for a small

de poco dinero.

M. Estas tortas reales, son como cuerpo que no ocupa lugar.

* Made of the heads, livers, hearts, breasts, feet, of ducks, geese, or other birds, &c.

* Of paste of Almonds and sugar, egges, breasts of hens, milke, Cinnamon, and divers sorts of spices very like Manjar blanco.

* Wine sodden to the third part for a sauce for the fritters.

* But salt meats to make them drinke.

L. Yo tengo de provar esta pepitoria.

R. Yo conel * manjar real me acomodó.

G. No ay quien prueve estos guisados, estos torrefinos lampreados, aquel adobado, el carnéro verde, las albóndigas, ni lo de mas.

T. * Todo esto es como Pedro por demas.

O. O como alla voy no hago mengua.

G. Alçalo pues muchacho desembráçça y trae aquella fruta de farén.

P. Aqui está señor, y la melója y todo.

R. Esto allá a los aguados, que la borraçça no quiere páslla.

G. Trae pues la fruta de postre, camuças, péras, azeitunas, nuezes, avellanas, y la çaja de mermeláda.

L. Hasta quando hemos de comer?

R. * Hasta enfermár, como dize el refrán.

L. Y despues ayunár hasta sanár.

O. Levánta esta mésa paje, que es ya gulantanto comer.

M. * Yo he perdido la gana, como si me la quitáran con la mano.

L. El mejor remedio, que hallaron los filósofos, contra la hambre, fue este.

R. * Esa filosofia algo es gruçça de hiláça.

O. Mejor se podrá dezir verdád apuráda que ya sabeis lo que es.

L. * Ya se que verdádes apurádas son neçedádes.

O. Mas pulido lo queria yo dezir.

R. Como?

O. Yndiscreçiones.

d.L. Tanto monta cortar, como desatar,

small price of money.

M. These riall tarts are as the bodie which filleth no place.

L. I will proove this * Pepitório or gallimansfry.

R. I doe apply my selfe to this riall dish of meat.

G. Is there no body to proove these other meates, these hogs livers with the hogs caule fried with the fat, that hodgepot of mutton, mutton stuffed with parslly, the chopped treat made into round bals, neither the rest.

L. All this is as Peter too much.

O. Oh as I goe there I neuer faile.

G. Take off boy, rid the table, and bring these fritters.

P. Here it is Sir, and the * Melója and all.

R. That there is for those that drinke water, for one that loves wine loves not to eat * Raisins.

G. Bring fruit for the last service, pippins, peares, olines, wallnuts, small nuts, and the box of Marmalade.

L. Till when shall we eat?

R. Vntill we be sicke, as saith the proverbe.

L. And afterward to fast till we bee in health.

O. Take away this table, Page, for it is gluttony to eat so much.

M. I have lost my stomach, as though they had taken it from me with ones hand.

L. The best remedie that ever Philosophers found against hunger, was this.

R. This Philosophy is somewhat of a grosse threed.

O. Better may you say a refined truth, you know what I mean.

L. I know that refined truths are fooleries.

O. I would give it a better terme.

R. How?

O. Indiscretions.

L. It comes all to one, to cut it off or vntie it,

- tár, como dixo Alexandre.
- d. R. Ola paje, tráe unos náipes entre-
tengámos el tiempo.
- M. Ello me conténta, vengan que def-
léo esquitár me de un escudo
que perdí estótro día.
- d. L. * No me péfa ami de que mi hijo
juégue, sino de que se quiere
esquitár.
- M. El tahúr, chica ocasión ha menester
para bolvér a el juégo.
- d. L. A mi me parece que sola una.
- M. Qual es?
- d. L. Tenér dinéros.
- M. Ni al tahúr faltó que jugar, ni al go-
lóso que comér, ni al endurador
que endurár, ni al borácho que
bevér.
- d. R. Aquí están los náipes, que jugaré-
mos?
- d. L. Iuguémos gana piérde.
- M. Es juego de mucha fiéna.
- d. L. Pues séa a el triunfo.
- M. Quéde para los viejos.
- d. L. A los cientos.
- M. Desvanéce se me la cabeça, de estár
siempre conrándo.
- d. L. Menos os agradará el chilindrón.
- M. Esse para las mugéres de tras de los
rições.
- d. L. No es, si no que vos no queréis ju-
ego de virtúd, si no de arrebatá
cápas.
- M. Para que hemos de estár gassándo
* tiempo, sino lo que se a de
empeñar, venda se, como dizen.
- d. R. Si, por que haziénda hécha, no da
priélla.
- d. L. * Y mas quando le gánan a el hom-
bre su dinero, le quitan presto
de cuidádo.
- M. He aquí están los naipes juguémos
treínta por fuérça, o los albúres
que todos éstos son buenos ju-
egos.
- d. R. Yo no soy amigo de ellos, si no de
juegos de primór, como el Rey-
nádo, el tres dos y as, triunfo
calládo y otros semejantes.

O. Ora

- it, as Alexander said.
- R. Hola Page, bring Cards, let vs passe a-
way the time.
- M. That pleaseth me well, let them come,
for I desire to quit my selfe of a
crowne, that I lost this other day.
- L. It greenes me not that my sonne is a
gamester, but that hee will goe to
quit himselfe.
- M. The gamester requireth but small oc-
casion to returne to play.
- L. It seemes to me but one onely.
- M. What is it?
- L. That he haue money to doe it.
- M. Neither hath the gamester euer wan-
ted money to play, nor the glutto-
nous to eat, nor the patient to suf-
fer, nor the loue of drinke to
drinke.
- R. Here are the cards, what shall we play
at?
- L. Let vs play at Loadam.
- M. It is a play of much patience.
- L. Then let it be at Trump.
- M. Let that be for old men.
- L. At mount sant.
- M. It makes my head to be in a swonne, to
be alwaies counting.
- L. Lesse will the play of Chilindron like
you.
- M. That is for women by the fire side.
- L. It is not, but that you will not haue any
game of vertue but sweepe stake
play.
- M. Wherefore should we waste time, but
that which we must pawne, let vs
sell our right as they say.
- R. Yea, but ones substance made up, let
there be no haste to lose ones mo-
ney.
- L. And moreouer, when they win a mans
money from him, they straightway
take him out of care.
- M. Behold here are the cards, let vs play at
thirtie perforce or Albures, for
these are good plaies.
- R. I loue not these, but games of chiefeft
price, as the Reynádo, the three,
two and ace, still trump, and other
the like.

O. Now

O. Ora por quitár todos de contiéndá yo quéro dar vn médio y sea este la priméra.

M. Muy bien avéis dicho que es médio entre los estrémos.

d.L. Yo entiendo que se llamó priméra, porque tiene el priméro lugar entre los juegos de náypes.

d.R. Alto, que ha de ser el tanto?

M. Quatro reales y dies y seis de saca.

d.L. Pues barajá estos naipes bien.

O. Yo álço por mano, figura úvo de ser, no querria yo yr hecho figura sin blanca.

d.R. Yo un ás alcé.

d.L. Yo un quátro.

M. Yo un seis, con que soy mano.

O. Vengan las cartas que yo las doy una, dos, tres, quatro. Vna, dos, tres, quatro.

M. Paso.

d.R. Paso.

d.L. Paso.

O. Enbido un tanto.

M. No le quiero.

d.R. No le quiero.

d.L. Yo por fuerça avré de querer, echád cartas.

M. Echad me quatro cartas he aqui mi tanto.

d.R. He aqui el mio, cada uno meta el suyo.

M. Buelvo a pasar.

d.R. Yo tambien.

d.L. Yo hago lo própio.

O. Yo enbido mi resto.

M. Quiero le.

d.R. Yo tambien.

d.L. Pues yo no me puedo echár.

M. Yo hize una primerilla.

d.L. Yo voy a flux.

M. No querria yo que le hiziesedes.

d.L. Es éssa buena promixidad?

M. ✱ La caridad bien ordenada comiènça de si mismo.

O. Yo he hecho cinquenta y cinco con que máto su priméra.

d.L. Yo flux con que tiro.

d.R. No juego mas a éste juego.

M. Ni yo a ótro ninguno que voy a vn negocio

O. Now to take away all occasion of strife, I will give a meane, and let it be Primera.

M. You have said very well, for it is a meane betweene extremes.

L. I take it that it is called Primera, because it hath the first place at the play at cards.

R. Let us go, what is the summe that we play for?

M. Two shillings stake, and eight shillings rest.

L. Then shuffle the cards well.

O. I list to see who shall deale, it must be a coat card, I would not bee a coat with neuer a blanke in my purse.

R. I did list an Ace.

L. I a foure.

M. I a six, whereby I am the eldest hand.

O. Let the cards come to me, for I deale them; one, two, three, foure: one, two, three, foure.

M. Passe.

R. Passe.

L. Passe.

O. I set so much.

M. I will none.

R. Ile none.

L. I must of force see it, deale the cards.

M. Give me foure cards, Ile see as much as he sets.

R. See here my rest, let every one be in.

M. I am come to passe againe.

R. And I too.

L. I doe the selfe-same.

O. I set my rest.

M. Ile see it.

R. I also.

L. I cannot give it over.

M. I was a small prime.

L. I am flush.

M. I would you were not.

L. Is this good neighbour hood?

M. Charitie well placed, doth first beginne with ones selfe.

O. I made sine and fiftie, with which I win his prime.

L. I flush whereby I draw.

R. I play no more at this play.

M. Neither I at any other, for I must goe about

Diálogos.

- negócio que me ympórta.
 d.L. Pajes toma cada quatro réales de baráto.
 Pa. Centuplum acipias.
 Pa. En el cielo lo halle v.m. colgado de vn garaváto.

Diálogo quarto, entre dos amigos, llamados el uno Mora, el otro Aguilar, y un moço de mulas y una Ventérra: trátan se en el de las cosas tocántes a el camino con muy graciósos dichos y chístes.

- M. **O** La Pedro havéis traído mi mula?
 P. Señor si, aquí está la mohína.
 M. Mohina es nunca buéna.
 P. Por que, Señor?
 M. * Por que ni mula mohína, ni moça marína, ni moço Pedro en cáfa, ni Abád por Vezino, ni poyo a la puerta, no es bueno.
 P. Yo le prométo a v. m. que es mejor ésta, que la que arrastró a el cura quando dezia Dominus providebit.
 M. Es vieja?
 P. Nunca la vi naçer, mas yo créo que mas vieja éra su madre.
 M. Tira cozes?
 P. Nanca una sola.
 M. Siempre fon a pares, camína bien?
 P. Todo lo que ánda se dexa atrás.
 M. Tan buenas grácias tiéne a fee que me va enamorádo.
 P. Vna tiene sobre todas que es grande Ostróloga.
 M. Como ansi?
 P. Conoçe mejor que vn relóx quando es medio dia, y luego pide çebáda, y si no se la dan dize lunces

Dialogues.

27

- about a businesse that concernes me.
 L. Pages take every one two shillings a peece of the winnings.
 P. I pray God you may receive it a hundred fold.
 P. In heauen I pray God you may finde it hanged on a booke.

The fourth Dialogue, betweene two friends, the one called Mora, the other Aguilar, and a mulettier and a woman Inne-keeper: Herein are handled things pertaining to the way with very pleasant sayings, and gracious speeches.

- M. **H** Oe Peter, have you brought my Mule?
 P. Yea Sir, here is the * Mohina.
 M. Mohina is never good.
 P. Why Sir?
 M. Because neither a mule with a blacke mussell, nor a maid that hath passed the Sea, nor a servant * Peter in ones house, nor a neighbour Abbot, nor a Well at the doore, is ever good.
 P. I promise your Worship that shee is better than that which dragged along * the Curate when he said, Dominus providebit.
 M. Is she old?
 P. I saw her not foaled, but I beleene that hir dame was elder.
 M. Doth she kicke?
 P. She never gives one alone.
 M. They are alwaies by couples, doth shee travell well?
 P. She never travels but shee leaves the way behinde her.
 M. She hath so good tricks in faith, that I am in loue with her.
 P. One she hath above all, for shee is a great Astronomer.
 M. How so?
 P. Shee knowes better than a clocke when it is noone, and soorthwith shee lookes for provender, and if they give

* Mohina, signifieth anger, passion, disquietnesse, churlishnesse. Also a shee mule with a black face or mussell, alwaies having iadish tricks.
 * i. A knauish servant.

* A Curate falling off his mule hanging in the stirroy, was dragged so long, till a labourer in the field tooke him out.

lunes y no ay passár de allí.

* Lunes, meaning here the grunting voice of a mule or horse, but Lunes properly signifies Monday.

M. Buen remedio para esto rogár se lo con la espuela.

P. Es flaquíssima de memoria.

M. Como?

P. Aunque le hinguen vn palmo de espuela a dos passos que da, se le ha ya olvidado.

M. * Traélda, no se me da náda, que topado ha Sancho con su Roçino y si ella es traydora yo soy al-bóso, y nos entenderémos a coplas.

* A scabbed horse fit for a scald Squire.

P. * En yendo v. m. con cuydado hará de ella cera y Pávilo que ella con quien se descuyda úfa sus tretas.

* The wax of the candle, and the weeke of the candle, i. all in all.

M. Echalde la silla, apretálde bien la síncha ponélde gurupéra atahárre y pretál, acorta estos estribos que yo me averné con ella.

P. Quiero ponér, vnas aciones nuévas por mas seguridad.

M. Echálde el freno, ponéd le bien el bocádo y acortád la cabeçada mirád si está bien herráda de todos quatro pies.

* Manos, i. the forefeet.
* With kicking.

P. * En las mãos, buenas herraduras y clávos tiene, de los pies de suyo gasta.

M. Echáldo el coxín y porta mantéo.

A. Ea compañero hémos ya de acabár de salir oy de aqui?

M. Yo vos venís cavalgando?

A. * Vos tardáis mas en componér os que vna nóbia.

M. Vuestra mula es mansá?

A. Coma vna borrega no lo veis que sufre maléta.

M. * De el águá mánza me libre dios, que de la braba yo me guardaré.

A. A la vuestra, basta le ser mohína.

M. Mal conocéys vos a quien nunca vistes, pues a fec que está grandáda por zalamánca.

A. En

give her none, then she saies * Lunes, and stirres not a foot from the place.

M. A good remedy for this to intreat her with the spur.

P. She is most weake of memorie.

M. How?

P. Although you strike into her a hands breadth of the spur, within two steps after she hath forgotten it.

M. Bring her, I care not, for Sancho hath met with his Palfrey, and if she be a * knaush iade, I am as knaush a rider, and we shall understand one another by couples.

P. You traueiling with her, with good heed, you may agree like the * wax and the weeke, but shee with one that is not aware of hir, will play hir part like a Fencer.

M. Set on the saddle, gird hir hard with the girts, put on the crooper and poitrell, make shorter these stirrups, for I will make agreement with hir.

P. I will put on new stirrup leathers for more securitie.

M. Put on the bridle, make the bit fast, make shorter the head-stall, looke if she be well shod of all foure feet.

P. On the forefeet, she hath good shooes and nailes, on the hinder feet she weares out hir owne hoose.

M. Put the cushion on the saddle, and the portmantaw.

A. How now companion, shall we make an end that we may get hence to day?

M. What are you come already, and a horse-backe?

A. You tarry longer in setting your selfe in order then a bride.

M. Is your mule gentle?

A. As gentle as a lambe, doe you not see he beares a maile.

M. From the still water God keep me, from the raging, I will keepe my selfe.

A. For your mule, it is sufficient, that shee is a mule with a blacke muzzle.

M. You hardly know him whom you neuer saw, but in fast this mule hath taken degree in Zalamánca.

A. In

A. En que facultad?
 M. En la de la vellaquería, bachillera en artes de tirar cózes, licenciada en leyes de ventás y de metónes, y doctóra es en astrología y matemáticas.
 A. Por esto está siempre mirando a el cielo.
 M. Es por contemplár los ástros y planetas y signos y sus cùrfus.
 A. Vámos de aquí que tenemos larga la jornada.
 M. Quantas leguas pensáys caminar oy?
 A. Yo querría que doze.
 M. Pues ala mano de dios Pedro ten esse estríbo.
 A. Pedro os Llamáys compañero?
 P. A servicio de v. m.
 A. Pues no le hága Dios mas mal a Pedro de el que se le alcánca.
 P. No ay porque Dios de salud a su merced.
 A. Sé que las pullas no se han de echar a los amigos.
 M. ✱ De amigo a amigo chinche en el ojo.
 A. Yo no quiero pléito con vos Pedro que sabéis mucho.
 P. Mas * Sábę vn torézno.
 A. Moço de mulas vn punto save mas que el diáblo.
 M. Pues que pensáis vos que le falta a Pedro para diablo?
 P. No mas que vn año de aprendiz y vn garavato.
 A. Para que el garavato?
 P. Para sacar a vuestras merçedes de la caldera quando allá váyan.
 M. No fomos no hémos de yr a el ynfierno.
 P. No se yrán mas lleváros han.
 M. Aredro váyas malo, ergo maledicte diabole.
 A. Pedro amigo, de que se hazela puta vieja?
 P. De la puta móca.
 M. No se haze fino de feldo y eneldo, y de el cagaxón mordélido, y de el polvo delas * éras.

A. In what art?
 M. In the art of villanie, Bachelor of the kicking art, Licentiat of lawes in Innes, and Doctor in Astralogie, and the Mathematicks.
 A. For this cause, I see lookes alwaies towards heauen.
 M. It is to contemplate the Stars, Planets, and Signes, and their courses.
 A. Let vs goe, for we haue a long iourney.
 M. How many leagues doe you thinke to trauell to day?
 A. I would willingly goetwelue.
 M. Then in the name of God, Peter hold this stirrup.
 A. Friend are you called Peter?
 M. At your seruice Sir.
 A. Then God doe no more mischiefe to Peter, then that he knowes himselfe how to practise.
 P. There is no cause why God giue you health Sir.
 A. I know that men ought not to flout their friends.
 M. One friend to another friend, a * Cinche in the eye.
 A. I will not goe to law with you Peter, for that you know so much.
 P. A rasber of Bacon sauers more.
 A. A mulitter knowes one point more then the deuill.
 M. Why what thinke you, what wants Peter to become a deuill?
 P. No more but a yeares apprenticeship, and a flesh-hooke.
 A. Why a flesh-hooke?
 P. To pull out your Worships out of the caulderne when you goe thither.
 M. We are not to goe to hell.
 P. You are not to go, but they are to carrie you thither.
 M. Come behinde me therefore euill spirit, Maledicte Diabole.
 A. Friend Peter, what is an old whore made of?
 P. Of a young whore.
 M. It is not made but of thy selfe and the herbe Dill, and of shutting eat thy fill, and of the dust of Barne floore, or of the dust of which thou art thy selfe.

* Chinche, a little round creature with many feet, in hot Countries, breeding in beds, bites worse then a louse, and stinketh filthy.
 * Sábę, i. To know. Also to sa- uour mel in taste, as meat, drinke.

* éras, hath two significations, one for the floore where they bresh their corne, and also thou art.

A. De

Y y

A. I

* Shoes of pack-
thred made, for
Footmen or Lac-
keies to travell a
foot.

- A. De cara me le véo y tiéne alpargates,
y va a pié.
- M. Pedro mira que te dize no respón-
des?
- P. * No óygo que soy sordo de vna
muéla.
- M. * Pues a el maestro Cuchilláda?
- P. No me lastíma mucho esta Herída que
es dáda vñas arriba, pero guarde
se de el rebés que yo tiraré vñas
abájo.
- A. Pedro yo entiendo que soys vos aquel
que Llamávan de vrede malas.
- P. Pues todo el mundo ojo alerta que
alguna téngo de vrdír en éste
camino.
- A. Pedro allí viéne vn, caminante échale
vna pulla.
- P. Ola hermano por donde van?
- C. A do?
- P. En casa de la puta que os parió.
- A. Buena a fee otra a el compañero que
quéda atrás.
- P. A señor es fuyo el mulo?
- C. Qual mulo?
- P. Aquel que beféis en el culo.
- A. Este cavalléro que viene muy brábo
no baya sin la fuya.
- P. A señor v. m. a caso va a londres?
- C. Si voy porque lo dezís.
- P. Pues cagaxón para quien va a Lon-
dres.
- M. Que boníto es Pedro si se lavasse.
- P. Antes despues de lavado no valgo
nada.
- A. Quanto avrémos andádo Pedro?
- P. * Nunca buelvo a mirár atrás, por no
fer como la mugér de Lot.
- A. Quanto nos falta de aqui a el primer
Pueblo?
- P. Legua y miérda.
- M. La legua andarémos nosotros, esotra
vos la pasaréis.
- A. Pues por que se passe sin sentir quen-
ta vn quento Pedro.
- P. De dinéros para mi le contára yo de
buena gana.

A. No

- A. I see him iust over against me, and he
hath* shoes of packthred, and he
goes a foot.
- M. Peter, harke what he saith unto thee,
doest thou not answer?
- P. I heare not, for I am deafe of one of my
chocke teeth.
- M. What hath the master of Fence a blow
or venie?
- P. This wound hurts me not much, for it is
giuen with the hand upward, but
beware of the swash blow, for I will
draw it with the hand downwards.
- A. Peter I understand that you are hee
which they called a plotter of kna-
ueries.
- P. Euerie one looke to himselfe, for I must
plot something this iourney.
- A. Peter there commeth a traueler, be-
stow a quip on him.
- P. Hola brother, which way goe they?
- T. Whither?
- P. To the house of the queane thy mother.
- A. Good in faith, another to his compani-
on, which remaines behind.
- P. Hoe Sir, is the Mule yours?
- T. What Mule?
- P. That whose arse kisse you.
- A. This Gentleman which goeth so bodily,
let him not passe without his flout.
- P. Hoe Sir, goes your Worship to London?
- T. Tea, I goe for that you say it.
- P. Then a turd for him that goeth to Lon-
don.
- M. Oh how proper a man were Peter, if he
were washed and painted.
- P. Nay after I am washed I am worth no-
thing.
- A. How farre have we iourneyed Peter?
- P. I neuer turne to looke backe, because I
woula not be as Lots wife.
- A. How farre have we from hence to the
next towne?
- P. Aleague and a turd.
- M. The league we will goe, the other thou
shalt passe.
- A. That we may passe over this iourney
without wearisomnesse, tell us a
tale Peter.
- P. For my part, I would tell money with a
better will.

A. Not

A. No, si no algun acacçido que te avino por estos caminos.

P. Estonces contar les hé vno que me subçedió el viáje pasado haziendo este camino con vn hidálgo.

M. No sea muy largo que me dormiré.

P. Si se durmiere la mohína tendrá cuydado de despertár le.

M. Vos le havéis levantado mil falsos testimónios, mira quan bien camina y quan mansa va?

P. * A el freír lo verá.

A. Ea dexémos esto vaya el quento.

P. Pocos dias ha, yo vine este camino con vno de los mayores habladores que he conoçido en mi vida y como el hablar mucho, y el mentir son tan parientes, dezía las mas terribles mentiras que se pueden ymaginar, pues como el me preguntasse vn dia que me parecia de su buena conversacion, yo le respondí que muy bien, pero que quando contasse algun quento, se Alargasse y pasasse tanto, que dava que mormurar a quantos le oyán, el me dixo pues sea esta la manera quando lleguemos a las posadas, sienta se tu apar de mi, y si me viéres contar algo que te parezca que voy fuera de camino, tira me de la halda, estonces yo entenderé, y me deterné, con este conçierto llegamos aquella noche a vna venta, donde a caso avian llegado tambien muchos cavalléros, y como se asentassen a cenar y mi amo entre ellos, yo me púse a su lado conforme a el conçierto, y como es costumbrecada vno començó a contar las maravillas que avia visto por el mundo, llego la bez a el bueno de mi amo el qual dixo que avia estado en tierra de japon, y que entre otras cosas maravillosas que alli avia visto fue vna yglézia que teniamil pies de largo, a este tiempo yo que le

vide

A. Not so, but some chance that hath fallen out to thee on these waies.

P. Then I will tell you one which hapned unto me the last voyage I came this way with a Gentleman.

M. Let it not be too long, for I will sleepe.

P. If you sleepe, the she mule will be carefull to wake you.

M. You haue raised a thousand false testimonies against her, behold how well she tranelleth, and how well she goeth?

P. * By the frying you shall see.

A. Well let vs leaue this forward with the tale.

P. A little while since, I came this way with one of the greatest babblers that I knew in my life, and as much prating and lying are nere of kinne, he told the most horrible lies that could be imagined, afterward as he asked me one day, what I thought of his good behaviour, I made him answer, that I thought well, but that when hee did tell any tale, hee passed the bounds so much, that hee gave occasion to as many as did heare him, to speake ill of him behinde his backe: he told me, seeing it is so, when we come to our Innes, sit thou next unto me, and if thou shalt see me tell any thing that seemes unto thee that I go out of the way, pluck me by the skirt, then will I understand and stay my selfe, with this agreement we came that night to a lodging on the high way, whither by chance also many Gentlemen were arrived, and as they sate them down to supper, and my master among them, I set my selfe close by his side, according to our agreement, and as the manner is, euery one began to tell of the maruels which hee had seene in the world, the turn came to the good man my master, who said that he had beene in the Land of Iaptha, & among other maruelous things that there he had seene was a church, which was a thousand foet

long:

* A Collier sold coales to a woman, and putting downe his coales put up her frying pan, the woman asking if they were good coales, he answered, A freyr lo verá, i. by the frying she should see.

vide yr tan desmandado y como estava a letra tiro le rezio de la halda, el luego me entendió, y dixo; y vno en ancho: los cavalleros se començaron a mirár vnos a otros y a son-reyr se hásta que vno dellos dixo, vala me Dios señór, y para que servia essa yglézia tan larga y angosta, de mill pies de largo? y vno en ancho, el replicó agradezcan vuestras merçedes que me tiraron de la falda a tiempo, que si no, yo les boto a Dios que yo la quadrara, fue estonçes tanta la rifa de todos que a mi amo le convino aquella noche salir se de la venta, por que entre todos quedó por refrán quando alguno contáva algo que parecia mentira * Le dezia el terçero quadre la v. m. que harto largo está.

- M. De vna cosa me espanto yo Pedro.
 P. Qual es?
 M. Como pudiste durar tan largo tiempo con tu competidor en la facultad.
 A. * Si, por que esse es tu enemigo el que es de tu officio.
 P. Es verdad que muchas vezes le quise dexar por esso, y se lo dezia que no queria mas caminar con el, por que era tocado de mi propia enfermedad y no me dexava hazer bása.
 A. Y que respondió a esso?
 P. Luego me prometía con juramento, que callaría toda vna jornada para que yo hablasse.
 A. Y cumplía lo?
 P. Tan ynposible le era a el poder lo * cumplir como a v. m. dijérir esse pelo de asno, que ha comido.
 M. Compañero pagado os han vuestro trabajo.
 A. No tenéis razon Pedro ansi yo os vea zarco a poder de nubes.
 P. Antes ciegue, que mal véa.
 A. * Ansi yo os vea arçobispo con mitra

* As at cards.

* i. Calling him
 asse by craft or
 the gudgeons, or
 foaleries to day
 you haue swallow-
 wed.

long: then I seeing him so far out of order, as I was readie prepared, pluckt him by the skirt, he presently understood me, and said; and one foot in bredth: the Gentlemen began to looke one upon another, and to smile, untill one of them said, In the name of God Sir, and for what use serued this Church so long and narrow, of a thousand foot in length and but one in bredth? he replied, thanke him, that pulled me by the skirt of the garment so soone, which if he had not done, I vow to God, I had made it foure square: then was there such a laughter among all, that my master was faint that night to get him out of the Inne, for that among them all, it remained as a proverbe, when any man did tell any thing which did seeme a lie, the third man said vnto him, make it square, for it is long enough.

- M. Of one thing I wonder Peter.
 P. What is it?
 M. How thou couldst endure so long time, with thy competitor in thine owne facultie?
 A. Yea, for he is thy enemy which is of thy owne profession.
 P. It is true, for many times I would leaue him for this cause, and did tell him, that I would not trauell no more with him, because he was infected with my disease, and did not suffer me to take up * a tricke.
 A. And what answer made he to this?
 P. Forthwith he promised me with an oth, that he would hold his peace all one iourney, that I might speake.
 A. And did he performe it?
 P. It was as impossible for him to haue power to accomplish it, as for your worship to digest this * Asses haire which you haue eaten.
 M. Companion, you are paid home for your labour.
 A. You mistake Peter, I see you dimmed sighted, by reason of clouds.
 P. Rather wish I you blinde, than that I see ill.
 A. Nay rather that I may haue my sight

- P. Anfi yo le véa a el, Pápa higos de su mûla.
- A. * Echo te vna pulla * con su pullonçillo que tu mugér te haga çier-vo y tellámen tódos cuquillo.
- P. * Echo te vna pulla venida sobre mar, que los dientes se te cáygan y no puedas meár.
- M. Piquémos compañéro que se va ha-ziendo tarde.
- A. Que hora ferá Pedro?
- P. La de ayer a estas oras puntual-mente.
- A. Eſto tambien lo dixéra mi mula ſi ſu-piéra hablar.
- P. Soy yo Relóx, que me pregunta que óra es?
- A. * A lo menos * badájo, que monta tanto.
- P. Y ſi doy adonde daré?
- A. En la cabeça de el puto de tu pa-dre.
- P. Mas çerca eſtá la ſuya y ſonará bien, pues eſta huéca.
- M. Bien camina de andadúra vuestra mula.
- A. Y la vuestra ha bien depórtante.
- M. Si no la convirtiéſſe algunas vezes en tróte que pareçe a el de la madre.
- A. Entrémos en eſta vénta a dár çeva-da y comér vn vocádo.
- P. Vn bocádo no mas, mas piénſo yo comér de vn çiento.
- M. No os fabréis paſſár un día ſin comér Pedro?
- P. * Par dios nueſtro amo, como díze el vizcaíno, tripas llévan a pies que no pies a tripas.
- A. * Yo tambien digo que pan y vino ánden camino que no moço garrído.
- P. Paz ſea en eſta caſa quien eſtá acá hu-éſpeda?
- V. Quien eſtá alla quien lláma?
- P. Ay poſáda Señora?
- V. Si Señor, éntren y léan muy bien ve-nidos que todo recádo ay.

P. Que

- to ſee you an Archbiſhop with * a miter of ſeuen hand breadhs high.
- P. Nay not ſo, but that I might alſo ſee you eat the ſhittings of your mule.
- A. I caſt thee a bone, with his yong one to gnaw vpon, thy wife makes thee a hart, and they call thee Cuckold euery one.
- P. I caſt the bone to gnaw vpon at ſea, thy teeth fall out, and thy water hold in.
- M. Let vs ſpurre on companion, for it wax-eth late.
- A. What is it a clocke Peter?
- P. Juſt the ſame, as it was yeſterday at this time.
- A. This could my mule tell me, if ſhe could ſpeake?
- P. Am I clocke, that you aſke me what it is a clocke?
- A. At leaſt thou art a clapper, which is all one.
- P. And if I doe ſtrike, where ſhall I hit?
- A. Vpon the head of the buggerer thy fa-ther.
- P. Your head is neere vnto me, and it will ſound well ſeeing it is hollow.
- M. Your mule doth go a ſwift eaſie paſe.
- A. And yours ambles well.
- M. If ſhe did not change it, ſometimes in- to a trot, which ſeemes like the trot of hir dam.
- A. Let vs goe in into this Inne, to bait and eat a bit.
- P. What one bit and no more, I thinke to eat more than an hundred.
- M. Can you not paſſe one day Peter with- out eating?
- P. By God our maſter, as the * Biſkaine ſaith, the belly carrieth the feet, and not the feet the belly.
- A. I alſo ſay, * that bread and wine are travellers, and not the luſtie frolike youth.
- P. Peace bee in this houſe, who is heere hoſteſſe?
- H. Who is there, who calſ?
- P. Haue you lodging miſtris?
- H. Yes Sir, come in, and be very well wel- come, for all good entertainment is heere to be had.

* i. Caróga, which is a high hat of paper ſet on the head of a Bawd, riding on an Aſſe thro- row the ſtreets for a puniſhment.
* Pulla, a ſhout.

* Badájo, a clapper of a bell, by a metaphor a ioullhead.

* A Biſkaine travelling a foot ſaint for want of food, filled his belly, afterward went luſtily, and ſaid, the belly car- rieth the feet, and not the feet the belly.

* The luſty youth without eating or drinking muſt needs ſaint, and giue him what, al- though he be ſaint be goeth forward.

T 7 3

P. What

- P. Que aurá que comer?
- V. Ay conejos ay perdices, ay pollos, ay gallinas, ay ganços, ay ánades, ay carnero, ay vaca, ay cabrito, ay menudo de puerco.
- P. Bien dixe yo que en su casa de v. m. no podía faltár puerco.
- V. Ni en la fuya faltará vellaco, mientras el estuviere dentro.
- P. No en verdad señora, si no que me dixéron que los dias passados avía v. m. reñido bravamente con la limpieça.
- V. Tambien me dixéron a mi que avía el desterrado la Verguença de su casa.
- M. Huelgo me Pedro que as topado con lo que avías menestér.
- P. Y aun ella me ha menestér a mi.
- V. * Yo por çierto, si no es para ponerle en peralvillo con doze y la maestra, no se para que?
- P. Ahora Señora no nos digámos mas calláte, y callémos que sendas nos tenémos.
- V. Ea acábe hablador de Ventája, pida lo que ha menestér.
- P. Deme heno, y paja, y çebáda, para las mulas.
- V. Quanto quiere?
- P. Dos harnéros de heno y un zelemín de çebáda.
- V. Muy poco es para tres véstias.
- P. Aquí no ay mas que dos qual es la ótra?
- V. La otra sóys vos y mas tragóna que essótras dos.
- P. Si soy mas, no de paxa ni çebada porque es muy dura de digestión.
- V. Mas duro es vn garróte y suele ablandár las costillas a vn vellaco.
- M. Bien está no passe mas adelante señora Huéspedada quanto pónen de aquí a la çiudad?
- V. Señor çinco leguas.
- M. Podrémos los caminár de a qui a la noche?
- V. Como picáren?

* Peralvillo, a mount in Spaine where they shoot malefactors to death.

* i. That arrow which butteth on the heart.

- P. What shall we have to dinner?
- H. There are conies, there are Partridges, there are Chickens, Hens, Geese, Duckes, there is Mutton, there is Beefe, Kid, and Hogs inwards.
- P. Well said I, that in your house there could not want hogs flesh.
- H. Nor in your house shall there want a knave while you are within.
- P. No in truth Mistres, but they told me that awhile agoe you and cleantiness had beene at bate.
- H. And they told me, that you had banished soamefastness from your house.
- M. I am glad Peter that thou hast met with that thou hadst need of.
- A. And also she hath need of me.
- H. I have need of him truly, if it be but to put him in * Peralvillo to shoot twelve arrowes at him, with the * mistris, I know not for what else?
- P. Now Mistris, let us say no more, hold your peace and let us be still, for we have a quip a peece.
- H. Goto, make an end babler in graine, and demand that you have need of.
- P. Give me hay, and straw, and prouender for the mules.
- H. How much will you have?
- P. Two sienes full of hay, and a pecke of barley.
- H. It is very little for three beasts.
- P. Heere are no more than two, which is the other?
- H. The other are you, and more deuouring than the other two.
- P. If I be more, it is not of straw nor barley, for it is very hard of digestion.
- H. Harder is a cudgell, and yet it useth to soften the ribs of a knave.
- M. It is well, passe no further forward mistresse hostesse, how farre doe they count it from hence to the Citie?
- H. Sir siue leagues.
- M. May we ride them betwixt this and night?
- H. As you shall hasten.

M. Ay

M. Is

- M. Ay algun río en el camino o algun mal passo?
- V. Por do quiera, ay vna legua de mal camino.
- M. Ay adonde herrár?
- V. El camino no señór, las mulas si Señor, vuestras merçedes mil partes ay donde pueden herrár.
- M. * Sifon los yerros por amores, dignos son de perdonár.
- A. Señora huéspedea cuya es ésta venta?
- V. De vn cavallero de la ciudad.
- A. Quanto págan por ella de arrendamiento en vn año?
- V. Mas que ella vale, quinientos ducados.
- M. De esta suerte, buena maña se an menester dar a hurrár para facár la costa.
- P. Esta no fálta, el gáto por liebre, la carne de mula por váca, el vino passádo por águá todo vá de ésta manera.
- V. * Mala pasqua de Dios a el vellaco y mal san Iuán, quando ha visto el, esso en mi venta?
- P. Visto lo no, gustádo lo si.
- V. Vos mentís como velláco, que nunca tal.
- P. * Aora estémos a quenta huéspedea no demos de comér a el Diablo, venga acá no se acuerda el otro día quando yo vine por aquí con un cavallero, que le pidió le diesse un pedáço de carne de aquello que le avía dádo otro día antes quando avía passádo por aquí, porque dezía que le avía savido muy bien, lo qual oyendo aquel niño chiquito, dixo caro nos costaría, si cada día se nos avía de morir un Roçín.
- V. Es Verdád que aquello fue aquel Roçín que se nos murió, però estáva tan górdó y tan lindo que éra mejor que carne de váca.
- M. Señora huéspedea aunque mas lindo sea, no nos dee de el agóra.
- V. No Señór que ya se acabó, hasta aora avia de durár?

M. Ve-

- M. Is there any River in the way, or any euill passage?
- H. Which way soeuer you goe, there is a league of euill way.
- M. Is there any place^{*} herrár?
- H. The way, no Sir, the mules, yes Sir, a thousand passages where you may erre.
- M. If they be errors for loue, they are worthy to be pardoned.
- A. Mistresse hostesse, whose is this Inne?
- H. A Gentlemans of the Citie.
- A. How much doe you pay for the hire of it by the yeare?
- H. More than it is worth, five hundred duckets.
- M. By this meanes they had need good skill to steale to get out their charge.
- P. That skill wants not, a cat for hare flesh, the flesh of a mule for beese, wine mixed with water, all goes in this manner.
- H. God send the knaue an ill Easter, and an ill Midsummer, when haue you seene this in my Inne?
- P. I haue not seene, but I haue tasted it?
- H. You lie like a knaue, there was neuer any such matter.
- P. Hostesse we are upon the reckoning now, * let vs not giue the dinell his dinner, come hither, doe you not remember the other daie, when I came this way with a Gentleman which requested you to giue him a peece of meat, of that you had giuen him the other day before, when he passed this way, because he said it liked his taste very well, the which the little childe hearing, said, it would be deare flesh unto vs, if euery day there should die a nag.
- H. It is true, that there was a nagge which dyed, but hee was so fat and so faire, that hee was better than beese.
- M. Mistresse Hostesse, although he might bee more fine, giue vs not of that now.
- H. No Sir, for he is already made an end of, what think you it could last til now?
- M. Let

* To misse or erre. Also to shooe a horse or mule.

* Let vs not brawle and fall out, and so goe to law upon words, and so make the deuill dine.

M. Veámos el vino que tal es.
 V. El vino es tal, que bálta a llevar al cielo a el, que acostubrارة a bevélo.
 P. Ola nuestra áma no basta ventera si no creje?
 V. Lo que yo digo es verdad y lo provaré que el buen vino, lleva los hombres a el cielo.
 M. De que manera?
 V. El buen vino cría buena sangre, la buena sangre engendra buena condición, la buena condición pára buenas obras, las buenas obras, llévan a los hombres a el cielo.
 M. Ella ha aprobado su yntención bastantemente.
 A. Però no se podrá dezir esso por éste vino.
 V. Por que?
 A. * Por que esto mas paréce vinagre y água.
 V. Agua, no por vida de mi ánima, que tiene mas de la, que le echó el de lo alto.
 M. Pues Dios no le vino a echar água, que sin agua lo crió.
 P. Bien, no está v.m. en el quénto, el de lo alto es su marido, que está en lo alto de la casa, y desde allí, échá água en el vino, por una cebratána.
 A. Con vos me entiérren Pedro que sabéys de quenta.
 M. Yo entendía que llamáva a Dios, el de lo alto.
 A. En todas las cosas ay engáño.
 P. Si no es en la ropa vieja.
 V. Por ciérto que tienen razón, que está ya el mundo muy perdido, por esso nos hémos recogido mi marido y yo a ésta venta, por acabár en buena vida.
 M. Esta llamáys buena vida huéspedá?
 P. Si Señor, que peor éra la de los de Sodomá y Gomorra.
 V. No le paréce a v. m. que es buena vida estar hechos hermitaños en este disyerto, que mas hizieron los padres de el yermo?
 P. Y

M. Let us see the wine that is so good.
 H. The wine is such, that it is sufficient to bring a man to heauen that shall use to drinke it.
 P. What now Mistresse, is it not enough to be a keeper of an Inne, except you be an heretike too?
 H. That which I say is true, and I will proue it, that good wine carrieth men up to heauen.
 M. How so?
 H. Good wine makes good blood, good blood doth engender good condition, good condition doth end in good workes, good workes carry men to heauen.
 M. She hath proued her intent very sufficiently.
 A. But this cannot bee verified in this wine.
 H. Why?
 A. Because this seemes rather vineger and water.
 H. Water, by the life of my soule, it hath no more water in it, than he from aboue put in it.
 M. God neuer came to put water into wine, but without water he created it.
 P. Well, you vnderstand not the matter a right. He from aboue is hir husband, which is in the top of the house, and from thence puts water into the wine with a long tunnell.
 A. I will dye and lme with thee Peter, for thou knowest fashions.
 M. I vnderstood that she had called God, him that was from aboue.
 A. In enery thing there is deceit.
 P. Except it be in an old garment.
 H. Truly they haue reason, for the world is very bad, for this cause haue my husband and I withdrawn our selues into this Inne, to make an end in good life.
 M. Call you this a good life Hostesse?
 P. Yea Sir, for that of Sodom and Gomorra was worse.
 H. Doe you not thinke that it is a good life to be made Hermits in this desart, what did the Fathers in the Wildernesse more than this?
 P. And

- P. Ytan virtuosos, que de limóna, a quantos passan les quitan lo que llévan.
- V. Quitar, nunca Dios tal quiera, recibir lo que nos dan con cortesía, esso sí.
- P. Es el caso, que llaman cortesía a la gançúa, con que ábren las vicças.
- V. El diablo truxo a este moço a mi casa, vete con todos los diábolos, espíritu de contradición.
- P. * Mal me quieren mis comadres, por que les digo las verdades.
- M. Aóra Pedro, haze cuenta con la huéspedea, y vamos de aquí, que es tarde.
- P. Que se deve de todo huéspedea?
- V. Espérese, contaré, dos de paja, y de paja dos, tres de çebada, cinco de vino, vno de carne y dos de toçino, veynte reales en todo.
- P. * Quenta hecha, mula muerta, escudero yos a pie, pues ami me quiere dar papilla señora huéspedea, * no save, que quando ella nació, ya yo comía pan con cortéça: espere haré yo la mia.
- V. Haze, veámos.
- P. * Tres y dos son cinco, dos de blanco y tres de tinto, y otros tres de estópas y pez, vno de la ólla y dos de la chólla, y medio de la çebólla, ocho son en todos.
- V. Malos años para vos, págame aquí, si no, por el siglo de mi padre que os arañe éssa cara.
- P. * Quitado se ha el gáto la rópa de la ypocrasia, señora hermitaña, tenga paciéncia y no tanta codicia.
- V. * No me quente mortuorios, si no pagué me, si no, las bárbas le sacaré vna a vna.
- M. Dale, lo que pidiere, la huéspedea Pedro no riñas con ella.
- P. En vna não cargada de plata, no ay háрто para contentarla.
- V. No pido si no lo justo, paga me hermano

- P. And so holy that of pure almes, of as many as passe they take away that they carrie.
- H. Take away, God forbid, receive that they give vs with curtesie that wee doe.
- P. Thus it is, they call the picklocke curtesie, with which they open the mailles.
- M. The devill brought this seruant to my house, get thee hence in the deuils name, thou spirit of contradiction.
- P. My gossips cannot abide me, because I speake truth vnto them truly.
- M. Now Peter reckon with the hostesse and let vs be gone hence, for it is late.
- P. Hostesse what is owing in the whole?
- H. Tarry I little, I will reckon, two of straw, and of straw two, three of barley, five of wine, one of flesh, and two of bacon, ten shillings in the whole.
- P. The reckoning made, the mule dead, seruing man get your way a foot why the mistresse hostesse will giue me pap, doth she not know, that when she was borne, then did I eat bread with hard crust, tarry lle make my reckoning.
- H. Make it, let vs see.
- P. Three and two are five, two of sacke, & three of wine somewhat blacke, and other three of the burdes of flax and pitch, one of the pot, and two of the * nowle, and a halfe of the chibbowle, they are eight in the whole. * The binder part of the head.
- H. What with a mischiefe to you, pay mee heere; if not, by my fathers soule lle put out thine eies.
- P. The cat hath cast off the * garment of hypocrisie, mistris Hermite haue patience, and be not so couetous. * The cat faining hir selfe a Hermite, put on a Hermits weed and many beafts came to hir for ghostly counsell, at last came the mice, which when she spied, flung off the garment and to them.
- H. Doe not reckon vp mortuaries vnto me, but pay me, if not I will pull off the haire of thy beard one by one.
- M. Giue that which the Hostesse doth require Peter & braule not with hir.
- P. In a ship loaden with silver there is not enough to content hir.
- H. I require nothing but my right, pay me brother

mánoy déxate de palabras.

* All in one song.

P. Anfi dize la picáza, tome señóra ve ay dóze reales, los seis son de buéno, y los seis de mal provécho le hágan.

V. Mas no, si no los seis, son de bien venidos séan, y los says de en óra mala váys.

P. * Maldiciones de putas viejas, oraciones son de salud.

M. Quéde se con Dios Señóra huéspedada.

V. El váya con vuestras mercedes, aqui está ésta pobre posáda para todas las vézes que viniéren este camino, les suplico se sirvan délla.

* i. Their money. P. * Sobre buen haz de pája tía.

V. No, sino por sus ojos bellidos lo harán.

P. Quede con dios tía, y el la hága buena hermitaña.

V. Anda con dios hijo, y el os hága mejor de lo que soys.

Diálogo quinto, entre tres Pájes, llamados el uno Iuan, el otro Francisco, el otro Guzman, en el qual se contienen, las ordinarias pláticas que los Pájes suelen tener unos con otros.

I. De donde vienes Francisco?

F. De la corte Iuan.

I. Que ay por allá de nuevo?

F. El rollo se está adonde solía, el Rey ha mandado que quien tuviere que comer, que come, y el otro que ayúne.

I. Viste a la Réyna?

F. A la de diamantes con que hizo el postrer flux.

I. Luego jugado has.

F. Yo no, mis dineros jugaron al trocádo, y trocaron me por otro dueño.

I. Ganaste o perdiste?

F. Gané

brother and leave off words.

P. So saith the * chattering Pie, hold mistres, see here six shillings, three of them be much good doe it you with them, and the other three the diuell choake you with them.

H. Not so, but the one three are of welcome unto me, and the other three the diuell goe with thee.

P. Curings of old whoores are prayers of health.

M. God be with you mistres hostesse.

H. God conduct your worships, here is this poore Inne, for as often as you shall come this way, I entreat you to use it at your command.

P. * Annt you doe it vpon a good sheafe of straw.

H. No, but onely for your faire lookes Sir.

P. Annt, God be with you, and make you a good Hermite.

H. Farewell sonne, and God make thee better than that thou art.

The fift Dialogue, betweene three Pages, called the one of them Iohn, the other Frances, the other Guzman, wherein are contained the ordinary speeches which Pages are wont to haue one with the other.

I. From whence come you Frances?

F. From the Court Iohn.

I. What is the newes there?

F. The gallowes is where it was wont to be, the King hath commanded that he that hath any thing to dinner, that he eat it, and he that hath not that he fast.

I. Haue you scene the Queene?

F. The Queene of Diamonds with which I made the last flush.

I. Hast thou now beene at gaming?

F. Not I, my money plaied at exchange, and changed me for another master.

I. Hast thou won or lost?

F. I

- F. Gané y perdí.
 I. Como pudo ser?
 F. Perdí mis dineros, y gané escarmiento para no jugar mas.
 I. No sería pérdida la del dinero, si tu llevasses adelante esse propósito, pero yo digo, que quien hizo, hará.
 F. A lo menos mientras me durare el Escozór, no jugaré mas.
 I. Esse no te durare mas que hasta llegar de aquí a tu cata, o hasta que tengas mas dineros.
 F. Pues yo para que quiero el dinero, tengo de comprar casas, o viñas con ello.
 I. Para embiár a tus parientes, o para luzirte con ello.
 F. Luzirme o que? malos años, Luzgame el puto de mi ámo pues se sirve de mi.
 I. Pues piensas que te ha de durár tu ámo toda la vida?
 F. Dure lo que durare, como cushár de pan, que quando éste me falte, no faltará otro tan ruyn como el.
 I. Y quando seás gran de?
 F. Estonces ya sabémos el paradero de los pajes, o ala guérra, o a un monastério, o a la hórca.
 I. Esso postrero lo le renuncio en ti.
 F. Pues pensais vos esca páros por ypocrita?
 I. Hermáno, en mi linaje nunca úvo ningun ahorcado, no quiero estrenarlo yo.
 F. Estrenada os daran la foga, no os pensays por esso.
 I. Piensa el ladrón que todós son de su condición, yo hermano no pienso hazer obras por donde la meréca.
 F. Pues no as oydo dezír, que el pensar no es saber, esso sin pensar se verná antes que vn colongía.
 I. Yo bien créo, que si yo trato mucho contigo, que tu me procurerás pegár la tiña, porque vn puerco

- F. I have woun, and I haue lost.
 I. How could that be?
 F. I lost my money, and got a warning to play no more.
 I. The losse of money should bee no losse, if thou didst goe forward in this purpose, but I say, that he that hath once plaied will play againe.
 F. At the least, while the smarting shall last I will play no more.
 I. That will not last with thee longer, than till thou comest home, or untill thou hast more money.
 F. What should I doe with money, am I to buy houses or vineyards with it?
 I. To send it to thy friends and kinred, or to make thy selfe trim with it.
 F. To make my selfe trim? a plague take it, let the Buggerer my Master trim me seeing he serues himselfe of me.
 I. Why thinkest thou thy master is to liue with thee for euer?
 F. Let him last as long as a spoone of bread, when he is wanting to me, there will not faile another as bad as hee.
 I. And when thou art better growen in yeares?
 F. Then we know the end of Pages, either to the warre, or to a monasterie, or to the gallowes.
 I. This last I leane to thee.
 F. Why thinke you to scape because you are an Hypocrite?
 I. Brother, in my kinred neuer was there any hanged, I will not hansell the gallowes.
 F. They will giue you a halter for hansell, take you no care for that.
 I. Well thinkes the theefe, that all are as himselfe, I brother doe not thinke to doe any thing that I may deserue the gallowes.
 F. But hast thou not heard say, that opinion is no knowledge, this without thinking will come sooner then a Cannonship.
 I. I well beleeeue, that if I deale much with thee, thou wilt infect mee with manginessse, for one hog that hath wallowed

- puerdo encenagado, siempre procura encenagar a otro.
- F. Dizes verdád, que si el ladrón anda con el hermitaño, o el ladrón será hermitaño, o el hermitaño ladrón, però tu nunca juegas?
- I. Yo no en mi vida.
- F. Pues tence bien no cáygas, porque a fee que si cáes, que as de ser como los borrachos que comiençan tarde a ser lo, que por esquitarse de lo que han dexádo de bever, nunca salen de cueros.
- I. Si Dios me guarde mi júyzio, yo me guardaré desse vicio.
- F. Mas fuerte éra Tróya, y fue destruyda.
- I. Dexémos ésto agóra, y dime como te va con tu ámo?
- F. A mi muy bien, porque como es moço, galán, y enamorado, son tres cosas que fácan de harón al mas cuerdo, y ansi todo se nos va en fiestas, vna librea oy, ótra mañana, siempre en saráos, músicas, y dâncas, siempre en combices, que mal año para Lançarote quando de Bretaña vino, si éra tan bien tratádo como nosotros.
- I. Si però a fee que creó, que tras buen bocádo, dáis buen grito.
- F. Porque dizes ésto?
- I. Porque me parece que si vuestro ámo dâncá de la manera, vosotros no avéys d'estár ociosos, sino que avéys de çapateár, porque en casa del músico, todos los criádos son dançantes.
- F. Es verdád, que esso a cosadillos nos trae de dia con recaudos, y de noche con rondas, però con el buen pefebre, todo se passa y no como tu que estás serviéndo a vn pelón, que te deve mátar de hambre.
- I. No mata, porque yo nunca túve vida, despues que estoy con el.
- F. Notiéne buen ordinário?

I. La

- wallowed in the mire will betray another.
- F. Thou sayest true, for if a theefe keepe companie with a hermit, either a theefe shall become a hermit, or a hermit a theefe, but dost thou neuer play?
- I. I, neuer in my life.
- F. Then hold fast, fall not, for in faith if thou fallest, thou art like to be as drunken men, which beginne at length so to be, which to quit themselves of that they haue left to drinke, they neuer get out of drunkenness.
- I. If God keepe me in my right minde, I will keepe my selfe from this vice.
- F. Troy was more strong, and yet was overcome.
- I. Let vs leave this now, and tell me how your master and you agree?
- F. I like very well of him, for he is young, gallant, and in loue, they are three things which busie the wisest man, & some are altogether in feasting, one livery to day, another to morrow, neuer without good cheere, musicke, dances, and banquets, that the deuill take Lançarote when he came from Brittain if he were so well entreated as we are.
- I. Yea, but in faith I beleene that after a good morsell, you pay well for it.
- F. Why saiest thou so?
- I. For I thinke, that if your master dance in such sort, you are not altogether idle, but that you foot it too, for in a musicians house all the seruants are dancers.
- F. It is true, that by reason of this loue small occasions drine vs in the day time with letters, and in the night we round the street, but with good fare we passe ouer all this, and not as thou dost which seruest a miserable wretch, which killeth thee with hunger.
- I. He kils me not, for I neuer had life since I came to him.
- F. Hath he not a good ordinarie table?
- I. Wretched.

- I. La lazéria es ordinaria en cáfa.
- F. Que os da a comer?
- I. Elperanças y folías.
- F. Con ésto estás tan gordo?
- I. De los Tovillos si estoy.
- F. Dalle cantonáda.
- I. Temo de encontrár otro peór, y no querria por huýr de la llama dar en las bráfas.
- F. Haz te cuchillo de melonéro, provár muchos hasta hallár uno buéno.
- I. Luégo cobra hombre mala fama, y le * dizen Piédra movediza no la cobre móho, y todo el mundo le da del cobdo.
- F. No sino dexáos secár como palo en famentéra.
- I. Adonde vas tu agóra?
- F. A buscar mi ámo, y temo que no le tengo de poder hallár.
- I. Adonde le perdiste?
- F. Yo no le perdí, el se perdió muchas dias ha.
- I. Ansi yrá un perdido a buscar otro perdido, como un duelo búscá otro duelo, y una needad a otra, porque *Pares cum paribus facillime congregantur.*
- F. Bendito sea Dios, que por tres blancas de gramática que estudió, ya no se cabe en el cuérpo, y no vée la ora que desembuchát lo.
- I. Digo hermano, que cada obéja con su paréja, y vn semijante busca a otro.
- F. Ansi tu ámo como es miserable pelón, busca vn ypócrita como tu, a quien con dezille que es inenettér ayunár para yr al ciélo, te tiene en diéta perpétua, y canoniza por virtud, lo que es miséria fina.
- I. No tienes razón, que el no es avariénto, pero como dizen Pobréza no es viléza.
- F. No, mas es maestra que enseña como se ha de hazér.
- I. Yo se, que si mi ámo tuviére la rénta del

- I. *Wretchednesse it selfe is his ordinary provision in house.*
- F. *What diet doth he give you?*
- I. *Hopes and songs.*
- F. *And with this art thou so fat?*
- I. *If I be fat, it is in my ankle bones.*
- F. *Run away from him.*
- I. *I am afraid to meet with a worse, and I would not leape out of the frying pan, and fall into the fire.*
- F. *Make of thy selfe a knife to cut pumpions, proue many untill you finde one good.*
- I. *Straightway a man gets an ill name, and they say a rolling stone gathereth no mosse, and every one inslath him aside.*
- F. *No but suffer your selfe to dry as stickes on a pile or heape.*
- I. *Whither goest thou now?*
- F. *To seeke my master, and I feare that I shall not finde him.*
- I. *Where didst thou lose him?*
- F. *I lost him not, hee lost himselfe a great while agoe.*
- I. *So one that is lost himselfe, goeth to seeke another that is lost, as one griepe seekes another griepe, and one folly another: for like will to like.*
- F. *God be blessed, that for * three blankes of Grammer which he hath studied, now he cannot keepe it in his belly, and he thinkes every houre ten, till he hath uttered his whole minde.*
- I. *I say brother, every sheepe with his equall, and like will to like.*
- F. *So thy master as he is a miserable wretch seeks out an hypocrite like thy selfe, and by telling thee how requisite it is to fast for the winning of heauen doth hold thee in continuall diet, and extols that for a vertue, which is pure miserableness.*
- I. *You say not well, for he is not covetous, but as it is said, Povertie is not vilenesse.*
- F. *No, but it is a mistress which doth teach vs how we should become niggardly.*
- I. *I know, if my master had revenues as thy*

* A blanke halfe a Maravedi, a Maravedi 34. of them to six pence.

del tuyo que gastára mas que el, lo qual el nos dize que hará muy complidaménte si dios le mejóra d'estádo.

F. De manera que éssas son las esperanças que coméis.

I. Mas vale que agua, como dezía la véja que mojáva el sarmiento en el río y le chupáva.

F. Con essa comida no dubdo dexéis de salir buénos girifáltes al cabo del año.

I. Si però, si bolamostan alto, llevárnos ha el vicnto, como haze a todos los que se susténtan de semejante manjar.

F. Por vida de tu madre, que renta tiéne tu ámo?

I. Yo telo diré, vn quento de mentíras, y orro de necessidádes, y vn millón de necedádes, y todo ésto se gasta cada año, de fuerte, que viéne a salir a rata por cantidad.

F. Quantos cavállos tiéne?

I. Dize que cinco con quatro que se le an muerto.

F. Quantos criados?

I. Nónes son, y no llégan a tres.

F. De fuerte que tu solo le sirves.

I. Y aun me podrían açotár por vagamundo.

F. Pues como siendo solo, no tiénes mucho en que entender.

I. Si tengo, en contrár lástimas y calamidades.

F. Quando tiempo ha que bives con el?

I. Que muéro con el muchos dias ha.

F. Hermáno, hermáno, quien si mude Dios le ayude.

I. Si, mas adonde yrá el buey que no áre, por donde quiera véo cien leguas de mal camíno.

F. Aquí viene Guzmanillo, veámos que nuevas trae, a Guzman que ay de nuevo?

G. Muchas cosas, el Turco (dizen que) se ha tornado Moro, que Venécia nada en agua, y que Ytalia está llena de hombres, que en Frán-

master hath, that he would spend more then he doth, which he telleth vs he will performe with the best, if it please God to better his estate.

F. So then these bee the hopes which you feed on.

I. It is better then water, as the old woman said, which dipped a dry stick in the river and sucked it.

F. With this dyet I doubt not but at the yeeres end you may prove good * Gersfalcons to flie.

I. Yea but if we flie so high, the wind will carrie vs away, as it doth all those which doe feed on such diet.

F. By the life of thy mother, what renenne hath thy master?

I. I will tell thee, at thousand thousands of lies, and another of needs, a million of fooleries, and all this is spent every yeare in such sort, that hee spends as much as comes in to him.

F. How many horses hath he?

I. He saith five, with those soure which are dead.

F. How many seruants?

I. They are odde, and yet they mount not so three.

F. So then thou alone seruest him.

I. * And yet might they whip me for a vagabond.

F. How so, seeing thou art alone, thou hast not much to employ thy selfe on.

I. But I haue much to do to reckon griefes and calamities.

F. How long hast thou lived with him?

I. I haue been * dying with him long since.

F. Brother, brother, God wil him help, that seekes for it himselfe.

I. Yea, but where shall the ox goe that he shall not labour, which way soeuer I see a hundred leagues of ill way.

F. Here comes little Guzman, let vs see what newes he brings. Hoe Guzman, what newes?

G. Many things, the Turke (as they say) is become a Moore or Infidell, * Venice swims in water, and Italy is full of people, and that in France there

* i. With this dyet you may be light enough to flie.

* i. In going up and downe shifting for my selfe, and not living on my master.

* i. Of hunger.

* i. Stands built upon the sea, the sea compassing it round about.

cia ay mas de cien mil hombres de guerra, y tambien se dize de secreto que el conde de Flandes a dormido con la Reyna de España.

- F. Todo esto ay de nuevo?
 G. Aora viniéron con este correo éstas nuevas.
 F. De luengas vías luengas mentiras suelen venir.
 G. Lo que yo os he dicho, todo es tan verdad, como ser aora de día.
 F. Luego grandes guerras se aparéjan este verano.
 G. Los pronósticos dizen, qu'este verano los que bivieren, verán grandes maravillas.
 F. Que maravillas serán, cuenta nos las.
 G. Dizen que el sol será mayor que toda la tierra.
 F. Santo Dios, y esto ha de ser verdad?
 G. Y que la luna cada noche aparéce de su manera, que las estrellas sino fuesse por el sol no ternán resplandor ninguno, que los ríos corren a la mar, que arderán muchos montes, que avrá grande mortandad de todo género de ganados, y en todas las ciudadas avrá unos monstruos que echarán llamas por la boca, y los hombres que no comieron lo que éstos vomitaren, morirán.
 F. Vale me Dios, yo pienso que todo esto es mentira.
 G. Los Pronósticos dizen, que el sol y la luna faltarán, antes que todas éstas cosas falten.
 F. Dessa manera, todos los hombres morirán, porque quien ha de comer lo que vomitaren los monstruos?
 G. Pues os tu comido vn asno entéro, y no comerás de aquello?
 F. Si yo soy asno, vos soys mula.
 G. Xo que te estriégo que largas le nacieron a v. m.
 F. Tan largas como sus narizes.
 G. Va a ver a tu tía Hermáno?
 F. No que ya ví a tu madre, en la pellettería.

there are more then a hundred thousand men of armes, and also they say in secret, that the * Earle of Flanders hath lien with the Queene of Spaine.

* The King of Spaine in his title Earle of Flanders.

- F. Is there all this newes?
 G. These newes came now with this post.
 F. Farre fetched lies come from farre.
 G. That which I have told you is as true as it is now day light.
 F. Then great warres are like to bee this Summer.
 G. The Prognostications say, those that shall live this Summer shall see great wonders.
 F. What shall those wonders be, I pray thee tell them vs.
 G. They say the Sunne shall be bigger then all the earth.
 F. Blessed God, and will this prove true?
 G. And that the Moone every night doth appeare after hir old fashion, that the * Stars if it were not for the Sunne, should have no light, that all rivers runne into the sea, that many * mountaines shall burne, that there shall be a great slaughter of all kinde of * cattell, and in all cities there shall be Monsters which shall cast * out fire at the mouth, and those men which shall not eat that which these monsters shall vomit, they die.
 F. God help me, I thinke all this to be a lye.
 G. The Prognostications say, that the Sun and the Moone shall faile of their courses, rather then these things to faile.
 F. By this meanes, all men shall die, for who can eat that which these monsters shall vomit?
 G. Why hast thou swallowed downe an * asse whole, and wilt not eat of it?
 F. If I be an asse, thou art a mule.
 G. * Ho I do rub thee, for they are sprung up very * long to your Worship.
 F. So long as your nose.
 G. Goe you to see your aunt brother?
 F. Not so, for I saw thy mother in a brotchel-house.

* i. Starres receive their light of the Sunne.
 * As mount Aetna in Sicilie and others which continually cast out fire and brimstone, &c.
 * For mans meat to eat.
 * i. Ovens wherein they bake bread

* Made a gull.
 * Ho, a voice that carters use to make their horses stand still.
 * i. Long eares, calling him there-by asse.
 * Calling of him by this a lye, which for the most part have long noses.

* Ha & Rallá-
me, then it is
Grate me, and
Harra allá, then
it is haight that
wry, as one saith
to an asse.

- lejería.
G. * Harrallame esse quéfo.
F. Harrallame esse asno.
G. Toda la vida has de comer sin pláto?
F. Toda la vida has de comer tu cabrón?
G. O Dios te bendiga la bella alimaña.
F. O Dios te despache deste mundo para el otro.
G. Dizen me que es v. m. gran comedór de huévos assados.
F. Tambien me han dicho a mi que v. m. come muy bien bacaláo.
G. O si todos los ásnos truxéran albardas, que buen officio era el, de los albardéros.
F. Si esso fuere ansi, vna mas tenja de costa vuestro ámo cada més.
G. Si del nécio se uviéra de pagar alcavála, quanto ganáran los Alcavaléros con v. m?
F. En éssa hazienda nádie podría tratár, porque dizque es patrimonio de v. m.
G. Todo es de vn pedáço v. m.
F. Si, però es de aguijón para picár a v. m.
G. Mas no créo que es sino de atun de yjada.
F. Si de atun fuéra ya v. m. uviéra arremetido a la pieça, como el asno a la ceváda.
G. Parece me hermano que aunque tu entráste en la corte, nunca la corte entró en ti.
F. En la de los puércos concédo, porque como es tu jurisdición, no se háze en ella, sino lo que tu ordénas.
G. Por vida tuya que me digas, quantos cursos tienes de nécio.
F. Los mismos que vos de majadéro.
G. Yo pienso, que éras ya doctór en ynensato.
F. Y vos estáys graduádo por cavalleriza.
G. A Dios hermano, y roe bien éssos grançones.

F. Y

house.

- G. Grate me this cheefe.
F. Haight that way this asse.
G. What art thou to eat thy meat all thy life without a platter?
F. Art thou to eat all thy life of Goats flesh?
G. O God blesse thee faire beast.
F. O God rid thee out of this world into the other.
G. They tell me that you are a great eater of hard egges.
F. Also they tell me that you eat very well poore Iohn.
G. O if all asses should carrie pack-saddles, what a good trade should the pack-sadler haue.
F. If it were so, your master should bee at the charge of one packs-sadde more every moneth.
G. If there should bee subsidie gathered up of euery foole, how much would the gatherers of the subsidies put into their purse with your Worship?
F. In this goods none could meddle, because it is said it is your patrimony.
G. All your Worship is one peece.
F. Yea, but it is a pricke to spurrs you forward.
G. But I belecue it not but that it is a peece of a Tunnie fish of the belly side.
F. If it were of a Tunnie fish, you had set upon a peece of it as greedily as an asse on the prouender.
G. It seemes to me brother, although thou entredst into the Court, the Court neuer entred unto thee.
F. In that of hogs I grant, for as it is thy iurisdiction, there is nothing done therein but that thou doest appoint.
G. I pray thee tell me how many degrees of a foole hast thou?
F. As many as thou hast of a ioulthead.
G. I thinke thou wast Doctor in sencelesnesse.
F. And you taken degree in the stable.
G. Farewell Brother, and gnaw well these huskes.

F. And

- F. Y rumiád vos como buen cabrón esótro.
- I. Par diez, bueno te ha parado el amigo.
- F. Amigo será el de v'na taça de vino.
- I. E'ste es de los que aconsejáva el óslo, que hiziéllenos poco caso.
- F. Como es esse quento?
- I. Quenta Ysopo, que vna vez dos amigos ván camino a pie, por vn monte, y salió a ellos vn óslo, el vno echando mano a su espada, se quiso defendér a si y a su compañero, al qual dixo que hiziéllse lo mismo, para que ni el vno ni el otro muriéllsen: el compañero que tenía mas cuenta con su salud, que con el del otro, atrevióse ánces a sus pies, que a sus manos, y no curando del compañero, dio a huyr a vn árbol alto que allí vido, y se subió en el, donde estuvo seguro del peligro. El compañero visto que el solo no se podía defende-se del óslo, se dexó caer en tierra haziéndo muéstras de que estava muerto, tenía el huégo y no resolláva mientras el óslo llegó y le olió todo, las narizes y la boca, y los cydos, y pensando que estava muerto, se fue de allí, sin hazérle ningun daño. El que estava en el árbol, visto que el óslo era ydo, baxó del, y pregunto a su compañero, que éra aquello que el óslo le avía dicho al cydo: El otro respondió, dezíame que con tan ruynes compañeros como vos nunca hiziéllse camino otra vez.
- F. Respondió muy discretamente, y si yo lo supiera ántes, uviéra le contádo esse quento a estotro mierda en palillo, que piensa que sabe mas que Bártulo ni Baldo.
- I. Por cierto el tivo demasiada razón, amotejarte de necio pues estuviéste

- F. And brouse you as a good he-goat these others.
- I. By ten, thy friend hath brought thee to a good passe.
- F. He will rather proue a friend to a cup of wine.
- I. This is such a friend that the Beare counselled that we should make but little reckoning of.
- F. How is that tale?
- I. Aesope tels, that on a time two friends travelled a foot together, and going by a wood, a Beare came out to them, the one laying hand on his sword meant to defend himselfe & his companion, whom he willed that he should doe the like, that neither one of them nor the other might not miscarrie: his companion which made more account of his owne safetie then his fellows, was more bold upon his feet then upon his hands, and not respecting his fellow, betooke himselfe to fly to a high tree which there he saw, and climed up the same, where he was safe from the danger. His companion seeing that alone he could not defend himselfe from the Beare, cast himselfe down on the ground, making shewes that he was dead, he held his breath and did not once blow while the beare came & smelt him round, his nose and his mouth, and his eares, thinking he had been dead went his way without doing him any harme. Hee that was in the tree, seeing that the Beare was gone, came downe the tree, and asked his fellow what was that that the Beare had told him in his eare: The other answered, he told me that with such bad companions as your selfe I neuer should travell againe.
- F. He answered very well, and if I had knowne it before, I would have told this tale to this turd upon a sticke, which thinks he knowes more than Bartulus or Baldus.
- I. Truly he had too too much cause to scoffe at thee for a foole; seeing

viste tan torpe que no entendiste sus pronósticos y adivinanzas.

- F. Pues tu entiendes las mejor?
- I. Yo entiendo las como el las dixo.
- F. Pues yo bien creo que entiendo Romance, y el en Romance hablava que no en algaravia.
- I. Pues quieres vér como debáxo del sayál ay al : y que aun que te habló en Español, es algaravia de allende para ti.
- F. Y alo desseo vér como es.
- I. Pues lo primero que dixo que el Turco se ha tornado moro, es lo el de profesión y de ley, y suelo siempre : todos siguen la feta de Mahoma. Que Venécia náda en águá, es verdád que está fundada en la mar, que Ytalia está llena de hombres, tambien es verdád como Ynglatierra lo está, Tambien que en Fráncia, ay mas de cien mil hombres de guerra, quien no lo sabe que quando el Rey quiera, podrá sacar della mas de dozientos mil.
- F. Todo ésto bien lo entiendo yo, pero lo de más, como se puede entender, que el conde de Flandes aya dormido con la Réyna de España y no se anda el mundo en guerras.
- I. Pues bobo no sabes tu, que el conde de Flandes y el Rey Despaña es todo una propia persona.
- F. Juro a tal, que tiene razón, que no avia yo caydo en ello.
- I. Pues lo demas que dize que el sol es mayor que toda la tierra, es muy gran verdád, segun demonstraciones Astrológicas, que yo con saber poco te las pudiera dar a entender, si uviéra lugar. Que la luna aparecera cada noche de su manera, esso tu lo vées cada dia con sus crecientes y menguantes, nunca está una noche, como estivo otra : pues que arderán muchos montes, tambien es verdád, que ay en el mundo muchos que

thou wert so dull that thou understoodst not his prognostications and diuinings.

- F. Doeft thou then understand them better?
- I. I understand them as he spake them.
- F. But I beleene well that I understand Spanish, and he spake in Spanish and not in the Moores tongue.
- I. But wilt thou see, how vnder course attire is some wisdom, and although he spake Spanish it is the Moores tongue to thee.
- F. I desire to see how it is.
- I. The first then that hee said, that the Turke is become a Moore or an Infidell, he is so by his profession and law, and alwaies hath beene: all fellow the sect of Mahomet. That Venice doth swim in water, it is true, for it is built in the sea: that Italy is full of men, also it is true as England is: also that in France are more than a hundred thousand men of armes, who knowes it not, that when the King will, hee may draw out thereof more than two hundred thousand.
- F. All this I understand well, but the rest how is it to be understood, that the Earle of Flanders hath lien with the Queene of Spaine, and the world not to be vp in armes.
- I. Why foole dost not know, that the Earle of Flanders and the King of Spaine is all one person.
- F. I swear by such a one, hee saith true, that I did not light vpon.
- I. But the rest, which he saith, that the sun is bigger then the whole earth, is very true, according to astrological demonstrations, which I in knowing but a little could easily make thee understand, if there were time and place, that the Moone will appeare as it was wont, that thou seeft continually with hir waxing and waning, she is neuer one night as she was the other night: then that many mountaines shall burne, also it is true, for there be many

que llaman Bolcánes, como el de Sicilia, que siempre está ardiendo. Que morirá mucho ganado, quien lo ygnóra que lo han de matár los hombres para comér.

F. Todo esso entiendo bien, pero aquello de aquellos mónstruos, que echarán llamas por la boca, y que hémos de comér lo que ellos vomitáren, no puedo y pensar que sea.

I. Esso es mas fácil que esótro, porque aquellos mónstruos, son los hornos ado se cueze el pan, que échan llamas, y por la boca vomitan el pán que comémos.

F. Agora dígo que tienes razón, y que yo estava en bábía, y que puede vn nécio con vna necedád forjada en su ymaginación dar en que entender a cien sábios.

I. Allí le a aconteció al poeta Oméro, que como con la vejez estuviése ciégo y se anduviéste passeando por la orilla de la mar, y oyó hablar a ceirtos pescadores, que en aquel punto se estavan espulgando, y come les preguntáste que pesca hazían, ellos entendiendo por los piojos, respondiéron, los que tenemos buscámos, y los que no tenemos hallámos, pues como el buen Oméro no viéste lo que ellos hazían, y por esta causa no entendiéste la Enígma, fue tanto lo que fatigó su ymaginación y entendimiento, por entender la y alcançár el secreto dello, que fue bastante ésta pesadumbre a hazer le morir.

F. El lo hizo no como sabio, sino como muy gran nécio, en martarse por lo, que no podía alcançár.

I. Yo bien créo que no morirás tu desse acháque.

F. No hermano, que no páre ya mi madre, y yo contento me con lo que buenamente y sin mucho trabajo

many in the world, as mount Aetna in Sicilie, which alwaies burnes, &c. that there shall bee a great slaughter of cattell who is ignorant thereof, for men are to kill them for to eat them.

F. All this I vnderstand well, but that of those monsters, which shall cast out flames out of their mouthes, and that we shall eat of that they shall vomit, I cannot thinke what it may be.

I. This is more easie than the other, for those monsters are ouens, where they bake bread which cast out fire, and by the mouth of it, it vomiteth the bread which we eat.

F. Now I say you say true, and that I was in foolerie, and that a foole with his foolishnesse framed in his owne imagination may giue to a hundred wise men matter to picke out.

I. So it hapned to the Poet Homer, that as he was with age blinde, and went walking by the sea shoare, & heard certaine Fishermen talking, that at that time were a lowsing themselves, and as he asked them, what fish they caught, they vnderstanding that he had meant their lice, they answered, Those that we ^{* i. Have in} haue, we seeke for, and those that we ^{* i. Have not in} haue not wee finde, but as the good Homer could not see what they did, and for this cause could not vnderstand the riddle, it did so grieue his vnderstanding to obtaine the secret of this matter, which was a sufficient grieue to cause his death.

* i. Have in their clothes, i. lice.
* i. Have not in hand.

F. He did that not as a wise man, but as a very great foole, in casting away himselfe for that he could not reach vnto.

I. I well beleue thou wouldst not die for such a matter.

F. No brother, for my mother is past childe bearing, and I content my selfe with that I may well and without much

- trabájo puedo alcançár.
- I. *Pues quien no es mas de otro, no merece mas que otro, y quien no sabe no vále, y quien ruyn es en su villa, ruyn es en Sevilla, y quien adelante no mira atras se hálla.
- F. Yo hermano, quiero andár por do anda el bucy, y asentár el piellano, no tomár de las cosas mas de aquéllas que me diéron, y porque quiero del mundo gozár, quicró cyt, y vér y callár.

Diálogo sexto, que passó entre dos amigos Ingleses y dos Españóles, que se juntáron en la lónja de Lóndres, en el qual, se trátan muchas cosas curiosas, y de gústo, son los Ingleses Egidio y Guillérmo, los Españóles Diégo y Alónso.

- E. Ve hazéis Guillérmo?
- G. Ya lo veis Exidíó.
- E. Como estáys tan ocioso?
- G. *Quia nemo me conduxit.
- E. Pues yo os conbido aun ráto de buena converçación.
- G. Adónde?
- E. Venid os conmigo, no yréys adonde yo os llevare?
- G. Si me lo dezís priméro, por que yr hombre, sin favér adonde, sería neçedád.
- E. Luego no hazéis confiánça de mi?
- G. Si hágo, mas no sabéis que no todos los umóres son unos, y que podrá ser, lo que a vos os da gusto, enfadár me a mi.
- E. Si, però yo conózco ya vuestro umór, y me acomódo con el.
- G. Con todo ésto, dezidme adonde me lleváys.
- E. Vámos a la lónja, adonde me están esperando dos amigos Españóles, muy discretos, gustaréis de su buena conversación.
- G. Háblan

- much labour reach unto.*
- I. But hee that is not more then another, doth deserue no more then another, and he that hath not knowledge, is of no worth, and hee that in his owne towne is vile, and is also bad and naught in Seuille, and he that lookes not before he leape, may fall into the ditch.
- F. Brother, I will goe where the oxe hath troden, and set downe my foot soft and faire, not to take more matters then that they shall give me, and because I will lye in rest, I will heare and see and hold my peace.

The sixth Dialogue which passed between two friends Englishmen, and two Spaniards, which met upon the Exchange in London: wherein are handled many curious matters, and delightfull: the Englishmen are named Giles and William, the Spaniards James and Alonso.

- G. What doe you William?
- W. You euen see Giles.
- G. Why are you so idle?
- W. Because no man hath hired mee.
- G. Then I inuite you for a while into good company.
- W. Whither?
- G. Come with me, will you not goe whither I shall leade you?
- W. If you tell me first, for it were folly for a man to goe hee knowes not whither.
- G. Doe you not now trust me?
- W. Yes I do trust you, but do you not know, that all humours are not one, and it may be, that which likes you may very much displease me.
- G. Tea, but I know your humour, and I doe apply my selfe unto it.
- W. But for all this, tell me whither you carrie me.
- G. Let vs goe to the Exchange where two Spaniards very discreet men my friends are tarrying for mee, you shall haue a taste of their good conversation.
- W. Speake

- G. Hablan ynglés?
 E. Vn poquito, però pues vos entendéis bien el Español, y yo tambien no ympórta.
 G. Huelgome de yr, aunque no séa, mas de por aprendér algunas buenas frásis Españólas.
 E. Éssas sé yo que las tiénen buenas, porque son de Tolédo donde es la prima de la lengua Españóla.
 G. Son por ventúra aquéllos, que se ándan allí passéando.
 E. Los própios, vámos allá, Dios guarde a vuestras merçédes.
 D. Y venga con vuestras merçédes.
 E. Passe adelante la conversación de que se tratáva aóra.
 D. No parece sino que la entendístes, que respondístes a élla sin daros el pic.
 A. Tratávamos de las salutaciones, que se úsan en *Ynglaterra*, y de las que se úsan in España.
 G. Quales son mejóres?
 A. Cierito en esto, adonde quiera, ay abúsos, quando dize el Español Dios os guarde, en ora buéna estéys, Dios os de salud, y el Yngles buénas tardes y óras semejantes yo apruévola por buena salutación.
 G. Pues el mundo la repruéva, y tienen por tóscos a los que la úsan.
 A. Y aun por esso se dize, que anda el mundo a el rebéz, y no ay mejór señál de que ello es buéno, de vér que el mundo lo repruéba.
 G. De las demas salutaciones que os parece?
 A. De las de mas digo, que quando el *Yngles* pregunta a el ótro, como estáys, dize una gran neçedad, y quando el *Españól* dize bélo os las manos, dize una gran mentira.
 G. Menestér es que déys razón, de vuestra nueva opinión.
 A. Aóra dezíme por vuestra vida, no os parece neçedad a el que vos veys bueno preguntár le como está?
 G. Tency

- W. *Speake they English?*
 G. *A very little, but seeing you understand well the Spanish and I also, it makes no matter.*
 W. *I am glad to goe, though it be but to learne some good Spanish phrases.*
 G. *Those I know they have and good ones, because they are of Tolédo where is the prime of the Spanish tongue.*
 W. *They are peradventure those which goe there walking.*
 G. *The very same, let vs goe meet them, God saue your Worships.*
 I. *And welcome in Gods name.*
 G. *Proceed in that conference which passed betwixt you.*
 I. *It seemes that you understood it, that you made answer to it without giuing * you the qu.*
 A. *We entreated of the salutations which are used in England, and of those which are vs. in Spaine.*
 W. *Which are better?*
 A. *Truly in that matter, there are abuses on both parts, when the Spaniard saith God keepe you, a good houre haue you, God giue you health: and the Englishman God den, or good euen, and the other like, I allow it for good salutation.*
 W. *But generally it is disallowed, and they hold them rude that use it.*
 A. *And therefore it is said, the world goes quite contrary, and there is no better signe that it is good, than to see it disallowed in the world.*
 W. *And of the other salutations, what thinke you?*
 A. *Of the rest I say, that when the Englishman doth aske the other, how * he doth, he utters his owne simplicitie, and when the Spaniard saith, I kisse your hands, he telleth a great lye.*
 W. *You must giue a reason of your new opinion.*
 A. *Now tell me I pray you, doth it not seeme unto you a simplicitie, to aske a man whom you see well, how he doth?*
 G. *You*

* As in plaies one takes the last word of anothers speech, and by that knowes when to speake.

* The Spaniard alloweth not how doe you, but how doth your worship or mastership.

- G. Tenéys razón, però podría tener algun mal secreto que no se le eche de vér.
- A. Estónçes que remedáis vos, con preguntár le como está, No sería mejor, rogár a Diós, que le de salud, como haze el ótro?
- G. Aóra dezid lo de el Españól.
- A. El Españól dígo, que dizé mas mentiras entre año en este cáso, que reáles da por Dios, porque dezir a el que encuéntra, véso las mános a v. m. si habla de presente, bien vémos, que miente, pues no se las bésa, si de futuro tambien porque bien sabémos, que quando el otro quisiéssse dar se las por muy amigo que fuéssse no se las querría el vélar.
- G. Si però parece que es vna manera de reconocimíento de superioridad a el que dize.
- A. Así es, però éste reconocimíento no ésta mas que en la lengua por que el refran dize, manos béza hombre que querría vér corrádas.
- D. Yo os diré lo que subcedió al propósito, a vn cavalléro viejó Españól, con otro móço y fue, que como el móço por buena criánça, le díxo a el viejó suplico a v. m. me de las mános, que se las quiero béssar el viejó confiádo en su ancianía, las alargó para que se las béssasse, el otro ya arrepentido se las asió con las suyas y con muy buen donáire le díxo señór yo y v. m. a otros dos.
- G. El móço andávo discreto en hazér lo así, y el viejó néçio, porque bien favémos, que palábras de buena criánça no oblígan.
- D. Ansi es verdád, que essa çerimónia de béssar la mano, solo la deve el vasálla a el Señór.
- A. Éssa sola salua guarda tiene nuestra costumbre,

- G. You say well, but he may haue some inward grieffe, which appeareth not outwardly.
- A. Then what remedy doe you giue him in asking him how he doth, were it not better to pray to God to send him health as the other doth?
- W. Now tell that of the Spaniard.
- A. The Spaniard I say in this case telleth more lies within the yeare, then he giues sixpences for Gods sake, for to say to one that hee meeteth, I kisse the hands of your Worship, if hee speake of the time present, we well see that he lieth, seeing he doth not kisse them: if of the time to come, in like manner; for we well know when the other would giue him his hands to kisse, if hee were neuer so great a friend, yet he would not kisse them.
- W. Yea but it seemeth that it is a manner of acknowledging of superiority to him, to whom it is spoken.
- A. Soit is, but this acknowledging is no more, but in the tongue: for the Prouerbe saith, A man kisseth those hands that he would see cut off.
- I. I will tell you that which hapned for this matter, to an ancient Gentleman, a Spaniard, with another yong man; & it was, as the yong man for manners sake said to the old man, I entreat your Worship that you will giue me your hands, for I will kisse them; the old man presuming upon his yeares, put them out that he might kisse them: the other repenting, rooke him fast by the hands with his owne hands, and with very good pleasaninesse, said vnto him, Sir, I and your Worship against other two.
- W. The yong man was wise in so doing, and the old man simple, for well we know that words of complement bindo not.
- I. It is true, this ceremonie of kissing the hand, onely the vassall oweth vnto his Lord.
- A. This safegard hath our custome, that with

- costumbre que con dezir, bésolo a v. m. las manos, parece que es dezir, reconóscolo a v. m. por mi Señor, y yo por vuestro vasallo.
- E. Y que os parece de esta costumbre, que tenemos en Ynglaterra de asir nos las manos vnos otros?
- A. Dos manos asidas, siempre fue simbolo de amistad, pero dar los tirones, que aqui se dan vno a otro, tengo lo por poca gravedad, y no sé si diga por livianidad.
- E. Antes parece que aquello es por mas confirmación de la amistad.
- A. Esta confirmación ha de ser con obras, y no con ademanes ni tirones, quanto mas que deve aver muchos que con la mano asida y tirando, le deven de estar con el corazón mirando le.
- G. Que dizis de la otra de besar los hombres a las mugeres publicamente.
- A. Esta costumbre tuvo su principio en Róma, en el tiempo que ella florecia, aunque se ynventó a diferente propósito de el que aóra se úsa.
- G. A que fin la ynbentaron?
- A. Los Romanos aborecían tanto el vino en las mugeres, que tenían ley, en que condenava a muerte a la que lo bevia, y porque no lo pudiesen hazer ascondidamente, tenían licencia sus parientes de besar la, para que por el olfato conociessen, si lo avia bevído.
- G. Si aóra se vbiessen de matar todas las que lo beven, yo veo que quedaríamos sin mugeres.
- E. No créo, que fuera muy gran pérdida, segun nos son causa de males.
- G. Yo para mi tengo, que la mayor causa de la desolucíon en algunas mugeres de Ynglaterra es esta costumbre de besallos en publico, por que con esto pierden la

- with saying, I kisse the hands of your worship, it seemes it is to say, I acknowledge your worship for my lord, and my selfe for your vassall.
- G. And what is your opinion of this custome, which wee haue in England to shake hands one with another?
- A. Two hands fastned together, alwaies hath beene a token of friendship, but to shake and plucke them, as here they doe one to another, I hold it for small gravitie, and I know not whether I may call it lightnes.
- G. Rather it seemeth that it is for the greater confirmation of friendship.
- A. This confirmation ought to be with workes, and not with gestures, nor shaking of the hands, and so much the rather, because there are many which with hand in hand shake hands, and in heart would kill each other.
- W. What say you of that custome of kissing betweene men and women, and thas openly?
- A. This custome first began in Rome, in the time it most flourished, although it were invented for a different purpose then it is now used.
- W. For what purpose was it invented?
- A. The Romanes did so much detest wine in women, that they had a law, in which they did condemne to death that woman which did drinke wine, and because they might not drinke it without being knowne, their kinsfolkes had leaue to kisse the women, that they might know by their breath whether they had drunke wine or no.
- W. If now they should kill all those women which drinke wine, I see we should be quite without women.
- G. I beleene that it were not any great losse, seeing they are cause of many evils unto vs.
- W. I hold that the greatest cause of dissoluteness in some women in England is this custome of kissing publicly, for that by this meanes they lose

la verguença y a el tocamiento del beso, les entra vn veneno que las ynfiçiona.

- A. Antes que se yntroduxéssé ésta costumbre en Roma, cuenta Tito Livio, que desterraron de ella a vn senador, persona de mucha quénra, sólo porque besó a su mugér delante de vna hija súya.
- G. De vn estrémo viniéron a dár en otro estrémo.
- E. En España no se vsa besár los hombres a las mugéres?
- D. Si besan los maridos a sus mugéres, y esto allá detrás de siete paredes, donde aun la luz no los pueda vér.
- G. Es por que los Españóles son demasiadamente celozos.
- A. No, si no, per que sómos tan trabiesos, que no hémos menestér ésse apéto, para hazér mil malos recaudos que sería si tubiéssimos esse Ocaçión.
- G. Yo créo, que antes causarfa hastío, y no andarían los hombres, tan golófos, por que vedamiento es causa del apéto.
- A. No es fuego el de la concupisçión, que se ahóga, por echarle mucha materia, antes es como la ydropesía, que mientras mas el enfermo béue mas sed tiéne.
- D. Especialmente entre los Españóles que por sér de complexión coléricos, está Venus en su punto.
- G. Yo entiendo ésto al contrario, por que Venus consiste mas en vmedad que en calor, por lo qual entiendo que mas aptos son para semejante exercicio los vmedos de complexión, que los coléricos que con de su naturaléza sécos.
- A. Si però la humidád sin calor, sería como la tierra sin el sol, que no es suficiénte de misma a produzir cosa algúna.
- D. Por ésse, los poetas, casáron a Venus con Bulcáno Dios de el fuégo.
- E. Mas Bulcáno ni Venus sin Ceres y Baco

lose their shamefastnesse, and at the very touch of the kisse, there entreteth into them a poison which doth infect them.

- A. Before this custome was brought into Rome, Titus Linius telleth, that they banished out of the Citie a Senator, a person of great account, onely because he kissed his wife before one of his owne daughters.
- W. They fell from one extremitie into another.
- G. In Spaine doe not men use to kisse women?
- I. Yes the husbands kisse their wives, but as if it were behinde seven walls, where the very light cannot see them.
- W. It is because the Spaniards are too zealous.
- A. No not so, but because we are so wanton, that we need nothing to helpe our appetite, to make a thousand ill matches which would fall out if we should haue this occasion.
- G. I doe rather beleeué, that it would cause satietie, and that men would not seeke it so greedily, because forbidding is cause of desire.
- A. The fire of concupisence, is not such as is extinguished by casting on much matter, but like the dropsie, that the more the sicke person drinketh the more thirst still he hath.
- I. Especially among Spaniards, which are of a cholericke complexion, Venus is in her full force.
- G. I take that quite contrarie, because Venus consisteth more in moisture than in heat, whereby it seemes to me that the moist of complexion are more apt to such matters, than the cholericke which are by nature drie.
- A. Yea but moisture without heat, would be as the earth without the sunne, which is not sufficient of it selfe to bring forth any thing.
- I. For this cause the Poets married Venus with Vulcan God of fire.
- G. But neither Venus nor Vulcan without Ceres

Baco no válen vn* caco.

- G. Pues yo para mi tengo, que en las tierras mas frías, está mas reconcentrado el calor natural, y por ésto con mayor apitúd, en los que biven en las tales regiones.
- A. No es esse calor reconcentrado que está en el coraçon el que es causa de este fuégo, sino el que está en la sangre y partes exteriores.
- G. Si però no me negaréis, que el calor de la sangre no proçede de el, de el hígado.
- A. Assi es verdád, però no obra éste efecto en su origen y fuente, si no quando se ha derramado por las venas, y como la virtud esparzida, es mas fláca que quando está vnida, si quando lo está es acometido el calor de su contrario el frío, y ésto consuérga y vehemencia vénse y resfría de tuerte que no puede obrár ni hazér su efecto.
- D. Assi es, y la esperiència de ésto se vé en los cabrones que es animal luxuriosissimo, y en llevándole a tierras frías, o no puede bívar, o pierde mucho de su poténçia.
- G. Los Faunos o femicápras, que los antiguos llamávan médios dióses cuentan los autóres, y poetas, que éran en estrémo luxuriosos.
- E. Es verdád, que úvo o ay táles hombres en en mundo llamados faunos?
- A. En la vida de Sant Páblo primér hermitaño se cuenta, que en aquel desiérto donde el hazía su peniténçia, la hazía tambien santo Antonio, el qual como por revelacion supiéste como estáva allí cerca san Pablo, le fue avizitár y en el camino encontro con uno, el qual de la çinta para arriba, tenía forma perfecta de hombre, salvo que la cabeça tenía lléna de

Ceres and Bacchus are worth a cherrie stone.

* Cáo, a fruit in the Indies or a small peece of money there.

- W. But I for my part thinke, that in countries most cold, the naturall heat is more united in his center, and therefore is there greater desire in those that live in those countries.
- A. It is not that heat, which is settled about the heart, which is the cause of this fire, but that which is in the blood and exterior parts.
- W. Tea but you will not denie, but that the heat of the blood doth proceed from the heat of the liver.
- A. It is true, but it doth not worke this effect in the originall and fountaine, except when it hath spread it selfe by all the veines, and as the vertue dispersed is more feeble then when it is united; so when it is so, the heat is set upon by his contrary the cold, and this cold with force and vehemencie doth overcome and coole in such manner, that it cannot worke his effect.
- I. So it is, and the experience of this is seene in great he-goats, which is a most luxurions beast, and in carrying him to cold countries, either he cannot live, or he loseth much of his naturall strength.
- W. The Faunes or halfe goats which the ancient writers called halfe gods, authors and poets tell that they were wonderfully luxurions.
- G. Is it true, that there were and are such men in the world called Faunes?
- A. In the life of Saint Paul the first Hermit, they say, that in that desert where he made his repentance, Saint Anthonie likewise made his, who by revelation knowing he was neere Saint Paul, went to visit him, and in the way met with one, which from the girdle upward had the perfect forme of a man, except that he had his head full of little hornes, & from

corneçuelos pequeños, y de medio para abajo éra cabrón con muy largas vedijas, y pies de lo mismo.

E. Hablaba alguna cosa?

A. Si que el sancto le habló, y le preguntó quien éra y el en un lenguaje muy bárvaro, pero tal que el sancto le pudo entender, le respondió, que era vno de los avitadores de aquel desierto, a quien la ciega gentilidad adorava por dióses, pero que éran criaturas mortales, y dixo mas a el sancto, que su grey y gente le enbiava a el por embaxador a rogar le a el Sancto, que rogase por todos a el communi Dios de todas las gentes, que bien savian que avia baxado de el cielo y hecho se hombre por redimir a los hombres, y con esto se fue por aquel desierto, con tanta ligeréza que en muy breve espacio, le perdió de vista el sancto.

D. Yo heleydo tambien, que a el emperador Constantino magno, le traxeron de esos desiertos, otro bicho, y lo estubo muchos dias, y despues de muerto salado, le traxeron por muchas partes de el mundo, para que todos le biessen.

G. Bolviendo a nuestra primera plática, que os parece de esta ciudad de Londres?

A. A mi me parece, en verano tienda, y en invierno contienda.

G. Como se entiende ésto?

A. Digo que parece, en verano tienda, por que en aquel tiempo, todos los Señores, cavalleros, y hidálgos, se salen fuera de ella, y se van a sus aldeas a passar el verano, quedando en ella solos los oficiales con sus tiendas abiertas.

G. Y por que lo de mas?

A. En ynierno son los terminos, y como acuden de todo el reyno a ella

the middle downward he was a he-goat with verie long shagge haire, and feet of the same.

G. Spake he any thing?

A. Yea, for Saint Anthonie spake unto him, and asked him who he was, and he in a language verie barbarous, yet notwithstanding such a language that the holy man could understand, he answered him, that he was one of the inhabitants of that desert, whom the blinde Gentiles worshipped for Gods, but that they were mortall creatures, and said moreover to the Saint, that his people & nation sent him to him for an ambassador to entreat the holy mā, that he should pray for all of them to the common God of all nations, for wel they knew, that he was come downe from heauen, and being made man to redeeme mankind, and herewithall he went thorow the desert with such swiftnesse, that in short space the holy man lost the sight of him.

I. Also haue I read, that they brought to the Emperour Constantine the great, out of those deserts, another aliue, & there he was many daies, and afterward being dead and salted, they carried him thorow many parts of the world, that all men might see him.

W. Turning to our first speech, what doe you thinke of the citie of London?

A. It seemes to me in summer a shop, and in winter a contention.

W. How is this to be understood?

A. I say it seemes in summer a shop, for that in that time, all the noble men, knights, and gentlemen, doe goe out of the citie, and they goe to countrey villages to passe over the summer, onely artificers remaining in it, with their shops open.

W. And why the other?

A. In winter are the termes, and out of every place of the kingdome, they come

élla a sus pleitos está, hecha toda contienda o pleito, pero vltra de esto es vna de las mejores ciudades de el mundo a lo que yo en tiendo.

G. Que dezis de toda la tierra en general?

A. Que es fertilissima y abundante, de todas las cosas que ella produce, especial de ganados, deven de ser los mas gruesos y mejores de el mundo.

G. Y tambien de semillas es muy fértil.

A. Ansi es verdad, pero como no puede aver cosa perfecta en este mundo, ya que en esto es abundante, le faltan otras cosas necesarias, a la vida humana, que ella por la frialdad de su sitio, no puede producir, y ansi tiene necesidad, de comunicacion con otros reynos.

G. Que cosas son estas, que dezis que le faltan, que yo creo que no ay cosa en el mundo, que en ella no se halle.

A. Es assi verdad, pero es comunicado de otros reynos, que bien véys vos, que en ella no se cria oro ni plata, no se coje vino, ni azútre, azúcar, seda, especiería, ni frutas de las regaladas, como son cidras, limones, limas, naranjas, granadas, almendras, y otros mil generos de ellas, muy necesarios para el regalo de las gentes, y como digo de estas pocas cosas, pudiera dezir de otras muchas que dexo.

G. Si, pero tenemos otras, que sirven en lugar de estas cosas, y ansi no las echamos menos, como cervéza por vino, manteca por azútre, y otras semejantes.

A. Con todo esto, sería imposible poder passar este reyno sin comunicacion con otro, lo que no tiene España, que sola entre todas las provincias de el mundo, podría passar sin comunicacion con otra, por producir, dentro de si todas

to it to their pleadings, and so it is made nothing but contention and wrangling in law, but besides this it is one of the best cities in the world as far as I perceive.

W. What say you of the whole land in general?

A. That it is most fruitfull, and abounding of all things, which it doth bring forth, especially flocks of sheepe, which are the greatest and best of the world.

W. And also of seeds it is very fertile.

A. It is very true, but as there cannot be any thing perfect in this world, so although in this it abounds, yet other necessarie things are wanting in it, which are required to humane life, which through the coldnesse of the situation, it cannot bring forth, and so it hath need of commerce with other nations.

W. What things are those which you say, that are wanting in it, for I beleue that there is not any thing in the world that in it is not found.

A. It is true, but it is brought from other countries, for well you see that in it neither groweth gold nor silver, nor wine, oyle, sugar, silke, spice, nor fruits of the finest sort, as are citrons, lymons, oranges, pomegranats, almonds, and a thousand other kindes of them, very necessarie for the daintie feeding of men, and as I spake of these few things, I could say of many others which I leaue.

W. Yea, but we haue others, which serue in stead of these things, and some want them not, as beere for wine, butter for oyle, and others the like.

A. Notwithstanding all this, it were impossible this kingdome could endure without commerce with others, which Spaine standeth in no need of, for that alone among all the countries in the world might endure without communicating with

Dialogos.

todas las cosas necessarias, a la vida humana.

- G. Pues, bien os podré yo dezir vna cosa, que España no produce.
- A. Qual es?
- G. Especieria, que al fin lo traeis de la yndia.
- A. Tenéys razón, que éssa sola le falta a España, pero, como vos dixistes, tambien se cria en élla, con que se podria suplir éssa falta.
- G. Que es?
- A. En lugar de pimienta, se cria vna yerua que llamamos pimientro, cuya simiente es de tanta fuerça, y de el propio efecto que la pimienta, que viene de yndias, en lugar de clavos, usan muchos de los ajos, y si no fuéssse por vn mal olorçillo que tienen, son mas sabrosos que éstos, de açafrán gran cantidad se coje en España, gengibre de pocos dias aca, se a començado a plantar en élla, y se da bien.
- G. A lo ménos no me negaréis, ser mas fértil tierra en general Inglaterra que España.
- A. Digo que es verdad, y lo conçedo, pero tambien os sé dezir, que de éssa fertilidad, viene la floxedad en las carnes, y mantenimientos de ella, que son de poco nutrimento y sustancia, y ésta es la causa, de que los Yngléses nos notays a los Españoles por miserables en el comer, por que las carnes de España, como de tierra mas estéril, son de tanto nutrimento que si comiéssse de éllas vn hombre tanto como en Ynglaterra come, sin dúbda ninguna, reventaría.
- D. Por ésto, ay uno manéra de dezir, comun en España, Tu padre * cenó carnero assado, y acoçto se, y murió se pues, no preguntés, de que murió.
- A. En la propia España tenemos la isperiencia de ésto que la *Andaluzia* que es tierra mas fértil que

* A province in Spaine.

Dialogues.

any other countrey, bringing forth within it selfe all those necessarie things for mans life.

- W. But well may I tell you one thing which Spaine affords not.
- A. What is it?
- W. Spice, which you fetch from the Indies.
- A. You say true, for Spaine onely wants this, but as you have said also, there grows in it that which may supply this want.
- W. What is it?
- A. In stead of pepper there grows an herbe which we call pepper herbe, whose seed is of such strength, and of the very same effect the pepper is which comes from the Indies. In stead of cloves, many use garlick, and if it were not for a little smell which it hath, they are more savourie then the other. Great quantitie of saffron is had in Spaine. Ginger not long since is begun to be planted therein, and it prospereth well.
- W. At least you will not denie me, England generally to be a more fertile countrey then Spaine.
- A. I say it is true, and I doe grant it, but also I can tell you, that of this fertilitie proceeds the faintnesse of the flesh there, and the substance of it, which is of small nourishment and sustenance, and this is the cause why the English men doe marke the Spaniards for pinching in their diet, for that the flesh of Spaine, as of a countrey more barren, is of such nonrishment, that if a man should eat of it so much as in England they eat, without doubt he should burst.
- I. For this cause, there is a common saying in Spaine, Thy father supped with mutton roasted, and went to bed and died, doe not now aske whereof he died.
- A. In Spaine we have the experience of this, that in *Andeluzia*, which is a country more fertile then * *Estremadura*

que *Estremadura*, las carnes de ella, no son con mucho de tanto nutrimento, ni tan buen favor, como estas otras.

E. También se veé ésto en los yngléfes, que van a España, que dizen que no pueden comér tanta carne allá, como comían acá.

G. Dezíme a óra, que os parece, de el trato de nuestra gente?

A. Generalmente hablando, toda la gente yngléfa, es benína, y amorófa, afáble, alegre, y amigos de regozijos, y fiestas, ágéos de toda melancolía, como aquellos, en quien predomina el humor sanguino, però fuera de ésto, he notádo en todos en general tan yñfatiáble avaricia, que desdóra todas sus virtudes.

G. Y de las mugéres que dezís?

A. Las mugéres generalmente hablando, piénso que són las mas hermosas de el mundo, por que tienen todas tres grácias particulares, para ser lo, que son en estrémo blancas, coloradas, y rúbias, y la que con éstas grácias que son generáles a todas, aciérta a tener buenas faiciones, es acabada en hermosura: però tambien os digo con la misma generalidad, que tienen tres faltas.

G. Quales son por vida vuestra?

A. No las quisiéra dezír, por no caer, en desgrácia con éllas.

G. Yo salgo por fiador que no cairéis.

A. * Teneis razón, que quien nunca subió, no puede caer, però las tres faltas son, pequeños ojos, grandes bocas, no buena tez en los rostros, y de esto es la cáufa el áyre tan frío y sutil, que corre en estas partes, que se les cúrte y por esto es buena la ynbinción la, de las mas carillas, aunque yo entiendo que no deve de bastár.

G. Vos lo avéys disputádo muy bien, y yo os quedó muy aficionádo servidór, y assi os suplico, que el tiempo que estubiéredes en esta tierra os sirváis de mí.

A. Yo

madura, the flesh is not by odds of such nourishment nor of so good taste as that of Estremadura.

G. *Also it may be seene in Englishmen which goe into Spaine, which say that they cannot eat so much flesh there, as they did eat here.*

W. *Tell me now, what you thinke of the English manner?*

A. *Speaking generally, all the English people are courteous and loving, affable, and merry, and lovers of sports and feasts, free from all melancholie, as those in whom doth predominate the sanguine complexion: but besides this I have noted in generall, such an insatiable concitousnesse, as doth deface all their virtues.*

W. *And what say you of the women?*

A. *The women generally, I thinke they are the most faire of the world, for they have all the three speciall graces which make them so, they are wonderfully white and red, and that with these graces which are generall to all, there hapneth for them to have such good favour, whereby they are most beautifull: but also I tell you with the same generalitie, that they have three faults.*

W. *I pray you what are they?*

A. *I would not willingly tell them, lest I fall into disgrace with them.*

W. *I will be your suretie you shall not.*

A. *You say true, he that neuer gat up, can neuer fall, but the three wants are little eies, great mouthes, and not very smooth skin in the face, and hereof the cause is, for that the aire is so cold and subtil in these parts, which doth tan them, and therefore maskes were wel inuented, although as I perceiue they helpe not.*

W. *You haue disputed very well, and I remaine your affectionate seruant, and so I intreat you that the time you are in this countrey you so use me.*

Aaa 3

A. I

- A. Yo os doy muchas gracias, por el ofrecimiento, y quedo yo no menos a vuestro servicio, y por que se va haciendo tarde, nos vamos recogiendo a las posadas que ya es ora.
- G. Beso a vuestras mercedes las manos.
- D. Yo las de vuestras mercedes.

Diálogo séptimo, entre un sargento, y un cabo de escuadra, y un soldado, en el qual se trata, de las cosas pertenecientes a la malicia, y de las calidades que deve tener un buen soldado, con muchos dichos graciosos y buenas quentos.

- Sa. **A** Donde camina señor soldado?
- So. **O** Señor Sargento házia la tabla, si v. m. no manda otra cosa.
- Sa. Lleva muchos dineros que jugar?
- So. Mi paga enterita como la recibí, que no he osado gastar vn real, por no quirár se lo a el juego.
- Sa. Ello es de buenos confrades, antes falte para el cuerpo que para el juego.
- So. A que feria puedo yo yr, en que mas gane, pues aventuro con quatro ducados ganar quatro-cientos.
- Sa. Y si el dado dize mal, allá van rocin y mançanas.
- So. Señor o rico pijado, o muerto descalabrado.
- Sa. Esta es la quenta de los perdidos.
- So. Cuerpo de tal señor, que hijos o muger tengo yo que mantener?
- Sa. Si pero ne fuera mejor vestír se que jugar el dinero?
- So. Yo he hecho mi quenta, y he menester camisas, jubón, sayo, calçones, medias, y çapátos, y sonbrero, y en quatro ducados, no ay para todo, pues conprár vno nuevo,

* A horse laden with apples passing a river was carried away, and so both lost.

- A. I give you many thanks for your offer, and I remaine no lesse at your service, and because it waxeth late, let us betake our selves to our lodgings, for it is time.
- W. I kisse your hands.
- I. And I yours.

The seventh Dialogue, betweene a Sergeant of a band, and a Corporall, and a Souldier, in which are handled matters pertaining to warfare, and the parts that a good souldier ought to haue, with many fine sayings & good speeches.

- Sa. **W**Hither walke you souldier?
- So. **O** sergeant, towards the dining place, if you command no other matter.
- Sa. Doe you carry with you much money to play?
- So. My whole pay as I receined it, for I durst not spend one six pence thereof, lest I should take away so much from play.
- Sa. This is the part of good companions, let there be wanting for the body, rather then for play.
- So. To what faire may I goe, wherein I may gaine more, seeing I venture with foure duckates, to gaine foure hundred.
- Sa. If the die turne ill, there* goes horse and apples.
- So. Sir, either hanged rich, or dead with head broken.
- Sa. This is the reckoning of cast-awies.
- So. Bodie of me, what children or wife haue I to keepe?
- Sa. Yea but were it not better to apparell your selfe, then to play away your money?
- So. I haue reckoned with my selfe, I haue need of shirts, doublet, cassocke, breeches, stockings, shoes, and hat, and in foure duckates, there is not for all this, for to buy one thing new

- évo, y traer lo otro viejo, no parece bien, quiero jugar, quiza ganare para comprar lo todo.
- Sa. Y si los pierde, quedar se ha sin lo vno y lo otro.
- So. Señor, preso por mil, preso por mil y quinientos, todo es estar preso, dire estonces desnudo naci, y desnudo me hallo y desnudo moriré.
- Sa. Digame, save quando entramos de guardia?
- So. Esta noche le toca a la compañia.
- Sa. Con que armas sirve con pica, o arcabuz?
- So. Con vn mosquete de siete palmos.
- Sa. Pues como dice, que no sacó mas que quatro ducadas teniendo siete depaga.
- So. Vno me descontaron de pólvora y cuerda los contadores, otro he dado a mi camarada para la despesa de esta semana, y otro que se me quitó de los * socorros.
- Sa. justa está la quenta.
- So. Es como la de el trillo, cada piedra en su agujero.
- Sa. Quantos son de camarada?
- So. Tres y con migo quatro.
- Sa. Tantos pies tiene vn gato.
- So. cinco con el rabo.
- Sa. Tienen buen aloxamiento?
- So. Tal sea la salud de el aposentador que nos le dió.
- Sa. Como no es bueno?
- So. Peor es vna çahurda de lechónes.
- Sa. Tienen huésped a hermosa?
- So. Hermosa señor sarjento, yo pienso que los diablos son serafines en su comparación.
- Sa. Bueno es el encarecimiento, que talle tiene?
- So. Ella es mas vieja que *Metusalen*, mas arugada que vna páfa, mas súzia que vna mosca, mas seca, que vn palo, diente y muela, como por la mano, la boca sumida, como ojo de culo, los ojos el vno tuerto, y el otro que no se le sacaran con vn garavato finalmente, toda ella es vn retrato

- new and we are another old, seems not well, I will play, per adventure I shall get so much to buy all new.*
- Sa. *If you lose, you must goe without one and the other.*
- So. *Sir, arrested for a thousand, taken for a thousand five hundred, all is but to be arrested, I will then say I was borne naked, and naked I finde my selfe, and naked shall I die.*
- Sa. *Tell me, doe you know when we watch?*
- So. *This night it falls to the companie.*
- Sa. *What armes serue you with, a pike or shot?*
- So. *With a musket of seven handfuls.*
- Sa. *How then said you, that you had but foure ducats, having seven for your pay?*
- So. *One ducate defalked for powder and match, the other haue I giuen to my comerade for the charges of this weeke, and the other was taken out for lendings.*
- Sa. *The reckoning is very right.*
- So. *It is euen as a threshing floore, euery stone in his hole.*
- Sa. *How many cabbin mates are you together?*
- So. *Three, and with me foure.*
- Sa. *So many feet hath a cat.*
- So. *He hath five with the taile.*
- Sa. *Haue all you good lodging?*
- So. *I would to God such were the health of the Furriel which gave it vs.*
- Sa. *How so, is it not good?*
- So. *A pigstie is worse.*
- Sa. *Haue you a faire Hostesse?*
- So. *Faire, master Sargeant, I thinke the deuils are Seraphims in respect of her.*
- Sa. *You giue her good commendations, what handsomnesse is in her?*
- So. *Shee is more old than Methusalem, more wrinkled than a dried grape, or raisin, more filthy than* a flie, more dry than a stick: teeth & chack teeth as in ones hand, the mouth sunke in as the hole of the taile, the eyes one quite out, and the other so sunke into her head that it cannot be pluckt out with a hook. In fine, all of*

* Succours or lendings which they giue souldiers when there is no pay, and when the pay comes, they take it off.

* Which goeth and sucketh euery filthy wound or carrion.

retrato de la ynvidia.

- Sa. Esta tal será v'nico remedio contra luxuria.
- So. Pues es lo bueno que con todas estas gracias se aseita y repica.
- Sa. Y v. m. no le haze el amor?
- So. Amor, o que boto a tal, no la acometa vn Tigre.
- Sa. A'nde, que para vn lava dientes no será mala.
- So. Mas me los quiero traer súzios que no mal lavállos.
- Sa. Mas yo créo, que es como dizen, * quien dize mal de la yégua, esse la lléva.
- So. Par diez, no soy si no como la zorra que quando no pudo alcanzar las vbas, dixo vbas de parra, así como así no las avia gana.
- Sa. Aqui viene el cavo de esquadra, veámos que nuevas trae. De donde viene señor cavo de esquadra?
- Ca. De la bandera.
- Sa. Queda alli el alférez?
- C. No señor, que está en casa de el capitán.
- So. A el capitán y alférez dexo yo aora en casa de el maestre de campo.
- Sa. Qué nuevas ay por alla?
- Ca. Nuevas ciertas pocas, mentiras ynfinitas.
- Sa. Que se dize aora en el cuerpo de guardia?
- Ca. Vnos dizen, que nos embarcarémos para correr la costa, otros que quedarémos aqui de precidio, otros que yrémos a Irlanda, no ay quien lo entiénda.
- Sa. Todo esto es adivinar, cada vno lo que deséa o le está bien.
- Ca. Como dezia el otro capitán, los soldados son profetas de el diablo.
- Sa. Y tenía razón, porque así como el diablo no fáve lo por venir, si no que lo conjetúra así házen ellos: y entre mil conjetúras que

her together is the very picture of Envie.

- Sa. Shee must needs be the onely remedy against lust.
- So. But this is the best of her, which with all these good graces is painted out and spoken of.
- Sa. And doe you not make loue to her?
- So. Loue, I sweare by such a one, a Tiger would not set vpon her.
- Sa. Goe foole, shee is good enough to wash ones mouth, and spet out againe.
- So. I had rather they should bring my clothes foule than ill washed.
- Sa. But I beleene, it is as they say, he that dispraiseth the mare carrieth her away.
- So. By this ten bones, I am no otherwise than the fox, that when he could not reach the grapes, said grape of the vine, so euen so that he had no stomacke to eat them.
- Sa. Here comes the corporall, let vs see what newes hee brings. From whence come you corporall?
- Co. From the colours.
- Sa. Is the Ancient there?
- Co. No sir, he is at the captaines house.
- So. The Captaine and Ensigne I left euen now in the Camp-masters house.
- Sa. What newes thereabout?
- Co. Certaine newes very few, lies infinite many.
- Sa. What say they now vpon the guard?
- Co. One saies, we shall embarke our selues to skowre the coast, others that we shall remaine here in garrison, others that we shall goe for Ireland, none can tell what.
- Sa. All this is, euery one to gesse at that which he doth himselfe desire, or liketh well of.
- Co. As another captaine said, Souldiers are prophets of the deuill.
- Sa. And he said well, for as the deuill doth not know, that which is to come, but by coniecture, so do they: & among a thousand coniectures which they make,

- que házen, alguna han de açer-
tár.
- Ca. Tambien se suena que el rey de Es-
paña, árma para venir contra
Inglaterra.
- Sa. Venga en óra buena, si tráe muchos
dinéros que dexárnos.
- S. Yo con vna cadéna de óro que valga
cien libras me conténto.
- Ca. Pues afee que no las suelen vendér
muy baratas los Españóles.
- So. Y yo con vna onça de plomo la
piénlo comprár.
- Ca. Éllo es hazér quenta sin la hué-
peda: y quiça yréis por lana, y
bolveréis tresquiládo: que a-
donde las dan las tóman.
- So. Señor, si me matáren, tal dia hizo
vn año, tambien murió mi a-
guélo, ya está olvidado a éllo
jugámos, oy por mi, mañana
por ti, no tengo hijos que dexár
huérfanos, ni padre ni madre,
ni perro que me ladre, * muera
Marta y muera hártá.
- Ca. Plegue a dios que quando llegue la
ocasión no se calçe vnás calças
de villa *Diego*.
- Sa. Señor tan buenos hombres ay por
los pies como por las manos.
- So. Por ser mis oficiáles, vuestras mer-
cédes me pueden dezír éllo,
peró si otro me lo dixéra, ma-
tára me con él.
- Ca. No dezímos aquí, que lo hará, peró
podría acontecer.
- So. Tambien se podría caer el cielo y nos
cogería debaxo.
- Sa. Demanera que tanta dificultád ay en
hlyr v. m. como en caerse el
cielo.
- Ca. El de la cama dize este soldádo.
- So. No soy menór de edad que he me-
nester curadór, señor cavo de
esquadra, yo sabré responder
por mi.
- Ca. Siempre oy dezír, que vna buena
obra sepaga con vna mala.
- So. *No

make, they are to hit vpon one.

- Co. *In like sort, the rumor goeth that the
king of Spaine makes preparatiou
to come against England.*
- Sa. *Let him come, if he bring good store of
crownes to leane vs.*
- So. *I would content my selfe with a chaine
of gold, that were worth a hundred
pound.*
- Co. *But in faith the Spaniards are not wont
to sell them very good cheape.*
- So. *And I hope to buy one with an ounce
of lead.*
- Co. *That is to reckon without the Hostesse,
and peradventure you will goe for
wooll, and returne home shorne,
for where men giue there they re-
ceiue.*
- So. *Sir, if they kill me, that day made vp
iust a yeere, in like manner died
my grand-father, and now is for-
gotten, at this we play, to day for
me, to morrow for thee, I haue no
children to leaue orphans, neither
father, nor mother, nor dogge that
barketh at me, * let *Marta* die, yet
let her die full.*
- Co. *I pray God that when triall shall be
made, that you doe not * put on the
hose of the towne *Diego*.*
- Sa. *Sir there are as good men of their feet
as of their hands.*
- So. *In that you are my officers, you may say
this vnto me, but if another should
say so, I would fight with him.*
- Co. *We doe not say here, that you would doe
so, but it might happen.*
- So. *As well might * el Cielo fall, and then
it would catch vs vnder.*
- Sa. *So then it is as hard a matter for you
to run away as for the skie to fall.*
- Co. *This soldier speaketh of the * Cielo of
his bed.*
- So. *I am not in my nonage, that I need one
to care for me, master Corporall I
shall know how to answer for my
selfe.*
- Co. *I haue alwaies heard, that one good
marke is requited with an euill.*
- So. Doe

* A man hauing
a wife named
Marta, which he
often beat for too
much drinking,
at last almost kil-
ling her she said,
Muera *Marta*, y
muera harta.
* i. Run away.

* El cielo, the
skie. Also the
tester of a bed.

* i. Testerne of
the bed.

- So. * No sabe v. m. que está vna higa en Róma para el que da conséjo a quien no se le pide.
- Sa. No se enoje señor soldádo que se hará viejó antes de tiempo.
- So. * No puede ya sér mas negro el cuervo que sus álas.
- Sa. Señor cavo de esquadra, vaya digale a el atambór que toque a recoger la guárdia.
- Ca. Yo voy aguarde me aqui v. m.
- So. Señor sargento déxeme yr a jugar vn ráto antes que se meta la guárdia.
- Sa. Tanto le pesa esse dinero, que tal priesa tiene por echáerlo de sí.
- So. Yo mas querría doblálo.
- Sa. * No save como díze vn refrán, si quieres tener dineros tenéellos.
- So. De que sirve tener pocos? o *Casar* o náda.
- Sa. Vaya con Dios, y pare lo a buen punto.
- So. Dios me libre de vn azár.
- Sa. * Y ami de vellácos en quadrilla, y villános en gavilla, de moça adivína, y de vieja latina, de lodos a el camínar, y de larga enfermedád, de párrafo de le-gista, de ynfra de canonista, de eçetera de escrivano, y de ré-çipe de médico, de razón de diz que però y si no, y de senténçia de conque.
- Ca. Ya toca la caja a recojér.
- Sa. Vamos entre tanto a buscár a el Sarjento mayór, para queme de el nombre.
- Ca. El estará en casa de el general.
- Sa. Vamos allá, que todo es camíno, es menestér que ésta noche aya muy buena guárdia.
- Ca. Por que ay alguna sospecha?
- Sa. Ay nuévas de enemigos, y assi es neçessario doblár las postas y reforçarlas, y ponér dos otras çentinelas

* It cannot be worse then it is, or nothing can exceed the highest degree.

* i. Multitudes together.

- So. Doe you not know, that there is a stone for him in Rome, that gives counsell to him that requires it not at his hands.
- Sa. Be not angry master soldier, for it will make you old before your time.
- So. * The crow cannot be blacker than her feathers.
- Sa. Corporall goe and tell the drum that he sound to set the watch.
- Co. I goe, tarry for me here.
- So. Sargeant, let me goe play at dice a little before the watch be set.
- Sa. So troublesome is his money to him, that he hasteth to throw it from him.
- So. I would rather double it.
- Sa. Doe you not know what the proverbe saith, if you will haue money keepe it.
- So. What good will a little doe one? either an Emperour or nothing.
- Sa. Goe in Gods name, and rest when you are well.
- So. God keepe me from a hazard.
- Sa. And me fro knaves in my squadron, & clownes * in stocks together, from a maid that is a propheteesse; and an old woman a latinist; from durt in iourneys; and from long sicknesse; from the paragaffe of the lawyer; from the infra of the Canonist; from the et cetera of the Scriuener; from the recipe of the Physitian; from that reason that saith, He saith that, but, if not; and from the sentence of, with which.
- Co. Now sounds the drum to set the watch.
- Sa. In the meane while let vs goe seeke the Sargeant major, that he may giue me the word.
- Co. He will be at the generals house.
- Sa. Let vs goe thither, for it is all in our way, it is needfull to night that there be a good guard.
- Co. Why, is there any suspicion of any thing?
- Sa. There is newes of the enemy, & therefore needfull to double the set men to watch, and to make them strong, and

- centinelas perdidas y que la ronda y contra ronda visiten amenúdo.
- Ca. Pida v.m.a el sargento mayor, que nos den leña harta, para que aya buena lumbre en el cuerpo de guardia.
- Sa. Anfi será, y todas las armas estarán * muy apunto que hombre aperçevido, médio combatido.
- Ca. Menestér será dar a los soldados pólvora, cuérda, y balas.
- Sa. Todo se les dará y órden a los cofeletes que no les falte piéça.
- Ca. Qual es la mejór arma de las que vsámos en la guerra?
- Sa. La pica es la réyna de las armas.
- Ca. Poco valdrián las picas, sino se guardenfiessen con la arcabuzería, que daña a el enemigo desde a fuera.
- Sa. Menos valdría la arcabuzería, si despues de dada la carga, no tuviesse adonde repararse de la cavallería enemiga, y de todos los demás que le procuráren dañár.
- Ca. Si, però bien vemos que mayor daño se le haze a el enemigo con la arcabuzería, y mosquetería, que con las picas.
- Sa. Todo esse daño es poco en comparación de el que se recibe a el debarate de vn esquadron o exercito, el qual se seguiría luego con la cavallería, si las picas que es vna muralla fuerte, no se pusiesse ala defenfa.
- Ca. Por ésto compáran a vn esquadron bien formado, a el cuerpo vmáno donde los braços, y piernas, que son los que óbran son los arcabuzeros y las picas que están siempre firmes, y es de dó viene virtud, a todas las partes de el esquadron, el cuerpo y corazón.
- Sa. Assi es, y aunfi miráis la forma de vn esquadron de los ordinarios formado, con sus mángas, hallaréis en el, la misma forma de el cuerpo vmáno.
- Ca. Que partes se requiere que tenga vn buen soldádo?

Sa. Muchas

- and to put two or three * lost centinels, and that the round & counterround may goe very thicke.
- Co. Require of the Sargeant maior, that he give vs wood enough, that there be a good fire upon the bodie of the guard.
- Sa. So it shall be, and all the armes to be very ready, for a man well warned halfe armed.
- Co. It will be needfull to give to the souldiers powder, match, bullets.
- Sa. All shall be given them, and order for the corlets that they want no peece.
- Co. Which is the best weapon, of those we use in warre?
- Sa. The pike is the queene of weapons.
- Co. Of little availe were pikes, if they were not lined with shot, which hurteth the enemye a far off.
- Sa. Of lesse availe were the shot, after they had discharged, if they had no place to defend themselves from the enemyes horsemen, & all the rest which should endeavour to offend them.
- Co. Yea, but we well see, that greater damage is made to the enemye, by small shot and musket, then with pikes.
- S. All this dammage is little in comparison of that is received at the overthrow of a Squadron or armie, the which would follow straight with the horse, if the pikes, which is a strong wall, did not put themselves in defence thereof.
- C. Hereby they compare a Squadron well in order, to a mans bodie, where the armes and legs which are those that worke, are the shot and the pikes which stand alwaies firme, and from whence proceed force to all the parts of the Squadron, to the bodie and heart.
- S. So it is, and also if you marke well the fashion of a Squadron of the ordinarie Squadrons made with his wings, you shall finde in it the very fashion of a mans bodie.
- C. What parts are required in a good souldier?

* Those that lie close under the enemye to beare that they say and doe.

S. Many

Sa. Muchas, y muchos escriviéron de ésta materia, pero las mas neçessarias y ordinarias, yo las diré. El soldádo, quanto a lo priméro, deve ser muy honroso, porque soldádo sin hónra sería de ningún provécho, pues ella es la espuela que le ha de hazér obrár lo, que no bástan prémios, ni ruegos, ni amenazas de sus oficiales.

Ca. Por esso, deve el soldado traér, siempre escrita en la frente aquella * coplilla que díze, por la honra pon la vida, y pon las dos, honra y vida por tu Dios.

S. Lo segundo deve sér el soldado valiente, no temeroso ni covarde.

C. * El soldado covarde mas propiamente se podría llamar espantajo, al qual quando los páxaros le pierden una vez el miédo, se asientan encima de el, o como el Rey de las ránas.

S. Como es ésto de el Rey de las ránas?

C. Dizen, que en tiempo de mari castaña, las ránas desseáron tener Rey como todas las demas naçiones, y pidiéron a *Iupiter* que era Rey de los dióces que les diéssse Rey el qual viéndo su neçedad quiso burlár de ellas; y díxo les que para un dia señaládo les daría Rey, ellas le esperávan con grande alegría, y venido aquel día, salieron todas, de sus casas, muy compuestas, como convenia para recebir a su rey y pusieron se en la superficie de el agua esperando; en este tiempo *Iupiter* arrojó desde el cielo, vn gran mádero, que dió con el, en la laguna donde, ellas estávan, tan gran golpe, y hizo tan gran ruído que ellas fueron todas turbadas, y asombradas, y unas por aquí, y otras por allí, cada una huyó a su casa, sin osár llegar, a hazér a su rey el devido acaramiento, ni salir fuera en muchos dias quedó se el mádero nadádo encima de el agua, y ellas con tanto temor

S. *Many, and many have written of this matter, but the most necessarie & ordinarie I will tell you. The souldier touching the first point, ought to be honourable, for a souldier without honour would profit little, because it is the spur which drives him on to effect that, which rewards are not sufficient to doe, nor intreaties, nor threatnings of his officers.*

C. *Therefore the souldier should carry alwaies written in his forehead this verse, which saith, For thy honour hazard thy life, and hazard them both, honour and life for thy God.*

Sa. *The second, the souldier ought to be valiant, and not fearefull nor coward.*

Co. *A cowardly souldier may better be called, a thing made to feare away crows, that when the birds doe once cast off their feare of the same, they sit on the top of it, or as the king of frogs.*

Sa. *How is that of the king of frogs?*

Co. *They say, in old time, when beasts could speake, the frogs desired to have a king, as other nations had, and they requested Iupiter, which was king of the gods, that he would give them a king, which seeing their simplicitie, would needs mock them a little, and told them that by a day appointed, he would give them a king: they waited for it, with great ioy, and the day being come, all of them came forth out of their houses, well attired, as was fit for the receiuing of a king, and put themselves upon the upper part of the water waiting: then Iupiter casteth downe from heauen a great blocke, which lighted in the lake where they were: it gave such a blow, and made such a noise, that they were all troubled, & amased; some this way, others that way, euery one ran home to his house without daring to come neere, to make their due reverence to their king, nor to come forth a doores in many daies. The beame remained*

mór de vér cofa tan grande, que ninguna osáva salir fuera de su casa, y allí morían de hambre, hasta que poco apoco fue saliéndo la mas esforcada, y siguiéndo la las demas, cada dia yvan perdiéndo mas el temór, y se yvan llegando cerca de su rey, viendo le a el tan manso y que no se movía, ni les dezía mala palabra, al fin tanto continuáron y (como la mucha conversación es causa de menosprecio) se llegaron a su rey y viendo todas lo que era, saltáron encima de el, y començáron a cheriár y dar grandes risádas, haziéndo burla de su Rey, y de su temor passádo bolviéron pues, a ynsistir a *Iupiter* que en todo cáfo les diéssse Rey no tan mánso, si no que fuéssse justiciéro, *Iupiter* viendo su neçia poría les ymbió por Rey a la çigucña, la qual réyna hasta oy entre ellas, çebando se y comiéndolas cada dia en pena de su loca petición, pues pudiendo bivir libres quisieron mas hazér se esclavas y mas vn Rey cruél, que mánso y benigno.

- Sa. No ha estado malo el quento, y mejor es la moralidad.
- Ca. Dexémos ésto aóra, y prosiga v. m. adelante con su plática de el buen soldádo.
- Sa. Lo tercero que ha de tener ha de ser gran sufridór de travájos, y para esto deve ser de rézia complexion.
- Ca. Ya el que esso no tuviére, el diáblo * le truxo a la guerra, como dizen de el moço vergonçoso, que el diablo le trájó a palácio.
- Sa. Deve tambien ser muy obediénte a sus oficiales, y que haga de buena gana y sin mostrár mal rostro lo que le ordenáren siendo de el servicio de la Réyna.
- Ca. Quiten le a la milicia la obediencia

ned there swimming upon the water, and they with such feare, to see a thing so great, that none of them durst once goe out of his dores, & therein they died with hunger, untill that by little and little, the most hardiest of them went out, and the rest following, every day they went more and more, losing their feare, & they went neerer to their king, seeing him so gentle, and that he moved not, nor said never an ill word to them, in the end they continued so long, & (as much familiaritie oftentimes breeds contempt) they approached to their king, and seeing all of them what he was, they leaped upon him, and they began to crouke and to breake out into great laughers, making a iest of their king, and of their own passed feare: they returned afterward to importune *Iupiter*, that by all meanes he would give them a king, but not so still and quiet, but that he should be a iusticer; *Iupiter* seeing their foolish importunitie, sent the Storke to them for a king, the which reigneth till this day among them, fattening himself, and eating them up every day, as a punishment for their fond request, when they might have lined at liberty, they would make themselves slaves, and rather set up a cruell king, then a benigne and gentle.

- Sa. The tale hath not beene ill, yet better is the morall thereof.
- Co. Let vs leave this, and goe forward with your speech of the good souldier.
- Sa. The third that he is to have, is to be a great endurer of trauels, and for this he should be of a strong complexion.
- Co. And he that hath not this, the Devil brought him to the warre, as it is said hee brought the bluish-faced young man to the Court.
- Sa. He ought also to be very obedient to his officers, and that hee performe that obedience with a good will, and without shewing an ill countenance to that they shall ordaine, being for the *Queenes* service.
- Co. Let them take away obedience in souldiers

- cia en los soldados, y bolver se ha en confusión *Babilónica*.
- Sa. Otras muchas particularidades, ha de tener el buen soldado, que yo no quiero tratar aora, quien las qui siere vér, léa quatro o cinco tratádos que andan de ello en lengua Española vno de el capitan *Martin de Eguiluz*, y otro de *Escalante*, otro de don *Fernando de Cordua*, y otro de don *Bernardino de Mendoza*, que alli lo verá bien pintádo.
- Ca. A qui buelve nuestro mosquetéro, muy cabizbájo viéne, perdido deve de avér.
- Sa. A señor soldado vna palabra.
- So. Dexe me v. m. señor Sarjento, basta me mi mala ventura.
- Sa. Que ha sido, perdióte toda el armada?
- So. No topára yo aqui aóra con el velláco que este juego ynvéntó.
- Sa. Que le quería dezir?
- So. Reniego del diablo, si no leavía de hazér mas tajádas que púntos se han echádo en los dados después que el los ynvéntó.
- Sa. * Eflo me parece echár la culpa de el asno a la aluárda quien le mandó a v. m. jugar?
- So. El Diablo que no duerme, y anda tras hazérme desesperar para llevárme.
- Sa. Pues mire no le crea, fino quando venga, diga le que por aora no puede yr, que está ocupado en servicio de su magestad, que se buelva otro día, y si no quisiere deshagale la horquilla en la cabeça.
- So. Muy bueno va esto, estóy yo rabiándo y esta se v. m. burlando de mi.
- Sa. Mire, yo le daré un buen remedio tomo dos onças de jaráve de paciéncia, y quatro de unguénto de oluído, y beualo todo, y con ello purgará éssa malenconia y quedará luego buéno.
- So. Serán dos purgas una tras otras despues

- diers in war, and it will turne to a *Babilonickal confusion*.
- Sa. The good souldier is to haue many other particulars, which I will not now handle, who soener will see them, let him reade foure or five treatises which handle it in the Spanish tongue, one of captaine *Martin Eguiluz*, another of *Escalante*, another of *Don Fernando de Cordua*, and another of *Don Bernardino Mendoza*, there may it be seene well set out.
- Co. Here comes backe againe our muskettier, he comes hanging downe his head, it is likely he hath lost.
- Sa. Ho Souldier a word with you.
- So. Let me alone Sergeant, it is enough that I haue ill lucke.
- Sa. What hath hapned, is all the fleet lost?
- So. I would not meet now with that villaine that inuented this play.
- Sa. What would you say to him?
- So. I renounce the deuill, if I would not giue him more slashes then hee hath set pricks on dice, since he inuented them.
- Sa. This seemes to me, to put the fault of the asse on the packesaddle. Who commanded you to play?
- So. The deuill which sleeps not, and followes after me to drine me into despaire, that he might carry me away.
- Sa. Then marke what I say, doe not beleene him, but when he commeth tell him, that for this time you cannot goe, that you are employed in her Majesties seruice, that he come another day, and if he will not, clap your musquet staffe on his pate.
- So. This goes well, I stand raging, and you mocking.
- Sa. Behold, I will giue you a good remedie; Take two ounces of the sirrups of patience, and foure ounces of the oile of forgetfulnessse, and drinke it off, and with this you shall purge this melancholy, and forthwith you shall be well.
- So. That will be two purges one after another

- pues de purgada la bolsa purgár el cuerpo.
- Sa. Pues nunca ha oydo dezir, que un clavos sáca otro, y una máno lava otro, y entrambas la cara.
- Ca. Pues como se dió tan presto fin ala triste tragédia.
- So. Yo les diré a vuestras merçedes como fue, el me dió a parár a onze, paréle quatro reales, echóme un enquentro, y tirómelos.
- Si. Mal principio.
- So. Antes suelen dezir, que es buen pronóstico perdér la primer a mano.
- Ca. No ay regla tan general que no tenga eçepción.
- So. Dióme a parar luego a doze, que es mi suerte, paréle ocho reales, écho un azár, díxe repárolos, o torgó me el repáro, lançó el dádo, y echó otro azár.
- Sa. Pues pecador, para que queriades mas de avér ganádo con quarenta otros quarenta, que mercader ay que gane a ciento por ciento.
- So. Señor, yo no me contenté sino quise arrancár las clavos de la mesa como dízen, y díxe siete y llevar, dixo me, digole, Relança y echa su suerte, y arrebuja cō todo * ami dexóme del agalla, sin blanca como el diablo se aparecio a san Benito.
- Ca. * Siempre lo verá, que quien todo lo quiere todo lo pierde.
- So. * Mas siempre despues de ydo el conéjo viene el consejo.
- Sa. * Aóra bien quien érra y se enmiénda a Dios se encomienda.
- So. La enmiénda será empeniár el capotillo, para bolvérmelo a esquitár si puedo.
- Sa. Essa no será enmiénda sino obstinación.
- So. * Aquí perdí vna agúja, aquí la tengo de hallár.
- Sa. No veis pecador que se os cayó en la mar essa agúja, como la quereis hallár?
- So. Yo
- other, after the purse is purged to purge the bodie.
- Sa. Have you never heard, that one naile driueth out another, one hand washeth another, and both of them the face.
- Co. But how made you such a quicke end of the sad tragedie?
- So. I will tell you how it was, he chanced me a eleuen, I set him two shillings, he cast and drew them.
- Sa. An ill beginning.
- So. Rather they are wont to say, it is a good signe to lose the first hand.
- Co. There is no rule so generall which hath not some exception.
- So. He chanced me forthwith twelue which is my chance, I set him foure shillings, he cast a hazard, I said I set againe, he allowes of it, he throwes the dice, & casts another hazard.
- Sa. Why wretched sinner, what would you more then to gaine with fortie other fortie, what marchant is there which doth gaine a hundred for a hundred?
- So. I was not content, but would pull in peeces the nailes of the table as they say, and I said I set seven times so much as he drew, he said content, I say content. He throwes againe the dice, and he drew up all, and so he left me * hanging on the gill, without a farthing, as the deuill appeared to Saint Benit.
- Co. You shall alwaies see, he that all coveteth, all loseth.
- So. But after the steed stollen, shut the stable doore.
- Sa. Now he that erres and amends, so God himselfe commends.
- So. The mends will be to pawne the cassocke to go againe to quit myselfe if I can.
- Sa. This will not be an amends, but obstinacie.
- So. Here lost I a needle, and here hope I to finde it againe.
- Sa. Doe you not see, that this needle fell into the sea, how will you now finde it?
- So. I

